



¿HABLAS
ESPAÑOL?

Língua espanhola III

Língua espanhola III

Maria Alzira de Souza Santos

Carmen Cecília Rodriguez Almonacid

© 2017 por Editora e Distribuidora Educacional S.A.
Todos os direitos reservados. Nenhuma parte desta publicação poderá ser reproduzida ou transmitida de qualquer modo ou por qualquer outro meio, eletrônico ou mecânico, incluindo fotocópia, gravação ou qualquer outro tipo de sistema de armazenamento e transmissão de informação, sem prévia autorização, por escrito, da Editora e Distribuidora Educacional S.A.

Presidente

Rodrigo Galindo

Vice-Presidente Acadêmico de Graduação

Mário Ghio Júnior

Conselho Acadêmico

Alberto S. Santana

Ana Lucia Jankovic Barduchi

Camila Cardoso Rotella

Cristiane Lisandra Danna

Danielly Nunes Andrade Noé

Emanuel Santana

Grasiele Aparecida Lourenço

Lidiane Cristina Vivaldini Olo

Paulo Heraldo Costa do Valle

Thatiane Cristina dos Santos de Carvalho Ribeiro

Revisão Técnica

Claudia Dourado de Salces

Jacquelín Del Carmen Ceballos Galvis

Editorial

Adilson Braga Fontes

André Augusto de Andrade Ramos

Cristiane Lisandra Danna

Diogo Ribeiro Garcia

Emanuel Santana

Erick Silva Griep

Lidiane Cristina Vivaldini Olo

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)

Santos, Maria Alzira de Souza
S237l Língua espanhola III / Maria Alzira de Souza Santos,
Carmen Cecilia Rodriguez Almonacid. – Londrina : Editora e
Distribuidora Educacional S.A., 2017.
208 p.

ISBN 978-85-522-0264-6

1. Língua espanhola – Estudo e ensino. I. Almonacid,
Carmen Cecilia Rodriguez. II. Título.

CDD 465

2017

Editora e Distribuidora Educacional S.A.
Avenida Paris, 675 – Parque Residencial João Piza
CEP: 86041-100 – Londrina – PR
e-mail: editora.educacional@kroton.com.br
Homepage: <http://www.kroton.com.br/>

Sumário

Unidade 1 Tú, tu familia y amigos	7
Seção 1.1 - En comunidad	8
Seção 1.2 - Nuestro día a día	23
Seção 1.3 - Recuerdos	37
Unidade 2 Tú y tu ciudad	55
Seção 2.1 - Conociendo la ciudad	57
Seção 2.2 - Les recomiendo	73
Seção 2.3 - Festividades	89
Unidade 3 Tú, tu salud y tus relacionamientos	105
Seção 3.1 - La salud	107
Seção 3.2 - Concordar y discordar	124
Seção 3.3 - Fórmulas de cortesía	140
Unidade 4 Tú y la cultura	155
Seção 4.1 - Diferentes culturas	157
Seção 4.2 - Diferentes estilos	173
Seção 4.3 - Eventos profesionales	190

Palavras do autor

¡Hola, alumno, bienvenido!

Preparado para continuar aumentando seus conhecimentos sobre a língua espanhola? Excelente! Agora, a partir deste terceiro livro, você poderá utilizar as ferramentas que os dois anteriores lhe proporcionaram, já que nosso objetivo principal é fazer que você conheça a língua que se fala nos países cujo idioma é o espanhol.

Temos a certeza de que o esforço realizado por você para adquirir o idioma lhe trará muita satisfação, já que através da aprendizagem da língua espanhola você terá a oportunidade de otimizar suas habilidades comunicativas para se desenvolver de maneira eficaz em diferentes contextos profissionais, assim como aprimorar suas competências interculturais, pois o espanhol é o segundo idioma mais falado no mundo, além de ser a língua nativa de 7% da população mundial. Também é estimado que aproximadamente mais de 100 milhões de pessoas falem o espanhol como segunda língua.

A língua espanhola é um dos idiomas mais importantes nos encontros internacionais, políticos e de negócios. É uma das línguas oficiais da União Europeia, do Mercosul, da Unesco e também da ONU.

O Brasil, apesar de estar rodeado de países que têm o espanhol como língua oficial, durante muitos anos viu-se numa espécie de isolamento linguístico através da barreira da língua não compartilhada: o espanhol. Devemos, porém, considerar que a língua dos países vizinhos nos lembra que temos uma raiz comum, o latim vulgar, e que o português e o espanhol têm muito em comum, muito mais do que outras línguas estrangeiras. Isso favorece a aprendizagem do espanhol por parte dos falantes de português no Brasil. É mais fácil um brasileiro aprender espanhol do que um falante de espanhol aprender português. Isso se deve ao fato de a língua portuguesa ter mais sons vocálicos do que o espanhol e também porque, em sua evolução linguística, o português eliminou certos sons consonantais conservados no espanhol.

Como todo processo de ensino/aprendizagem, este é um caminho de construção de saberes a partir dos já adquiridos. Portanto, o estudo constante e as práticas de leitura, escrita, audição e conversação lhes trarão, sem dúvida, o resultado almejado. O progresso e a evolução no desempenho da sonhada fluência na língua que você agora estuda

só dependem dos esforços que você está disposto a fazer, já que é o protagonista desse estimulante desafio.

Este terceiro livro, assim como nos anteriores, apresenta quatro unidades, as quais nos apresentam os seguintes conteúdos: na primeira unidade, denominada **Tú, tu familia y amigos**, você terá contato com diferentes situações que lhe mostrarão como as famílias contam suas histórias acerca de suas origens e de como se relacionam com seus vizinhos do bairro. Você também aprenderá como se informar sobre as mudanças sofridas nas relações entre as pessoas e seu entorno. Para tanto, sua aprendizagem estará focada no contraste entre os tempos do passado, na diferença entre a utilização dos verbos haber e tener e também nos modos de falar sobre hábitos do cotidiano.

Em **Tú y tu ciudad**, você estudará sobre as diferenças que se apresentam entre a vida rural e urbana, a descrição desses espaços e o vocabulário e estruturas gramaticais relativas ao tema. Também serão apresentadas as noções relativas a como expressar ordens e desejos mediante o estudo dos verbos nos modos imperativo e subjuntivo.

Na terceira unidade, você estudará sobre cuidados com a saúde e sobre como nos relacionamos com os outros. Você terá que observar as formas de tratamento utilizadas na língua espanhola para especificar como demonstramos consideração, respeito e afetividade nas relações de amizade. Você aprenderá, também, a expressar seus pontos de vista a partir da utilização de perífrases verbais de recomendações, de aconselhamento e de como discordar e dar opiniões.

Figura 1.1 | Don Quijote y Sancho Panza



Fonte: <<https://goo.gl/sl2F3L>>. Acesso em: 29 mar. 2017.

Na unidade quatro, denominada **Tú y la cultura**, estudaremos a definição de cultura espanhola e hispano-americana. Assim, você poderá aprofundar seus conhecimentos a respeito da riqueza de suas tradições e singularidades.

Queda hecha la invitación para disfrutar y conocer mucho más la lengua de Don Quijote, para quien no había batalla perdida.

¡Ánimo, chicos! ¡Vamos a hincar los codos, y, a estudiar!

Tú, tu família y amigos

Convite ao estudo

Estimado alumno,

Preparar-se para fazer parte da vida de muitas pessoas através do ensino é um trabalho árduo, mas muito gratificante. O que você acha de conhecer um profissional da área que escolheu como futura profissão? A seguir, lhe apresentamos quem será nosso colega que, por meio de suas experiências em sala de aula, estará conosco nesta unidade.

El profesor Vicente de Almeida ha sido seleccionado en el proceso de contratación de profesor de Español en la red estatal de enseñanza, específicamente él hace parte del plantel docente del Centro de Estudio de Línguas (CEL) de la Escola Estadual João Manoel do Amaral, en la ciudad de Araraquara, localizada en el estado de São Paulo. En dicho CEL los alumnos pueden estudiar diversos idiomas a partir del 7º año de la enseñanza básica. El profesor Vicente ya había trabajado durante tres años en el CEL de la ciudad de Matão, la cual también se localiza en el estado de São Paulo. Pero, su experiencia en Matão solo fue con alumnos de 8º año básico.

En su nuevo empleo ministrará clases a alumnos de la Enseñanza Media, los cuales son adolescentes con edad media de 17 años que siempre han frecuentado el sistema público de enseñanza. Estos alumnos están en el primer semestre del segundo año de la enseñanza media, ellos ya estudiaron el primer módulo en el primer semestre del primer año y el 2º módulo en el segundo semestre, por lo tanto el profesor Vicente trabajará con esos alumnos el contenido del tercer módulo. Los alumnos ya tienen conocimientos básicos suficientes para encarar los desafíos que el aprendizaje de este nuevo módulo de estudio de español les presentará.

Seção 1.1

En comunidad

Diálogo aberto

Con el objetivo de conocer mejor a cada uno de los alumnos, al profesor Vicente le gustaría que ellos preparasen una presentación en la cual contasen sobre sus respectivas familias, en lo que se refiere a la historia de cada una de ellas, su origen. También le gustaría saber un poco más sobre el barrio en que sus alumnos viven, sobre los aspectos negativos y positivos del lugar. El profesor también tiene interés en informarse al respecto de las amistades y actividades que a sus alumnos les gusta realizar en el barrio de cada uno de ellos. Considerando que tú, como futuro profesor de lengua española, tendrás que desarrollar las actividades referentes a las tareas propuestas a los alumnos por el profesor Vicente, ¿cuáles son las estructuras gramaticales, vocabulario y estructuras comunicativas que utilizarás para llevar a cabo ese desafío? Para que tengas una idea, sería interesante realizar una actividad junto a tus alumnos en la cual ellos elaboren un cuestionario que los ayudará a conocerse un poco más, este cuestionario será respondido por los alumnos al trabajar en grupos de cuatro participantes y servirá de base para una pequeña dramatización, en la cual se representará una escena de la vida de sus respectivas familias.

Não pode faltar

En comunidad

Você se lembra de como usamos os distintos tempos passados do idioma espanhol?

Nesta primeira seção, entraremos em contato com histórias e situações e, por meio delas, você verá as formas como os contrastes entre os diferentes tempos pretéritos em espanhol se apresentam. Então, ¡ Manos a la obra! ¡ Fijese!

En el colegio del barrio

Dos amigos, que estudian en el mismo colegio, pero de cursos diferentes, sostienen la siguiente conversación:

Juan: ¿**Cómo has estado**, Luis? Hace tiempo que no vamos a jugar a la pelota, ¿qué te parece si organizamos un partido con los chicos de tu curso?

Luis: ¡Hola Juan! Claro, ¡qué buena idea! **Has entrenado** mucho para atreverte a hacerme esa propuesta, ya que tu equipo es muy malo. Nunca **nos han ganado** un partido.

Juan: Creo que ahora nos vengaremos, espera y verás, **hemos estado** preparándonos con muchas ganas.

Luis: Marca tú la fecha con tus jugadores, yo les avisaré a los míos. ¿Qué te parece si jugamos en la cancha de la escuela? Los sábados por la mañana hay horario disponible.

Juan: ¡Buenísima idea! A los chicos de mi curso les va a gustar enfrentarse a los gigantes del 2ºA.

Luis: Trato hecho, este partido será memorable, la revancha los espera. ¡Qué ganen los mejores!

¡OJO!

*No relato está exemplificada a aplicação do tempo pretérito perfeito composto. Observe a frase: "**Nunca nos han ganado un partido.**" Nela, o marcador temporal **NUNCA** indica uma indeterminação do momento da ação mas, como o relato está em presente de indicativo, esse **nunca** marca a relação desse pretérito com o presente.*

Nesta seção também nos interessa destacar a maneira como descrevemos o lugar onde moramos.

Devemos recordar que para descrever lugares utilizaremos a estrutura impessoal **HAY**, ou seja, aquela que não tem sujeito e se apresenta na terceira pessoa do singular do verbo HABER. Exemplo:

En mi barrio HAY

Muchas farmacias.

Algunas panaderías y confiterías.

Varias clínicas médicas y odontológicas.

Algunos supermercados.

No hay cines.

Hay oficinas de correos.

Una gran variedad de restaurantes.

Muchas tiendas de ropas femeninas, masculinas e infantiles.

Pocas zapaterías.

Hay bastantes agencias de bancos.

Una comisaría.

Una biblioteca municipal.

Dos museos.

Cinco gasolineras.

Seis colegios.

Muchas plazas y parques.

No hay grandes almacenes.

No hay estaciones de metro, pero hay locomoción colectiva.

Hay peluquerías y barberías.

Hay librerías y quioscos y hay dos cafeterías.

Hay muy pocas carnicerías pero, también hay pocas pescaderías.

Hay dos mercados municipales.

Hay varias iglesias.

Como vocês notaram, no meu bairro não falta quase nada.

E seu bairro, como é? Há lugares que você gostaria de destacar? É um bairro moderno ou antigo? Você tem muitos amigos que moram no mesmo bairro?

HABER versus TENER

Devido à proximidade entre as línguas espanhola e portuguesa, costuma-se confundir o uso dos verbos **HABER** e **TENER** por parte dos estudantes brasileiros no processo de aprendizagem do idioma espanhol. Isso se deve porque na linguagem oral do idioma português, no Brasil, acontece o uso indistinto desses dois verbos, de maneira que não é raro ouvir alguém dizer: "Tem um gato lá fora.", mas a forma correta de falar seria: "Há um gato lá fora."

O verbo **TENER** tem como sentido único **POSEER**, não se faz uso do verbo **TENER** quando se quer indicar a existência de algo.

A perífrase **TENER QUE + INFINITIVO** indica a obrigação que o sujeito tem de executar alguma ação: "La próxima semana **TENEMOS QUE PINTAR** nuestra casa."

A forma impessoal **HAY** también indica obrigatoriedade quando faz parte da perífrase: **HAY QUE + INFINITIVO**. Ejemplos:

"**HAY QUE ESTUDIAR** para el próximo examen, no será fácil." "HAY DOS personas trabajando hasta más tarde." "Chicos, para mañana solo **HABRÁ CINCO** ejercicios de tarea."

Quando nos referimos à perífrase verbal, falamos da união de um verbo conjugado mais o infinitivo ou gerúndio de um principal. A seguir, oferecemos um exemplo do seu uso em espanhol: "Para conservar nuestro querido planeta Tierra, todos nosotros **TENEMOS QUE TOMAR** actitudes que ayuden a la protección del medio ambiente. Una de estas medidas exige que **HAY QUE CUIDAR** el agua de los océanos, mares y ríos. Además, **NECESITAMOS PROTEGER** las diferentes especies de fauna y flora en peligro de extinción. Con estas actitudes **VAMOS A HACER** de nuestro planeta un lugar mucho mejor."

Mi ciudad

Na história de Cecilia, poderemos constatar como ocorre o contraste entre o pretérito perfeito e o pretérito indefinido. Leia como ela conta sobre seus pais e sua cidade em diferentes épocas.

Soy Cecilia, alumna del CEL de la Escuela Estatal João Manoel do Amaral, vivo en Araraquara desde que nací, en el 2000. Soy la mayor de tres hermanos, mi familia no ha vivido siempre en el estado de São Paulo pues solo mi padre nació en Araraquara, mi madre es del estado de Minas Gerais y cuando ella estaba estudiando para ser enfermera conoció a mi padre en la fiesta que siempre se organiza para recibir a los novatos del curso en su facultad, en Belo Horizonte. Ellos se conocieron a comienzos de los años 90 y se casaron en 1998.

La familia de mi padre es pequeña, pues su madre solo lo tuvo a él, ya que envió muy joven, en cambio la familia de mi madre es un gran clan. Mis abuelos maternos tuvieron cinco hijos, así que cuando nos reunimos para la conmemoración del cumpleaños de algún familiar por parte de mi madre hay que estar preparados para

un gran evento porque los festejos suelen ser inolvidables, ya que se reúnen todos mis tíos, primos y ¡a celebrar se **ha dicho!**

También me gustaría contarles un poco más sobre la ciudad donde vivo, ya que tiene una historia muy interesante, pues ella **se destacó** como una de las ciudades más limpias de América Latina. **Fue** en Araraquara que **comenzaron** a ser utilizados los primeros autobuses eléctricos, en el Estado de Sao Paulo. Además, es conocida como "la morada del sol" y "capital de la naranja". No vivo en el centro de la ciudad, pero en mi barrio hay muchos establecimientos comerciales, lo cual nos permite ir de compras con mucho más comodidad, por eso me encanta donde vivo, además es muy bonito y tranquilo, aún no **he conocido** barrios mejores que el mío.

¿Sabían ustedes que en 1960 **recibimos** la visita de un notable intelectual francés? Jean Paul Sartre **fue** invitado a dar una conferencia en la que es hoy la Facultad de Filosofía, Ciencias y Letras de la Universidad Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho, dicha conferencia proferida por el filósofo francés puede ser leída en la publicación bilingüe de la Editora Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho, cuyo nombre es "Sartre no Brasil: a Conferencia de Araraquara".

Figura 1.2 | Visión Panorámica de la ciudad de Araraquara



Fonte: <<https://goo.gl/7WRqOV>>. Acesso em: 9 mar. 2017.

En el CEL donde estudio español, nuestro profesor **nos ha contado** sobre su propia familia, pues sus abuelos maternos son chilenos y desde su juventud **han residido** en Santiago (Chile), en un barrio antiguo, pero muy pintoresco llamado Barrio Brasil. El profesor Vicente nos dice que él estaba predestinado a ser brasileño, pues su madre le contaba que cuando ella era aún una adolescente uno de sus planes futuro era conocer Brasil y, por esas cosas de la vida, cuando ella **cumplió** su sueño y **vino** a São Paulo a comienzo de los años 80, **conoció** a quien sería su marido y padre de nuestro querido profesor.

Figura 1.3 | El Barrio Brasil en Santiago de Chile, fotografiado por Michael Paul Stevens



Fonte: <<https://goo.gl/nElKsY>>. Acesso em: 9 mar. 2017.



Assimile

CONTRASTE ENTRE PRETÉRITOS PERFEITO COMPOSTO E PRETÉRITO

PILDORAS GRAMATICALES

¡Atención!

Nessa história, Cecília utilizou as formas do pretérito indefinido quando relatou sobre a data exata em que seus pais se conheceram: **"en los años 90 se conocieron, y se casaron en 1998."**

Quando ela conta sobre sua vida em Araraquara, sua narrativa esclarece que: *"su familia no **ha vivido** siempre allí...que su profesor les **ha contado** sobre su propia familia...y aún no **ha conocido** barrio mejor que el suyo."* Assim, ela faz uso do pretérito perfeito composto.

No relato se utilizam de ambas formas do pretérito que, através dos marcadores de tempo, vão especificar sua relação com o tempo presente.

Diferenciar os tempos pretéritos é um dos pontos gramaticais que apresenta certa dificuldade em sua utilização. Isso se deve ao fato de que na prática oral da língua portuguesa no Brasil não acontece o mesmo fenômeno, pois utiliza-se do pretérito perfeito (encontrei, conheci) e do imperfeito (encontrava, conhecia). Vale destacar a preferência pelo uso do **PRETÉRITO INDEFINIDO** pelos falantes de espanhol que moram na América Latina, mas isso não significa que eles desconheçam sua correta utilização. No entanto, na Espanha, o uso do **PRETÉRITO PERFEITO COMPOSTO** é regra. Assim, essa conjugação se lerá, escreverá e será também ouvida no relato, seja acadêmico ou coloquial.

INDEFINIDO DE MODO INDICATIVO

- Como já foi estudado no volume anterior do curso de Lengua Española, a utilização do **PRETÉRITO PERFEITO COMPOSTO** enuncia um fato acontecido no passado, mas que ainda se relaciona com o tempo presente. Geralmente, nesses casos, se utilizam das expressões de tempo: **SIEMPRE, NUNCA, YA, ALGUNA VEZ, TODAVÍA NO, EN TODO MOMENTO.**
- Quando **NÃO** se utilizam das mencionadas expressões temporais com o **PRETÉRITO PERFEITO COMPOSTO**, só a conjugação nesse tempo pretérito terá ênfase sobre os efeitos do acontecido no passado e que têm consequências que duram até o presente momento. Exemplo:

El accidente ha dejado muchos heridos.

- O **PRETÉRITO INDEFINIDO** informa sobre acontecimentos específicos e concluídos no passado, sem nenhuma relação com o presente em que se narra os fatos. Com esse tempo sempre se utilizam dos marcadores temporais: **AYER, ANTEAYER, ANOCHE, ANTENOCHÉ, EN 1980, EL MES PASADO, LA SEMANA PASADA, ETC.** Também pode acontecer de **NÃO** se fazer uso de expressões temporais com o **PRETÉRITO INDEFINIDO**, de modo que se reforçará o acontecimento como terminado em relação ao momento em que se fala. Exemplo:

Antonio abandonó la carrera, pues no consiguió conciliar trabajo y estudio.

- Para ilustrar esse contraste, lhe deixamos os seguintes exemplos:

En 1992 entrevisté a Isabel Allende.

Este año no he hecho muchas entrevistas.

¿El invierno pasado viajaste a Perú?

Sí, y tú, ¿ya has estado allá?



Pesquise mais

Convidamos você a conhecer um pouco mais sobre o Barrio Brasil, em Santiago, no Chile. Disponível em:

<<http://www.homeurbano.com/es/guia-turismo/barrio-brasil-santiago-chile.aspx>>. Acesso em: 9 mar. 2017.

Sempre é interessante aumentar nossos conhecimentos sobre nosso país, sua geografia, sua economia e suas tradições. Pesquise a respeito no site disponível em:

<<https://pt.wikipedia.org/wiki/Araraquara>>. Acesso em: 9 mar. 2017.

No próximo relato, conheceremos quem é um dos melhores amigos de Cecilia.

Mi amigo Fernando

Figura 1.4 | *Los mejores amigos*



Fonte: <<https://goo.gl/vSy1rw>>. Acesso em: 27 mar. 2017.

Donde estudio siempre he tenido muy buenos amigos, he frecuentado la misma escuela desde el jardín hasta hoy, que ya curso el segundo año de enseñanza media. Somos un curso bastante unido, pues la gran mayoría hemos nacido en Araraquara y compartimos gustos en común. Yo no soy una alumna excepcional, pero no me considero una chica perezosa, ya que sé solo depende mí poder rendir una buena prueba de selección para entrar a la universidad, esto me preocupa mucho, pues quiero continuar mis estudios superiores.

Siempre he estudiado con uno de mis mejores amigos, Fernando. **Es un chico muy inteligente, muy simpático, alto, moreno** y me ayuda muchísimo cuando tengo un poco de dificultad para entender la materia de algunas disciplinas, sobre todo biología. Él tiene la misma edad que yo, pero es hijo único y en mi casa lo consideran casi de la familia, pues suelo invitarlo a almorzar después que salimos de clase, ya que sus padres solo lo ven cuando vuelven de sus respectivos trabajos. Mis Hermanos bromean y nos dicen que parecemos un par

de viejitos casados, pero nosotros no les hacemos caso. Fernando está enamorado de Cristina y, como es muy tímido, no sabe cómo acercarse a ella y estrechar su amistad, o sea no sabe cómo conquistarla. Yo no soy muy buena cupido, no se me ocurren muchas estrategias para que mi amigo pueda declararse. Creo que lo primero que él tendría que hacer es invitarla al cine o que vayan a alguna parte donde puedan conversar y conocerse mejor, ¿no les parece?

¡ Fijese!: Cecilia describe algunas características de seu amigo Fernando, que aparecem sublinhadas. Mas para falarmos sobre como é a personalidade e o aspecto físico de alguém, também podemos fazê-lo como nos exemplos a seguir:

- Soy una persona introvertida, pero me gusta salir a pasear, no me gusta estar sola.

- Tengo el pelo rizado y largo, a mi hermana le gusta hacerme nuevo peinados.

- Me molesta la gente perezosa, soy exigente conmigo mismo.

- Somos todos bajitos en mi familia.

- Tengo un amigo que es un poquito excéntrico y muy soñador, quiere ser físico nuclear.

- Me caen muy mal los chicos/as chismosos/as.

- Dicen que soy guapo e inteligente, o sea, una persona interesante.

- Por lo general, me llevo bien con casi todo el mundo.

- Mi textura física es fornida, tengo los brazos y las piernas con mucho músculo.

- En mi familia somos morenos, de pelo liso, ojos oscuros y muy conversadores.

- Mi abuelo paterno es alto y muy delgado, le decimos que se parece a Don Quijote.

- Mis amigas son muy vanidosas y se preocupan mucho con su apariencia, pero solo usan maquillaje cuando vamos a fiestas.

- Mi abuela materna es tímida, le gusta estar con sus nietos, se siente a gusto con ellos.

- Mi sobrino es rubio, mi cuñado es rubio y mi hermana es pelirroja, los tres tienen ojos verdes.

- Mi prima es muy callada, observadora y estudiosa. Es alta y esbelta, juega al baloncesto.



Refleta

Você se encaixa em alguma dessas descrições? Como você descreveria a você mesmo? Como você descreveria seu melhor amigo? Além das características físicas, pense também nas características de personalidade.

Para saber um pouco mais:

Quando falamos sobre as características físicas e de personalidade de uma pessoa, podemos dizer que: "Ella **se parece** A su padre", "Él **tiene** los ojos de su madre."

Também é muito comum dizer que alguém "**es muy listo**" ou "**muy pillito**" quando elogiamos sua inteligência.

Na Espanha, para enfatizar o charme de alguém, diz-se que: "**Tiene ángel.**"



Assimile

Vamos reforçar o conteúdo sobre TENER versus HABER? Assista ao seguinte vídeo, no qual esses conceitos são revisados. Disponível em: <<https://www.youtube.com/watch?v=RBbPffA3YIA>>. Acesso em: 10 mar. 2017.

Temos destacado a importância do uso correto dos tempos pretéritos para uma proficiência no idioma espanhol. O que você acha de "afinar o ouvido" assistindo a uma produção espanhola? Disponível em:

<<https://www.youtube.com/watch?v=LlvX0GHxnH0>>. Acesso em: 10 mar. 2017.



Pesquise mais

Mais informações sobre a utilização e teoria relacionadas ao uso de perífrase poderão ser conferidas no site indicado. Disponível em: <<http://hispanoteca.eu/Gramaticas/Gramatica%20espa%C3%ADfrasis%20modales%20de%20infinitivo-HABER%20QUE.htm>>. <<http://dumarti.com/habla/uso-ds-verbos-tener-e-haber/>>. Acesso em: 4 jun. 2017.

Também lhe aconselhamos a revisar o conteúdo sobre contraste entre os tempos pretéritos visitando a página disponível em: <<https://espanol.lingolia.com/es/gramatica/tiempos-comparacion/perfecto-indefinido>>. Acesso em: 8 mar. 2017.



Exemplificando

Para ilustrar a característica da preferência pelo uso do pretérito indefinido (cujas ocorrências aparecem grifadas no poema) pelos falantes hispanonamericanos, lhe apresentamos este belo poema da autora chilena ganhadora do prêmio Nobel de Literatura de 1945, Gabriela Mistral:

Balada

Él pasó con otra;

Yo le vi pasar.

Siempre dulce el viento y el camino en paz.

¡Y estos ojos míseros le vieron pasar!

Él va amando a otra por la tierra en flor.

Ha abierto el espino; pasa una canción.

¡Y él va amando a otra por la tierra en flor!

El besó a la otra a orillas del mar;

Resbaló en las olas la luna de azahar.

¡Y no untó mi sangre la extensión del mar!

Él irá con otra por la eternidad.

Habrà cielos dulces. (Dios quiere callar.)

¡Y él irá con otra por la eternidad!



Pesquise mais

Descubra a obra da poetisa chilena Gabriela Mistral. Disponível em:

<<http://www.taringa.net/posts/apuntes-y-monografias/19619785/5-poemas-cortos-Gabriela-Mistral.html>>. Acesso em: 10 mar. 2017.

Sem medo de errar

Caro aluno, vamos colocar em prática o que estudamos? Nada melhor do que nos inspirar na experiência do nosso colega de jornada.

Como sabemos, el profesor Vicente desea conocer mejor a sus alumnos, a sus familias y en qué barrios viven ellos, este es el tema de nuestra primera sesión.

Ustedes deberán preparar una actividad que se refiera a la elaboración de una puesta en escena en la que se narrará la historia de vida de una de las familias de los alumnos del segundo año del Centro de Lenguas – CEL- de la Escuela Estatal João Manoel do Amaral. En esta escenificación se debe utilizar el vocabulario relativo a parentescos, los cuales ya fueron estudiados en los estadios anteriores de este curso de español. También se hace necesaria una narrativa que utilice los tiempos pretéritos y presentes que nos informen sobre los contrastes y sobre cómo se relacionan las experiencias del pasado con las de la actualidad.

Tendrán que hacer uso de diccionarios monolingües para enriquecer la narrativa de los hechos, cortometraje.

Preparación de la escena biográfica:

Dividir los alumnos en cinco grupos, cada grupo elegirá a uno de sus componentes y se elaborará la escena en la que se dramatizará un episodio de la vida de algún familiar de ese alumno elegido.

¿Cómo elaborar un guion para una puesta en escena sobre el relato biográfico?

Antes de comenzar el trabajo de producción de una escena hay que establecer el tema sobre el cual se centrará el producto elaborado. En este caso se trata de representar una época de la vida de un miembro de la familia del alumno elegido, este familiar no es conocido de ninguno de los participantes, pero del cual hay que contar algo interesante y que llame la atención de quienes serán los espectadores de esta puesta en escena.

Propón una puesta en común de sugerencias de ideas para el desarrollo de la actuación. Sin duda, la elaboración de un cuestionario para basar la producción es de gran ayuda, preguntas como:

- a) ¿Cuál es su nombre y fecha de nacimiento?
- b) ¿Cuál es su estado civil?
- c) ¿Cuándo llegó a vivir a ese barrio?
- d) ¿En qué barrio vivía y dónde vive hoy en día?

e) ¿Qué le gusta en su barrio?

f) ¿quiénes son sus mejores amigos, qué actividades les gusta hacer juntos?

g) ¿Qué hacía en la niñez y que hoy ya no lo hace?

h) ¿Cuáles eran sus actividades predilectas, aún las realiza?

i) ¿Qué le gusta, leer o ver televisión?

Estos son solo algunos ejemplos de posibles cuestiones que lleven a conocer un poco más al respecto de cómo es el protagonista de la biografía a ser escenificada. Una sugerencia para trabajar sería que esa escena fuese un monólogo.

También hay que recordar que el público al cual se presentará esta historia son compañeros de clase y ellos, a través de su respectivo grupo, también exhibirán su trabajo, de modo que la duración de la producción no puede ser muy larga.

Avançando na prática

Un trabajo de verano

Descrição da situação-problema

Rodrigo Coelho es estudiante del último año del curso de Turismo de la Universidad Federal del Paraná (UFPR), en el estado del Paraná. Rodrigo busca un trabajo durante sus vacaciones de verano, en el área hotelera en la ciudad de Florianópolis, en el estado de Santa Catarina.

Elabore una carta de presentación en la cual consten sus datos personales y experiencia en Brasil y en el exterior.

Resolução da situação-problema

Rodrigo redacta la siguiente carta de presentación para postularse a un puesto de trabajo:

Curitiba, 1 de diciembre de 2016.

A quien corresponda:

He leído el anuncio de empleo en la edición dominical del periódico local y he visto que responde a mis planes de emplearme, pongo a su disposición mi currículum vitae, pues busco una oportunidad en el plantel de funcionarios de su empresa.

Soy alumno del último año de la carrera de Turismo de la UFPR, como podrá comprobar en mi currículum vitae que he adjuntado a los documentos exigidos, tengo la experiencia solicitada ya que he trabajado en el departamento de administración en tres hoteles de Brasil y en dos hostales en España. Entre las tareas que desarrollé en los veranos de 2014 y 2015 en Madrid, en el Hostel España, en el barrio de Chamberí, tuve a cargo el restaurante del local y también cumplí la función de recepcionista. Además, estando en España pude perfeccionar mis conocimientos de la lengua castellana.

Domino los idiomas inglés e italiano. Soy una persona muy comprometida con mi profesión y mi objetivo es adquirir experiencia en el trabajo en equipo. Soy puntual y organizado.

Como ya he comentado al comienzo de mi presentación, he trabajado también en Brasil, dejo a su disposición las cartas de recomendación que en ambos planteles me otorgaron por haberme desempeñado con excelencia y dedicación.

Creo que, a pesar de ser un joven de 23 años, tengo mucho a ofrecer a la empresa y me interesó la oportunidad de poder hacer parte del equipo de profesionales del hotel.

Agradezco la gentileza de su atención.

Atentamente,

Rodrigo Coelho

Faça valer a pena

1. No me digas que no lo _____. Ese libro yo te lo presté hace una semana.

Sí, pero pensé que aún no lo necesitabas.

Assinale a alternativa cuja palavra completa corretamente a frase:

- | | |
|--------------|----------------|
| a) Trajo; | d) Has traído; |
| b) Trajiste; | e) Traías. |
| c) Traerá; | |

2. Aplique a regra do uso dos marcadores temporais em pretérito perfeito composto e pretérito indefinido, e relacione a coluna de números com a de letras, considerando a relação de completude entre os enunciados.

- a) ¿Por qué Ana está tan desolada?
- b) Dice que no vendrá más a la oficina.
- c) Su padre ya no disimula su agresividad.
- d) La semana pasada la encontré a la hora de almuerzo, en el restaurante.
- e) Me fascinó su primera novela, El hombre de la colina.

- 1. ¿Viste cómo esa chica es guapa?
- 2. No se ha interesado por el trabajo.
- 3. Durante los años 80 escribió sus mejores relatos.
- 4. ¿Se han dado cuenta de su actitud despreciable?
- 5. Nunca ha sido feliz con ese muchacho.

Assinale a alternativa que relaciona corretamente as duas colunas.

- a) 1D – 2B – 3E – 4C – 5A.
- b) 2D – 3B – 5C – 1A – 4E.
- c) 5B – 1C – 4D – 2A – 3E.
- d) 4A – 1B – 2E – 5D – 3C.
- e) 3A – 5C – 1D – 4B – 2E.

3. EPITAFIO

Nicanor Parra

De estatura mediana,
 Con una voz ni delgada ni gruesa,
 Hijo mayor de un profesor primario
 Y de una modista de trastienda;
 Flaco de nacimiento
 Aunque devoto de la buena mesa;
 De mejillas escuálidas
 Y de más bien abundantes orejas;
 Con un rostro cuadrado
 En que los ojos se abren apenas
 Y una nariz de boxeador mulato
 Baja a la boca de ídolo azteca
 -Todo esto bañado
 Por una luz entre irónica y pérfida-
 Ni muy listo ni tonto de remate
 Fui lo que fui: una mezcla
 De vinagre y de aceite de comer
 ¡Un embutido de ángel y bestia!

A descrição feita no poema corresponde à vida de:

- a) Um homem alto.
- b) Um jovem atleta.
- c) Um pai de família.
- d) O filho mais velho da família.
- e) Um professor aposentado.

Seção 1.2

Nuestro día a día

Diálogo aberto

En la sección 2 de la Unidad 1, entraremos en contacto con los contenidos relativos a las actividades diarias de los alumnos del profesor Vicente, ¿cómo es un día normal de su rutina? ¿Qué hacen los chicos desde que se levantan hasta que se van a dormir por la noche? Conocer su día a día y sus horarios cotidianos, como ir a la escuela, qué tiempo le dedican a hacer deportes o, ¿qué actividades suelen realizar con mayor o menor frecuencia? ¿Van menudo al cine?, ¿leen una novela?

Creemos que es interesante hablar de las cosas de todos los días, sobre las actividades que hacemos cotidianamente. Es habitual que, cuando hablamos con otras personas tengamos que explicar cuáles son nuestros horarios, qué cosas tenemos que hacer o cuáles son nuestras tareas diarias.

El desafío que les proponemos ahora es organizar a los alumnos del profesor Vicente para que formalicen sus conocimientos acerca de cómo hablar sobre actividades que realizan con frecuencia. También tendrán que ayudarlos a elaborar relatos sobre la diferencia entre su cotidiano antes de frecuentar la escuela y cómo es su rutina hoy, puesto que ya son alumnos de enseñanza media.

Não pode faltar

Nuestro día a día

Caro aluno, no nosso cotidiano, as ações diárias se repetem. Chegamos a pensar que poderíamos ter uma vida menos previsível, com menos horários rígidos a cumprir, mas não é só conosco que isso acontece. Vamos conhecer a rotina de Pedro?

Pedro, un estudiante universitario

Pedro Ramirez es un chico colombiano que ha venido a estudiar en la Universidad de Brasilia y nos cuenta su rutina:

Voy a la universidad de lunes a viernes, pero en diferentes horarios. Casi todos los días, tengo que **levantarme** temprano y me voy a clases en la mañana, sólo los jueves voy por la tarde. Los lunes, por ejemplo, **me despierto** a las 6:30., **me levanto, me ducho**, y tomo el desayuno mientras escucho las noticias en la radio. A las 7:30 tomo la locomoción que me lleva a la Facultad de Pedagogía, donde asisto a clases desde las 08.00 hasta el mediodía. Vuelvo a casa a eso de las 13.00 para almorzar y vuelvo a salir por la tarde, a las 18.00, voy a entrenar con mis compañeros de equipo.

Al final del día me siento un poco cansado pero contento por haber aprovechado bien cada momento de estudio y del entrenamiento de fútbol, me gusta mucho hacer parte del equipo de la facultad. Después de cenar, organizo todo lo que necesitaré llevar al día siguiente a la facultad y veo un poco de televisión para relajarme, **me acuesto** temprano, antes de las once de la noche.

Durante los fines de semana siempre estudio, solo cuando se acercan los exámenes, así me queda más tiempo libre para encontrarme con mis amigos y salir con ellos. Vamos al cine, a bailar a la discoteca, a comer algo rico y a tomar un café mientras conversamos. ¡El fin de semana es para **divertirse!**

Embora Pedro seja um estudante universitário, seu dia a dia não se diferencia muito da rotina dos estudantes do ensino médio do professor Vicente, não acham?

Para expressar as ações habituais, em espanhol, temos de utilizar os verbos com pronomes reflexivos, como os destacados no texto.

O cotidiano do Pedro e o dos seus colegas do CEL Araraquara é similar, já que também **se despiertan** e **se levantan** cedo, **se duchan** e **se van a estudiar**.

Além disso, você pode notar no texto expressões relacionadas ao tempo, que nos ajudam a saber em quais momentos Pedro realiza suas atividades. São elas: *todos los días*; *en la mañana*; *por la tarde*; *al final del día*; *después de cenar*; *durante los fines de semana*.

Hábitos del cotidiano

Verbos con pronombres reflexivos

- São verbos que expressam uma ação praticada e recebida pelo sujeito, ou seja, alguém realiza algo e é afetado por essa mesma ação. Exemplos:

La peluquera **peina** y **seca** el pelo a la chica.

La muchacha se **peina** y **se seca** el pelo.

Yo **lavo** la ropa.

La niña **se lava** las manos antes de comer.

La madre **baña** a su bebé

Los niños **se bañan** en el mar.

- Os pronomes têm a capacidade de expressar esse caráter reflexivo correspondente. Contudo, o verbo não muda quando expressa a ação reflexiva.

PRONOMBRES VERBOS

yo	me	llamo	peino
tú	te	llamas	peinas
él / ella / usted	se	llama	peina
nosotros / nosotras	nos	llamamos	peinamos
vosotros / vosotras	os	llamáis	peináis
ellos / ellas / ustedes	se	llaman	peinan

Atenção!

- O uso dos pronomes reflexivos também indica que enfatizamos a sensação que nos causa uma ação.

Exemplos:

Me tomé un helado riquísimo (enfatiza lo delicioso que era el helado)

¡**Se** comió el chocolate él solo, no le dejó nada a nadie! (enfatiza la acción de no compartir el chocolate)

¿**Te** leíste la novela super rápido, no? (Enfatiza la acción de una lectura hecha en poco tiempo).

- O pronome reflexivo sempre vai antes do verbo conjugado e se escreve separado, mas quando acompanha o infinitivo, o gerúndio ou o imperativo, o pronome reflexivo vai depois do verbo e se escreve junto.

Exemplos:

De lunes a viernes **me acuesto** más temprano.

El sábado creo que voy a **acostarme** tarde porque voy a **quedarme** viendo una película

Los niños están **acostándose**, les leeré un cuento.

¡**Acuéstate**, hijo! Mañana tienes que levantarte temprano para ir a clases.

- Usamos os pronomes reflexivos com verbos que não têm o mesmo significado, apesar de escritos da mesma maneira.

Exemplos:

acordarse = recordar

acordar = concordar

Antonio no **se acuerda** de mí. (No recuerda mi persona.)

Acordaron un nuevo contrato. (Concordaron.)

quedarse = permanecer

quedar = ponerse de acuerdo

El fin de semana pasado él **se quedó** solo. (Él permaneció en su casa.)

Ana **quedó** en verse con Luis en su casa. (Ella se puso de acuerdo con Luis.)

arreglarse = estar presentable

arreglar = solucionar un desperfecto

Ellas se arreglan en el salón de belleza.

José arregla su moto él mismo.

- Os pronomes reflexivos também são utilizados para indicar ações recíprocas.

Exemplos:

Carolina y Andrea **se** conocieron en la universidad. (Cada una de las chicas conoció a la otra en la universidad.)

Ellos **se** hacen favores a menudo. (Ella o él hace algún favor y él o ella le retribuye el favor.)



Vale salientar que a combinação do **pronome reflexivo** com o **infinitivo**, em espanhol, pode acontecer de duas maneiras:

1. Os infinitivos sempre têm a terminação em **-SE: -AR(SE), -ER(SE) -IR(SE)** e é dessa forma que são apresentados no dicionário. É um grupo pequeno que se conjuga sempre com o **pronome reflexivo** (não existem sem o pronome): **asombrarse, enojarse, quejarse, suicidarse, atreverse, arrepentirse**. Exemplos:

Me asombro de tu progreso en ese trabajo.

Esa chica **se enoja** por todo.

Siempre dices que no **te arrepientes** de nada.

Ellos no **se atrevieron** a desafiarlo.

2. Em alguns casos, os infinitivos podem aparecer com **-SE** ou sem **-SE**. Como é o caso dos exemplos dados: LLAMAR – LLAMARSE LAVAR – LAVARSE.

É importante reforçar que o pronome reflexivo sempre vai antes do verbo conjugado e se escreve separado. Observe o exemplo a seguir: **Me afeito** dos veces por semana.

Caso diferente é quando acompanha o infinitivo, o gerúndio ou o imperativo. Assim sendo, o pronome reflexivo vai depois do verbo e se escreve junto. Exemplos:

Voy a **afeitarme**.

Estoy **afeitándome**.

Aféitate, esa barba te ha crecido mucho.



Você já deve ter notado as diferenças que se apresentam na questão da colocação dos pronomes reflexivos em espanhol. Ao compararmos as duas línguas, a espanhola e a portuguesa, como ocorre a ordem dessa colocação?

Em português do Brasil, o pronome reflexivo precede o verbo principal, ou seja, se faz uso da próclise: Eu poderia me alimentar só de frutas (Yo podría alimentarme me solo con frutas.)

Deixamos para leitura o poema do brasileiroíssimo Oswald de Andrade:

Pronominais

Dê-me um cigarro
Diz a gramática
Do professor e do aluno
E do mulato sabido
Mas o bom negro e o bom branco
Da Nação Brasileira
Dizem todos os dias
Deixa disso camarada
Me dá um cigarro.

Há de se destacar que no português do Brasil não se faz o uso dos pronomes reflexivos como em espanhol. Para exemplificar, deixamos as frases que comparam ambas línguas:

¿Te lo vas a servir todo?

Você vai comer tudo?

Él no se lo va a consentir.

Ele não vai consentir.

¡Esas historias yo me las sé todas!

Essas histórias eu já sei de cor!

¿A Julio? ¡No me lo trago!

O Julio? Não suporto!



Exemplificando

Apresentamos um poema de autoria desconhecida, que exemplifica a rotina de uma estudante.

La rutina diaria

Suena el despertador cada mañana,
me levanto enfadada y con pereza
y siempre me pasa por la cabeza
que he de ir al cole toda la semana...

Entra el profe con su jersey de lana,
a las once en el patio se almuerza,
y el comedor no es de la realenza...

Todos en clase hasta oír la campana.
A las cinco y media... la misma historia,
trabajo y deber sin hacer descanso,
la dosis extra para la memoria.

Acostarse tarde, allá a las doce,
si no es extraescolar es un examen,
hasta que el cansancio me destroce...

Fonte: <<https://poemascastellano2eso.wikispaces.com/La+rutina+diaria>>. Acesso em: 23 mar. 2017.



Pesquise mais

Você pode continuar aprofundando seus conhecimentos sobre verbos e pronomes reflexivos em:

- CASTRO, F. **Uso de la gramática española elemental**. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía, 2010.
- Verbos reflexivos. Disponível em: <<https://espanol.lingolia.com/es/gramatica/verbos/verbos-reflexivos>>. Acesso em: 23 mar. 2017.
- Verbos reflexivos em espanhol. Disponível em: <<http://www.bomespanhol.com.br/gramatica/modos-tempos-verbais/auxiliares-e-construcoes-verbais/verbos-reflexivos>>. Acesso em: 23 mar. 2017.

Deixamos a você o convite para que assista ao vídeo indicado a seguir. Ele será de grande ajuda para o aprimoramento na elaboração de trabalhos escritos. Disponível em: <<https://www.youtube.com/watch?v=eBdhx8pVfa>>. Acesso em: 25 mar. 2017.

Leia também sobre um possível dia normal na vida de Miguel de Cervantes. Disponível em: <<https://lenguajeyotrasluces.files.wordpress.com/2015/03/cervantes-dia-normal.png>>. Acesso em: 15 abr. 2017.

Muitos aspectos do nosso dia a dia modificam-se no decorrer das nossas vidas. Nossas rotinas de quando éramos crianças já não são as mesmas quando somos adolescentes e, ao nos tornarmos adultos, essas mudanças ficam evidentes. Para expressar essas modificações, em vários aspectos do nosso cotidiano, desde nossa infância até quem somos hoje, vamos utilizar o verbo *soler*, que, em espanhol, é a tradução do verbo costumar, em português.

VERBO SOLER

¿Qué sueles hacer en tu día a día durante las vacaciones? ¿Cuáles suelen ser tus gustos en relación a música, cine, momentos de ocio? Para responder a estas preguntas, costumamos usar este verbo que, segundo dois dos verbetes do dicionário da Real Academia Española de la Lengua (RAE) significa:

1. intr. Dicho de un ser vivo: Tener costumbre.
2. intr. Dicho de un hecho o de una cosa: Ser frecuente.

É utilizado como verbo auxiliar, seguido sempre de um infinitivo; descreve uma ação habitual, repetida e constante. Exemplo:

Yo suelo levantarme a las 6 de la mañana.

Este é um verbo defectivo, ou seja, que não se conjuga em todos os tempos verbais. O uso mais frequente é no **presente** (*suelo caminar*) ou no **imperfeito** (*solía caminar*). Nos outros tempos verbais, utiliza-se do verbo **acostumbrar(se)**.

	PRESENTE	PRETÉRITO IMPERFECTO
Yo	suelo	solía
Tú	sueles	solías
Él/Ella/Ud.	suele	solía

Seu uso mais comum é para expressar hábitos no presente ou no passado, da seguinte maneira:

- **Presente:**

Cuando llego a mi casa, **suelo** lavarme las manos antes de comer.

Cuando estoy deprimida **suelo** ver una comedia para levantarme el ánimo.

Yo **suelo** ir a cenar a un restaurante chino.

Pues yo **suelo** cenar en casa.

Mi esposa y yo **solemos** celebrar nuestro aniversario de bodas con un viaje, parecido al de nuestra luna de miel.

- **Imperfeito**

Cuando era niño, **solía** jugar a la pelota en el gimnasio de la escuela.

Mi padre **solía** disfrazarse de Papá Noel en navidades.

Mis amigos y yo **solíamos** ir a la playa los fines de semana.

Mi hermana y yo **solíamos** prestarnos las ropas.

- **¡Fijese!** Para expressar hipótese, expressar futuro, passado simples, ou outros tempos se usa o verbo **acostumbrar(se)**.

Exemplos:

Cuando viví en China no **me acostumbré** a la comida. (pasado)

¿Estás seguro de que **te acostumbrarás** a la vida de sacerdote? (futuro)

Quizás no **se acostumbre** a llevar una vida más sencilla. (hipótesis)

Ojalá **me acostumbre** a esa nueva escuela. (deseo)

Conociendo América

Convidamos você a conhecer um pouco mais nossos vizinhos latinoamericanos, e uma atividade interessante é ouvir uma música que nos mostre um pouco mais de sua cultura. Leia e cante a música disponível em: <<https://www.youtube.com/watch?v=4j2H1eEzUhQ>>. Acesso em: 28 mar. 2017.

A letra da música está disponível a seguir para que você possa acompanhá-la.

300 kilos

Los Coyotes

Esta es
una canción
que va dedicada
a todos los países
que entran dentro
del área
de lo que se ha dado
en llamar
la cultura latina...
Países como Perú,
Guatemala, Honduras, Chile ¡Chile!
300 kilos de pueblos latinos
todos pueblos hermanos,
todos suramericanos
Recordamos a Cuba, Portugal, Brasil, El Salvador, México, México
Distrito Federal, Nicaragua ¡Nicaragua!
300 kilos de pueblos latinos
todos pueblos hermanos,
todos suramericanos
También queremos recordar a Puerto Rico, Venezuela, Colombia,
Ecuador, Quito, a todos los centros latinos de Nueva York, al
centro venezolano de Estocolmo, al centro gallego de Buenos
Aires...
300 kilos de pueblos latinos
todos pueblos hermanos,
todos suramericanos
300 kilos de pueblos latinos
todos pueblos hermanos,
todos pueblos latinos

A letra dessa música nos fala da união dos povos que compartilham a mesma língua, o espanhol. Notem a acentuação e a grafia diferentes dos nomes dos países em espanhol com relação ao português dos países das Américas.

Bolivia = Bolívia
Colombia = Colômbia
Ecuador = Equador
Nicaragua = Nicarágua
Paraguay = Paraguai
Perú = Peru
Puerto Rico = Porto Rico
Uruguay = Uruguai

Sem medo de errar

Vamos às atividades que o professor Vicente poderá propor ao seus alunos?

La primera actividad la realizarán en parejas. Los alumnos trabajarán en la elaboración de fichas, por medio de las cuales se relatará sobre el día a día de uno de los integrantes del grupo. Por turnos, le preguntarán a su compañero o compañera por sus costumbres habituales como: a qué hora se despierta, con qué frecuencia practica deportes, qué días sale a pasear... Anotarán las respuestas y producirán fichas que luego serán intercambiadas entre las parejas para ser leídas, comentadas y corregidas entre ellas.

En la segunda actividad que desarrollarán el profesor les solicitará a los estudiantes que escriban un texto corto, en el que presenten las acciones que suelen realizar durante un día cotidiano en sus vidas, también ellos nos harán saber qué actividades solían realizar con mayor frecuencia antes de comenzar sus estudios en la enseñanza media, ¿aún son las mismas?. El relato individual puede ser elaborado en el formato de un diario de vida, en él registramos nuestro día a día y, después de algún tiempo, al releerlo nos damos cuenta de cómo nuestras vidas sufren imperceptibles o grandes cambios.

No hay que olvidar que es recomendable aconsejarlos a que hagan uso de sus diccionarios.

Avançando na prática

¿Cómo es tu día a día?

Descrição da situação-problema

Angelica estuda jornalismo na mesma universidade que Pedro. Ela tem de fazer um trabalho sobre a rotina dos universitários estrangeiros para a revista na qual ela faz um estágio. Angelica elaborará uma matéria na qual deverá registrar o dia a dia de estudantes estrangeiros que vêm ao Brasil em busca de formação universitária. Ela deve dar especial atenção ao uso dos pronomes reflexivos e aos verbos que registram as ações habituais, tais como:

- Levantarse temprano.
- Ir a la universidad.
- Hacer la comida (la comida, el almuerzo, la cena).
- Quedar con un amigo/a.
- Hacer la lista de la compra.
- Ir a la exposición de artes.
- Mirar la tele (televisión).
- Planchar la ropa.
- Hacer una investigación para la universidad.
- Sacar dinero del cajero automático.
- Sacar la basura.

Figura 1.5 | Estudantes de jornalismo na elaboração do jornal digital



Fonte: <<https://goo.gl/CqQSkK>>. Acesso em: 23 mar. 2017.

Resolução da situação-problema

O texto que Angelica produziria poderia ser, por exemplo, desta forma:

La vida de los estudiantes universitarios que estudian y trabajan no es nada fácil, pues sus horarios les exigen mucho y encarar esa jornada es, realmente, un desafío que aceptan con muchas ganas y determinación. En el presente reportaje conoceremos cómo es la rutina de una joven venezolana que hace dos años emigró a Brasil para estudiar y trabajar, pues ella no obtuvo una beca de estudios.

María Elena nos relata que su día empieza muy temprano, ya que se levanta a las 5:30 para ducharse y desayunar, deja preparado su almuerzo. Ella economiza al irse a pie a la universidad, ya que vive cerca. Empieza su jornada de trabajo en una librería después de las clases en la facultad de biología. De lunes a viernes organiza su horario para hacer compras en el supermercado del barrio, lavar y plancharse su ropa. Los fines de semana queda con amigos para salir a pasear, a veces van a alguna galería de arte a ver exposiciones fotográficas, son sus favoritas.

Para ella lo más importante es terminar su carrera, por lo tanto, se dedica mucho a sus estudios y no deja de hacer los trabajos que sus profesores le solicitan. Acostarse tarde, casi siempre, ya hace parte de su rutina, pero está feliz con la oportunidad que encontró en Brasil.

Faça valer a pena

1. Dos individuos son detenidos después de haber sido sorprendidos intentando robar un vehículo. Ambos son interrogados por el policía que los arrestó:

- Van a responderme las siguientes preguntas:

¿Cómo ____ llaman ____?, ¿A qué ____ dedican ____?, ¿____ arrepienten ____ del delito cometido? ¿Tienen algo de qué quejar ____? Complete o texto com os pronomes correspondentes aos espaços em branco:

- a) Se; ustedes; se; ustedes; se; ustedes; se.
- b) Se; ellos; se; ellos; se; ellos; os.
- c) Os; ustedes; os; ustedes; os; ustedes; se.
- d) Os; ellos; os; ellos; os; ellos; os.
- e) Os; vosotros; os; vosotros; os; vosotros; os.

2. ¡Siganme los buenos! Nessa famosa frase do Chapolin, querido personagem do programa mexicano, denominado El Chapulín Colorado,

podemos afirmar que o uso do pronome reflexivo está correto porque (analise as frases enquanto verdadeiras (V) ou falsas (F):

() Junto ao imperativo e o gerúndio é obrigatório o uso do pronome reflexivo.

() Sempre devemos escrever o pronome reflexivo depois do verbo conjugado.

() Somente se usa o pronome reflexivo quando damos uma ordem.

() Os pronomes reflexivos sempre são utilizados depois do gerúndio, do infinitivo e do verbo conjugado.

() O pronome reflexivo sempre vai depois de infinitivo, gerúndio e imperativo.

Agora, assinale a alternativa que apresenta a sequência correta:

a) F – V – F – F – F.

b) F – V – F – F – V.

c) F – F – F – F – V.

d) V – F – F – F – F.

e) F – V – V – F – V.

3. Conciencia intercultural

_____ (soler) aprender una nueva lengua porque _____ (querer) comunicarnos y contactar con personas de otras culturas en diferentes contextos de la vida cotidiana. Cuando _____ (aprender) una lengua, _____ (estudiar) la gramática, el vocabulario, la pronunciación, etc. Sin embargo, no es suficiente; todo lo que se dice depende de un contexto social, por lo que es muy importante no solo conocer cuál es el significado de una frase en la teoría, sino que también hay que saber reconocer su significado social, es decir, lo que representa en una situación concreta. Cuando aprendemos una lengua, casi sin darnos cuenta, _____ (desarrollar) una conciencia cultural que resulta esencial para comunicarnos con las personas de esa cultura, sabiendo elegir qué decir en cada momento.

Fonte: adaptado de <<http://www.conteudoseducar.com.br/conteudos/arquivos/4246.pdf>>. Acesso em: 23 mar. 2017.

Os verbos conjugados que completam corretamente, em espanhol, os espaços do texto são:

a) Solíamos, queríamos, aprendíamos, estudiábamos, desarrollábamos.

b) Soldríamos, querríamos, aprenderíamos, estudiaríamos, desarrollariamos.

c) Soldremos, querremos, aprenderemos, estudiaremos, desarrollaremos.

d) Solemos, queremos, aprendemos, estudiamos, desarrollamos.

e) Hemos solido, hemos querido, hemos aprendido, hemos estudiado, hemos desarrollado.

Seção 1.3

Recuerdos

Diálogo aberto

¡Hola, alumno!

A seguir, lhe apresentamos o conteúdo que trabalharemos na presente seção, na qual lhe ensinaremos o vocabulário referente às brincadeiras infantis, o contraste entre tempos pretéritos e como narrar fatos que nos deixaram lembranças importantes e dos quais ainda nos lembramos.

Sabemos que a você será muito interessante conhecer como seu colega, o professor Vicente, elabora sua estratégia para estudar com seus alunos o tema da utilização dos tempos pretéritos e as regras que marcam o contraste entre pretérito indefinido e o pretérito imperfeito de indicativo. ¿Vamos a ello?

Con el propósito de que sus alumnos del CEL recuerden cómo fue la niñez de cada uno de ellos y estimularlos a que también sientan la curiosidad de conocer cómo habrá sido la infancia y la adolescencia de los padres y la de familiares de los compañeros de clase, el profesor Vicente les cuenta algunas experiencias de su propia vida en esos años. Así, los chicos se enteraron de los viajes que su profesor hacía con la familia durante las vacaciones, cuando él iba a visitar a sus abuelos maternos en Chile, donde volvía a ver a sus primos y salían a jugar juntos.

El profesor Vicente también les muestra algunas fotos de sus viajes y les relata algunas historias que sus propios padres le contaron sobre cómo fue su adolescencia, la de su madre en Chile y la de su padre en Brasil. Piensa que estás en el lugar del profesor Vicente, ¿qué tipo de actividad tú les propondrías a tus futuros alumnos para que se motiven y cuenten sobre sus propias experiencias de infancia y presenten sus vivencias en clase, utilizando los tiempos pretéritos, Indefinido e Imperfeito y sus contrastes?

Te sugerimos una actividad lúdica en la que los chicos cuenten sobre la época cuando eran pequeños, ¿qué te parece?

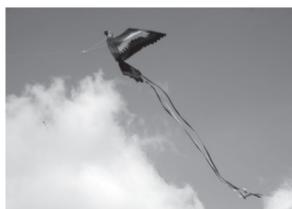
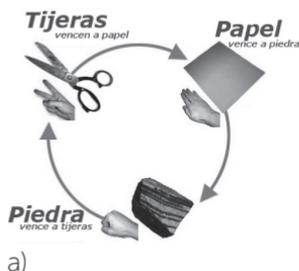
Não pode faltar

Dizem que recordar é viver. Acreditamos que você deve ter muitas lembranças de quando era criança, de como o dia parecia durar uma eternidade, não é mesmo?

Convidamos você a fazer uma viagem ao passado!

Estes são os nomes em espanhol das brincadeiras mais populares entre as crianças, desde sempre:

Figura 1.6 | Juegos infantiles de siempre: (a) Juego del piedra, papel y tijera; (b) Canicas, bolitas, poliquetas; (c) La cometa, el papalote, el volatín; (d) El emboque



Fonte: <<https://goo.gl/2L67Aa>>, <<https://goo.gl/EYGMW>>, <<https://goo.gl/Vjyy7N>>, <<https://goo.gl/VA9a26>>. Acesso em: 4 jun. 2017.

As brincadeiras tradicionais são aquelas transmitidas através das gerações e que se executam somente com o próprio corpo ou com recursos disponíveis no lar das crianças. Também podem ocorrer com objetos caseiros ou material reciclável.

O que mais fazemos quando criança é brincar. Qualquer hora é hora de jogar bola, brincar de casinha, de mamãe da rua, de carrinho, etc. Você se lembra das brincadeiras de sua infância? A seguir, aprenda como dizer os nomes de alguns jogos, brinquedos e brincadeiras em espanhol.

Jugar a las muñecas (brincar de boneca).
Jugar a la gallina ciega (brincar de cabra cega).
Jugar a la rayuela (brincar de amarelinha).
Jugar al emboque (bilboquê).
Jugar al trompo (jogar pião).
Jugar a la escondida (brincar de esconde-esconde).
Jugar a la ronda (brincar de roda).
Jugar a las canicas (brincar de bolinha de gude).
Jugar a la cometa (empinar pipa).
Jugar al corre el anillo (brincar de passa-anel).
Jugar a los polis e cacos (brincar de policía e ladrão).
Jugar a tirar de la soga (brincar de cabo de guerra).
Jugar al gato y ratón (brincar de gato e rato).

¡Fíjese!

Como você notou, em espanhol se utiliza *Jugar al* ou *Jugar a la*, nunca *Jugar de*.

A época de infância também se caracteriza pela intensidade de nossas vivências com amigos e familiares, principalmente quando saímos de férias, seja indo à praia ou ao campo. ¡Todo es una fiesta!

Recuerdos de vacaciones

A seguir, você irá ler um relato escrito por Antônio, aluno de espanhol do CEL da Escola Estadual João Manoel do Amaral, de Araraquara, sobre suas férias em Ilhabela, no ano de 2007.

¡Hola, soy Antônio! Quiero contarles uno de los recuerdos más increíbles de mi infancia. Tenía diez años recién cumplidos cuando nos fuimos, mi familia y yo, de vacaciones a Ilhabela. Era vísperas de Navidad y nunca habíamos celebrado esa fecha lejos de mis abuelos, tíos y primos, ya que, como somos una familia muy grande, la celebración de Navidad era realizada en casa de mis abuelos paternos. Sin embargo, **en esas navidades de 2007 mis padres quisieron ir a la playa**, pues nosotros solo conocíamos el mar por fotos y ese sería nuestro regalo. Mis hermanos y yo estábamos tan felices que, no

recibir los regalos que habíamos pedido fue olvidado en el momento que pusimos los pies en la arena. Mi hermano menor aún era casi un bebé y no se cansaba de entrar al agua con su pequeño barquito.

Aquel día hacía muchísimo calor.

Mis padres estaban tan felices como nosotros y a cada día hacíamos una actividad diferente, **estuvimos paseando durante dos semanas.** Nos levantábamos más tarde todos los días, a eso de las 9 de la mañana estábamos tomando desayuno y nos acostábamos casi a medianoche.

Fuimos a un parque de diversiones que se había instalado en el centro de Ilhabela y anduvimos en una gigantesca rueda y en la montaña rusa, mi padre no fue porque sufre de vértigo. También nos subimos al tren fantasma, mi pobre hermana casi se muere de susto. Cuando fuimos al tiro al blanco, nuestro hermano menor quería el oso de peluche más grandote de todos.

¡Ah! Laura, mi hermana mayor conoció a su primer amor en ese viaje de vacaciones. Tenía solo 14 años y estaba locamente enamorada.

Ese 2007 quedó grabado en mi memoria como uno de los años más felices de mi infancia.

Figura 1.7 | Momentos del pasado



Fonte: <<https://goo.gl/isgcF0>>, <<https://goo.gl/V3zTFg>>. Acesso em: 4 jun. 2017.

¿PRETÉRITO INDEFINIDO, PRETÉRITO IMPERFEITO?

Através do texto de Antônio ficamos sabendo um pouco de sua infância e de como ele ainda guarda na lembrança esses momentos especiais. Sem dúvida, todos nós também vivemos experiências muito parecidas. A seguir, estudaremos a forma de fazer relatos sobre esse tempo mais distante. Assim, para contarmos a respeito de nossas recordações, faremos uso dos tempos pretéritos e seus contrastes,

lembrando que, em espanhol, se devem observar as seguintes aplicações de ambos pretéritos: **pretérito indefinido** e **pretérito imperfeito**:

- O **pretérito indefinido** nos ajuda a contar sobre o passado, situando-nos após um fato acontecido, como no relato de Antônio:

En esas navidades de 2007 mis padres quisieron ir a la playa

Quando utilizamos o **pretérito imperfeito**, nos situamos dentro do acontecimento passado, e o descrevemos como ainda não acabado:

Aquel día hacía muchísimo calor.

1. Para relatar sobre situações das quais não se sabe seu começo ou final (**pretérito imperfeito**) ou contar fatos concluídos (**pretérito indefinido**), fazemos da seguinte forma:

a) Com o **imperfeito**, apresentamos um fato ainda não terminado em um momento específico do passado. Descrevemos uma ação momentânea:

- Ayer, a las 21:00, todavía estaba estudiando en la biblioteca.
- Cuando iba caminando por la playa, encontré estrellas marinas.

b) Com o **pretérito indefinido**, apresentamos esse processo como já acabado naquele momento. Contamos um fato concluído:

- Ayer, estuve estudiando hasta las 21:00.
- Cuando caminé por la playa encontré estrellas marinas.

2. Usamos o **pretérito indefinido** para relatar processos completos e, quando falamos de partes de um processo, usamos o pretérito imperfeito.

a) Podemos falar de processos breves, como consumir uma bebida, ou mais longos, como fazer uma viagem. A duração não importa. Utiliza-se, nesses casos, do pretérito indefinido, e nos situaremos depois do acontecido, como em ambos os exemplos a seguir (exemplos que já apareceram no relato sobre as férias de Antônio):

- Mi papá se tomó una cerveza en un minuto, en la playa.

- Estuvimos paseando durante dos semanas.

b) Quando falamos só de uma parte de um processo, fazemos desde dentro, usando o **pretérito imperfeito**. Ilustramos este caso com os exemplos seguintes:

- **A eso de las 9 de la mañana estábamos** tomando desayuno.

- En aquella Navidad estábamos pasando las vacaciones en llhabela.

¡FÍJESE!

Quando nos referimos à duração total de um acontecimento, como: **en dos horas; mucho tiempo; toda la tarde; toda la noche; todo el día; todo el año**; usa-se o pretérito indefinido, nunca o pretérito imperfeito:

- Ayer estuve estudiando todo el día / Ayer ~~estaba~~ trabajando todo el día.

- Anoche estuve mucho tiempo leyendo/ Anoche ~~estaba~~ mucho tempo leyendo.

3. Características estáticas (imperfeito) e características dinâmicas (indefinido) são usadas nas seguintes situações:

a) Quando nos referimos às características ou qualidades estáticas de um objeto, falaremos desse objeto a partir de um passado que recuperamos ao descrevê-lo. Assim, usaremos o **pretérito imperfeito**:

Una pintura hermosa: Era una pintura hermosa la que vi ayer / ~~fue~~ una pintura hermosa la que vi ayer.

b) Quando nos referimos às qualidades dinâmicas do fato acontecido, fazemos o relato utilizando o **pretérito indefinido**:

Una exposición increíble: ¡La exposición del sábado fue increíble! / ¡La exposición del sábado era increíble!

¡ATENCIÓN!

Quando nos referimos à duração total de um acontecimento: **una hora; durante dos días; solo una semana**; falamos de um processo terminado. Portanto, quando narramos um processo completo, só

poderemos fazê-lo usando o **pretérito indefinido**.

Exemplo:

Usé el pelo corto durante cuatro años, después me lo dejé crecer.
~~Usaba~~ el pelo corto durante cuatro años...

4. Para o relato de histórias: o **pretérito imperfecto** detém o tempo de uma história para descrever uma ação momentânea. Com o **pretérito indefinido**, mostramos o que aconteceu e avançamos o relato até uma nova situação. Exemplo deste uso pode ser encontrado nos contos infantis. Veja a seguir:

Caperucita Roja

Había una vez una dulce niña que quería mucho a su madre y a su abuela. Les ayudaba en todo lo que podía y como era tan buena el día de su cumpleaños su abuela le regaló una caperuca roja. Como le gustaba tanto e iba con ella a todas partes, pronto todos empezaron a llamarla Caperucita roja.

Disponível em: <<http://www.cuentoscortos.com/cuentos-clasicos/caperucita-roja>>. Acesso em: 7 abr. 2017.

En los tiempos de mi abuela

A avó de Sofia, a senhora Clara, gosta muito de contar à sua neta a respeito de quando ela era mais jovem, da época de sua infância e adolescência.

A avó conta à neta que:

- Cuando ella era pequeña iba a un colegio público que quedaba cerca de su casa y se iba a pie, no pasaba ninguna locomoción a buscarla a su casa.
- Ella jugaba a las muñecas con sus hermanas, pero no salía a la calle, pues su papá no quería que sus hijas fueran callejeras.
- Oía las novelas en la radio mientras hacía las tareas de la escuela.
- Raramente salían a comer fuera con sus padres, no había pizzería en su barrio.
- No había teléfono en su casa y le escribía cartas a sus amigas

que se cambiaban de ciudad.

- Ella nunca viajaba de vacaciones porque viajar era mucho más caro que ahora.
- Su familia no tenía coche.
- No iba a fiestas todos los fines de semana.
- A ella le encantaba ir a la matiné del cine de su barrio.
- A ella le gustaba mucho la moda y quería ser modista, pero en su ciudad natal no había donde hacer un curso que le diera un diploma acreditativo.
- Tenía un novio muy guapo, él ahora es el abuelo de Sofía.

Glossário:

Callejeras = ruelas.

Novio = namorado.

Diploma creditativo = diploma profissionalizante.

Matiné = sessão da tarde no cinema.

¡Cómo nos cambia la vida!

Nesta seção vocês leram sobre um episódio na vida de Antônio e sua família no ano de 2007, quando foram passar as festas de fim de ano em Ilhabela. Foram dias que deixaram lembranças inesquecíveis pois, nessa ocasião, sentiram a felicidade de estarem juntos, desfrutando da incrível natureza à sua volta.

Vejam como Laura, a irmã mais velha de Antônio, lembra de seus dias de adolescente quando, nessa viagem, conheceu quem seria seu primeiro amor. Hoje, já casada, ela encontra um diário daquela época e nele vê fotos de suas amigas, recortes de revistas de seus ídolos e lê seu próprio relato:

Araraquara, 10 de enero de 2007.

Acabamos de llegar de vacaciones, fuimos a Ilhabela y he vuelto terriblemente enamorada, por primera vez. Ahora sufro por estar distante de mi amado, pues él vive en una ciudad muy lejana a la nuestra. Realmente, es muy complicado tener un novio a la distancia, antes yo salía con mis amigas a pasear a todas partes y ahora no

tengo ganas de hacer nada, solo pienso en él, ¡cómo me gustaría ir al cine en su compañía!...las chicas me han invitado a una fiesta de cumpleaños, pero estoy sin ánimo y ellas siempre tienen algo divertido que hacer con nuestros amigos, pero no me interesa ir a conversar con nadie, sólo pienso en mi "media naranja".

Ayer mi hermano Antônio me dijo que quería jugar al videogame conmigo, pues no se conforma con haber perdido el campeonato que hicimos entre los dos. Yo le conté lo que me pasaba, porque estaba tan desanimada, él se rió mucho y me dijo que mejor él se iba a jugar a la pelota con sus amigos porque todavía no estaba para esos dramas...

Araraquara, 15 de febrero de 2007.

Recibí una carta de quien hoy no es más mi novio, él me contó que se enamoró de otra chica, y qué rabia tengo! Bueno, y no hay mal que dure cien años! Pero sé que no tengo ningunas ganas de volver a enamorarme, se sufre demasiado. ¡Ah! tampoco tengo tiempo para pensar en ello, pues mi pobre hermanito, Antônio, está en el hospital y tengo que hacerle compañía. El pobre se quebró una pierna al caerse de la bicicleta, mañana vuelve a casa y las atenciones serán sólo para él.

* * *

Laura cierra el diario y lo guarda, piensa: ¡cómo nos cambia la vida! Antes no tenía las responsabilidades que ahora son muchas, pues acaba de nacer su primer hijo. Antes dormía toda la noche, ahora tiene que levantarse cuando su bebé llora.



Assimile

- Normalmente, utilizamos o pretérito imperfeito para estabelecer contraste entre ANTES/AHORA.

Exemplo:

Antes, cuando Laura era soltera, viajaba los fines de semana con sus amigas, ahora lleva a su hijo a pasear al parque.

- Também fazemos uso do pretérito imperfeito para expressar simultaneidade entre duas ações ou acontecimentos no passado:

Exemplo:

Clara, la abuela de Sofía, oía las novelas en la radio mientras hacía las tareas de la escuela.

- A diferença entre como uma criança se comporta nos tempos atuais em relação a anos atrás você pode assistir na seguinte notícia da televisão espanhola, que marca a diferença entre os tempos pretéritos, disponível em: <http://www.ver-taal.com/noticias_20170415_ninoiphone.htm>. Acesso em: 20 abr. 2017.



Exemplificando

O contraste entre os tempos pretéritos, pretérito indefinido e pretérito imperfeito pode ser encontrada nos contos infantis. Deixamos para você um dos clássicos:

Pedro y el lobo

En un pueblito del campo, vivía un pequeño llamado Pedro. Como se dedicaba a cuidar ovejas era conocido como Pedro el pastor.

Todas las mañanas muy tempranito salía contento hacia la pradera con su rebaño, y mientras caminaba a todos saludaba: ¡Buenos días señor! ¡Buenos días señora!

Pero eran muy pocos los que le respondían, porque todos estaban muy ocupados en sus tareas y no le prestaban atención.

Un día mientras descansaba debajo de un árbol cercano a un arroyo, viendo pastar a sus ovejitas y escuchando el trino de los pajaritos, tuvo una idea: ¡Voy a llamar la atención de todos haciéndoles creer que me persigue un lobo!

Esa misma tarde Pedro llegó al pueblo corriendo y exclamando... ¡Socorro, auxilio un lobo me persigue, y trató de comerse mis ovejas!

Todos en el lugar se alborotaron y corrieron en busca del malvado animal, pero regresaron afligidos por no haberlo encontrado. Al día siguiente cuando el niño se iba con sus ovejitas todos le decían preocupados: ¡Ten mucho cuidado Pedrito, y avisanos si ves al lobo!

Pedro estaba contento porque había logrado que todos se fijaran en él, entonces decidió repetir la mentira, y así lo hizo por tres días más. Pero al cuarto día, los campesinos del lugar cansados de buscar inútilmente al lobo, dejaron de creer en las historias del niño y decidieron no hacer más caso de ellas.

Entonces sucedió algo que Pedro no podía haber imaginado, realmente apareció el lobo, y por más que gritó y gritó pidiendo ayuda nadie acudió a socorrerlo, sólo un cazador que pasaba por el lugar vio al lobo y lo atrapó.

Pedro se llevó un susto tan grande que aprendió la lección... ¡Nunca más volvería a mentir para llamar la atención, ni por ningún otro motivo!

Disponível em: <<http://www.pequeocio.com/cuentos-infantiles-populares-pedro-y-el-lobo/>>. Acesso em: 30 abr. 2017.

Você também pode assistir à versão cantada do conto apresentado. Disponível em: <<https://www.youtube.com/watch?v=rNpbl741iX8>>. Acesso em: 30 abr. 2017.



Refleta

Nesta seção, demos especial atenção às experiências da infância e da adolescência.

Leia as seguintes afirmações:

- El 6.6% de los niños y niñas que nacen en México no son registrados antes de cumplir el primer año de vida.

- El 55.2% de los adolescentes mexicanos son pobres, uno de cada 5 adolescentes tiene ingresos familiares y personales tan bajos que no le alcanza siquiera para la alimentación mínima requerida.

Você acha que a realidade brasileira é muito diferente da mexicana? Elas são semelhantes em que aspectos?

Para maiores informações a esse respeito, convidamos você a ler os artigos da Unicef, disponíveis em: <<https://www.unicef.org/mexico/spanish/ninos.html>> e <https://www.unicef.org/mexico/spanish/ninos_6879.html>. Acesso em: 3 maio 2017.



Pesquise mais

Para conhecer um pouco mais sobre as brincadeiras tradicionais, visite o site indicado. Disponível em: <http://juegosy rondas infantiles tradicional.es.blogspot.com.br/2016_05_01_archive.html>. Acesso em: 5 abr. 2017.

No vídeo que apresentamos a seguir você poderá ver e ouvir algumas descrições das brincadeiras de rua na Espanha. Disponível em:

<<https://www.youtube.com/watch?v=ZEEvP8ScBTs>>. Acesso em: 3 maio 2017.

Sem medo de errar

Querido aluno, vamos à resolução da situação-problema desta seção?

¡Estimados colegas, manos a la obra!

La actividad que ustedes les propondrán a sus alumnos se refiere a la ejecución de un juego que tiene como peculiaridad presentar de manera cómica y divertida recuerdos de momentos especiales que los chicos vivenciaron con sus respectivas familias en épocas de su niñez y adolescencia. En este juego serán utilizados los verbos en pretérito indefinido e imperfecto y el vocabulario adquirido sobre juegos infantiles y actividades recreativas propias de épocas de adolescencia e infancia. El juego se llama: **Había una vez**.

- Los quince alumnos deben ser divididos en tres grupos de cinco chicos cada uno. Cada grupo elaborará una pequeña historia, la cual tendrá que presentar una experiencia graciosa, divertida de cuando eran pequeños o adolescentes.
- Mediante esos relatos se mostrará cómo los tiempos han ido sufriendo alteraciones, a través de cada historia que representará a los grupos de alumnos y sus familias. Se recordarán las vacaciones, los juegos que solían distraerlos. Para ello los alumnos redactarán guiones utilizando el contraste entre los verbos en pretérito imperfecto e indefinido.
- Podrán ser reformuladas, en tonos de "comedia", historias breves de celebraciones de cumpleaños de los abuelos, los aniversarios de casamientos de los padres, las fiestas de fin de año, etc., las cuales serán presentadas en sala de clase y reforzarán los contenidos estudiados. Cada episodio representará, sin duda, un momento importante y significativo, a pesar de su aspecto cómico.

- Cada grupo hará la dramatización del episodio y sus compañeros harán sus observaciones acerca de lo que más les llamó la atención, sobre qué parte les pareció más graciosa. Con este tipo de actividad también se estimula la interacción y la amistad entre los compañeros de curso, pues conocerán un poco más de las experiencias de vida de otras familias.
- Como se trata de un juego, significa que habrá una competición entre los grupos, ganará el episodio que sea más divertido y original en su presentación. Los alumnos tendrán que dar su voto secretamente, y ¡qué venza el más gracioso!

La escrita del relato ayudará a reforzar el aprendizaje de vocabulario específico referente a las actividades de entretenimiento como celebraciones en general, juegos infantiles y la utilización de los tiempos pretéritos, específicamente de los pretérito indefinido e imperfecto adquiridos en clase.

Avançando na prática

Había una vez

Descrição da situação-problema

Carolina es una joven profesora de español que se graduó hace algunos meses y trabaja en una escuela pública. Su sueño es conocer Argentina, pero sus ahorros aún no son lo suficiente para realizar ese viaje. Para incrementar sus ingresos ella ofreció sus servicios como niñera los fines de semana a amigas que tienen hijos pequeños.

Organice una agenda de las actividades que Carolina realiza con los niños, así ella podrá poner a disposición ese plan de trabajo a quien quiera contratarla.

Es importante dar destaque a las actividades recreativas y nociones de lengua española, que es el diferencial de la propuesta de Carolina.

Resolução da situação-problema

Carolina propone a quien contrate sus servicios una agenda de cuidados del niño que está focada en su desarrollo psico-motor y cognitivo.

Como su público son niños que aún no frecuentan la escuela primaria, Carolina deberá elaborar una planilla que organice el horario de actividades.

- Juegos en el parque: jugar a las escondidas, a la cometa, etc.
- Paseos en bicicleta.
- Baile con juguetes, la fiesta de los muñecos: los niños prepararán una fiesta de cumpleaños con sus juguetes.
- Álbum de familia: enseñarles a los chicos los nombres de los familiares en español, a través de las fotografías que pegarán en un álbum.
- La ensalada de frutas: Carolina los estimulará a gustar de consumir frutas, los niños podrán preparar su tuti-fruti de postre, aprendiendo este vocabulario en español.
- Lectura y representación de cuentos: Una de las actividades que más atraen a los niños es escuchar cuentos y también imitar a los personajes que conocen en sus historias.
- A Carolina le gusta mucho contarle a los chicos sobre su propia infancia, y a ellos les encanta oírlo:

La infancia de Carolina

Mis hermanos y yo solíamos jugar mucho a los juegos de mesa como el ludo, las damas, o el ajedrez, y aunque casi siempre perdía, nunca me enfadaba porque reconocía que perder era parte del juego. Rodrigo, el mayor, era campeón cuando se trataba de jugar a la pelota y yo era la campeona cuando salía a saltar la cuerda.

Me gustaba mucho jugar con las muñecas, a quienes cuidaba, mimaba, protegía, bañaba y les daba mamadera como si fueran bebés de carne y hueso, cada una de ella tenía su fiesta de cumpleaños. Recuerdo que mi abuela me llevaba a tomar helados y a comer pastelitos en la confitería que quedaba cerca y cuando me quedaba a dormir en su casa siempre me contaba un cuento antes de dormir, mi favorito era el de Pedro y el lobo.

Si necesitan una niñera pueden entrar en contacto con Carolina, sus niños van a divertirse mucho con ella.

Faça valer a pena

1. Leia as seguintes frases sobre o uso do pretérito imperfeito, relacionando a coluna de números e seus respectivos exemplos com a coluna de letras:

- | | |
|---|---|
| 1) Falar de ações habituais em passado. | a) Con permiso, quería hablar con Luis. |
| 2) Contar um sonho. | b) Mientras ella cantaba él la miraba encantado. |
| 3) Estabelecer o contraste ANTES/AHORA | c) A menudo íbamos al cine, mi hermana y yo. |
| 4) Expressar simultaneidade no passado. | d) Estaba en el colegio, después corría por el río. |
| 5) Solicitar algo de modo polido. | e) Cuando era niño vivía con mamá, ahora vivo solo. |

Ao relacionar as duas colunas, a alternativa correta é:

- a) 1A; 2C; 3D; 4B; 5E.
- b) 1D; 2A; 3E; 4C; 5B.
- c) 1B; 2E; 3C; 4A; 5D.
- d) 1C; 2D; 3E; 4B; 5A.
- e) 1E; 2C; 3B; 4A; 5D.

2. Considere as seguintes frases no tempo presente do indicativo:

¿Quién es aquella chica que está en tu casa?

Nosotros estamos con mucha hambre.

Los alumnos conversan demasiado en clase.

¿Cuántos amigos tienes en Brasil?

Agora, assinale a alternativa que mostra as mesmas frases conjugadas no tempo pretérito imperfeito:

a)

¿Quién fue aquella chica que estuvo en tu casa?

Nosotros era con mucha hambre.

Los alumnos conversaron demasiado en clase.

¿Cuántos amigos tuviste en Brasil?

b)

¿Quién era aquella chica que estuvo en tu casa?

Nosotros era con mucha hambre.

Los alumnos conversaron demasiado en clase.

¿Cuántos amigos tuvo en Brasil?

c)

¿Quién fue aquella chica que estaba en tu casa?

Nosotros estuvimos con mucha hambre.

Los alumnos conversaban mucho en clase.

¿Cuántos amigos tenía en Brasil?

d)

¿Quién era aquella chica que estuvo en tu casa?

Nosotros estábamos con mucha hambre.

Los alumnos conversaban demasiado en class.

¿Cuántos amigos tuviste en Brasil?

e)

¿Quién era aquella chica que estaba en tu casa?

Nosotros estábamos con mucha hambre.

Los alumnos conversaban mucho en clase.

¿Cuántos amigos tenías em Brasil?

3. Comenzaré por decir, sobre los días y años de mi infancia, que mi único personaje inolvidable fue la lluvia. La gran lluvia austral que cae como una catarata del Polo, desde los cielos del Cabo de Hornos hasta la frontera. En esta frontera, o Far West de mi patria, nací a la vida, a la tierra, a la poesía y a la lluvia.

Por mucho que he caminado me parece que se ha perdido ese arte de llover que se ejercía como un poder terrible y sutil en mi Araucanía natal. Llovía meses enteros, años enteros. La lluvia caía en hilos como largas agujas de vidrio que se rompían en los techos, o llegaban en olas transparentes contra las ventanas, y cada casa era una nave que difícilmente llegaba a puerto en aquel océano de invierno.

(Texto adaptado da obra Confieso que he vivido, de Pablo Neruda).

O texto de Pablo Neruda ilustra fatos acontecidos durante:

- a) A adolescência do autor.
- b) A vida de um personagem fictício.
- c) Uma viagem ao Polo.
- d) A infância no verão austral.
- e) A infância na pátria do autor.

Referências

CASTRO, F. **Uso de la gramática española elemental**. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía, 2010.

FANJUL, A. (Org.). **Gramática de español: paso a paso**. São Paulo: Moderna, 2011.

MARTIN, I. **Síntesis: curso de Lengua Española**. São Paulo: Ática, 2009.

NERUDA, P. **Confieso que he vivido**. Madrid: Seix Barral, 2001.

RAE. **Diccionario de la lengua española [on-line]**. Disponível em: <<http://dle.rae.es/?w=diccionario>>. Acesso em: 13 jun. 2017.

TARINGA. **Cuentos cortos para pensar y reflexionar I**. Disponível em: <<http://www.taringa.net/posts/apuntes-y-monografias/18069861/Cuentos-cortos-para-pensar-y-reflexionar-I.html>>. Acesso em: 4 jun. 2017.

TORREGO, L. G. **Gramática didáctica del español**. Madrid: SM, 2007.

UNICEF MÉXICO. **La adolescencia**. Disponível em: <https://www.unicef.org/mexico/spanish/ninos_6879.html>. Acesso em: 4 jun. 2017.

UNICEF MÉXICO. **Los primeros años**. Disponível em: <<https://www.unicef.org/mexico/spanish/ninos.html>>. Acesso em: 4 jun. 2017.

Tú y tu ciudad

Convite ao estudo

Você tem evoluído cada vez mais na aprendizagem da língua espanhola. Parabéns pelo seu esforço, empenho e dedicação nessa tarefa! Está pronto para aprender ainda mais e enfrentar novos desafios?

Depois de mergulhar no universo da família, do bairro e dos amigos; nas recordações da infância, da adolescência e das férias e dos passeios marcantes; de exercitar seu vocabulário sobre descrição de pessoas e os verbos no pretérito perfeito e imperfeito, na unidade anterior, é hora de ampliar seus conhecimentos e aprender ainda mais.

Agora, nesta unidade, mergulharemos no universo das cidades, dos filmes, das músicas e dos livros. As férias são uma excelente oportunidade para viajar e conhecer novos lugares: apreciar seus espaços físicos e aprender sobre sua população e seus eventos culturais. Por isso, acompanharemos pessoas envolvidas em situações de viagem, como os amigos espanhóis Carmen, Teresa e Juan, que vieram ao Brasil em suas férias e aproveitaram para conhecer o Rio de Janeiro (por onde vão fazer alguns passeios a pé) e, ao final da viagem, Juan também aproveitar para conhecer uma cidade no interior de Minas Gerais. Acompanharemos ainda a família de Carlos: de férias, aproveitará para viajar pela América Latina. Ele, a esposa, Carmen, e os filhos, Tere e Juan, têm a grande oportunidade de conhecer e participar de algumas festas típicas de vários países da Hispano-América.

Também acompanharemos algumas tarefas realizadas por alunos em seus cursos, como o estudante de Comunicação

Pedro, que precisa ler livros e assistir a filmes para fazer trabalhos escolares, mas também quer assistir a filmes e ir a concertos de música para divertir-se. Acompanharemos, ainda, o trabalho de um professor de História em uma escola de ensino médio que, ao trabalhar o tema de festas típicas, propõe aos alunos que se organizem e pesquisem sobre festas religiosas, cívicas e regionais dos países hispano-americanos e preparem atividades criativas para apresentarem trabalhos.

Você aprenderá e exercitará o vocabulário relativo à descrição de uma cidade, por exemplo, aludindo a seus aspectos físicos, históricos, turísticos, localização e principais aspectos econômicos, sociais e culturais. Você também aprenderá um pouco sobre os principais festivais regionais, nacionais e internacionais. Dentro desse contexto, você saberá como usar corretamente verbos que indiquem posse, localização e existência. Aprenderá como fazer, aceitar ou recusar convites e como expressar, em língua espanhola, recomendações e sugestões.

Portanto, seja curioso! Leia os textos indicados, resolva as questões propostas e pratique em voz alta (e com outros colegas de curso, se possível). Ao final, você constatará que todo seu esforço valeu a pena. Vá em frente, seu potencial é grande!

Seção 2.1

Conociendo la ciudad

Diálogo aberto

Teresa, Carmen y Juan son tres jóvenes amigos españoles que están haciendo un viaje a Brasil. Están en Rio de Janeiro, en el centro, ya fueron a muchos lugares turísticos pero en esta mañana decidieron hacer varios paseos a pie por la ciudad. Mirando a un folleto turístico de la ciudad, observaron que había varios lugares a donde pueden ir. Son ellos:

- En la Plaza Marechal Âncora, está el Museo Histórico Nacional.
- Doblando a la izquierda, en la calle 1º de Marzo están el Palacio Tiradentes y la iglesia de la Ordem Terceira do Monte do Carmo.
- Más adelante, el Centro Cultural Banco do Brasil.
- Desde ahí, en la Av. Presidente Vargas, la iglesia Nossa Senhora da Candelária; y después, hacia la Av. Rio Branco, en la calle D. Geraldo, el Monasterio São Bento.
- Yendo hasta la Cinelândia están el Museo Nacional de Bellas Artes, la Biblioteca Nacional y por fin, el Teatro Municipal.

Ocurre que a Teresa le encantan los museos, pero no le gustan mucho las iglesias. Quiere visitar al palacio, a la Biblioteca y al Teatro. A Carmen, al contrario, le encantan más las iglesias y quiere visitar al Monasterio y detenerse más ahí; ella también quiere visitar al Teatro. Juan no quiere visitar a iglesias ni a museos, quiere visitar al Palacio, al Centro Cultural, a la Biblioteca y al Teatro.

Organiza como deberá ser el recorrido de cada uno, a donde pueden ir en parejas o solos, y a donde pueden ir juntos.

Não pode faltar

Una típica ciudad (población, transportes, actividades económicas y de trabajo)

Como é sua cidade? Você a definiria como silenciosa ou barulhenta? Tem grandes avenidas? As ruas são estreitas? Há muitas

praças e igrejas? Quais são os principais meios de transporte? E as principais atividades econômicas e de trabalho? Você acha sua cidade bonita?

Ao responder a estas e a outras perguntas, você definirá como é sua cidade.

Aprenderemos como podemos falar sobre uma cidade ou um bairro, em espanhol. Para isso, podemos fazer perguntas como:

Quadro 2.1 | Perguntas para definir una ciudad

Espanhol	Português
¿Cómo se llama?	Como se chama?
¿Cuál es su capital?	Qual é a sua capital?
¿Cómo es? ¿Grande, pequeña?	Como é? Grande, pequena?
¿Dónde está ubicada?	Onde está localizada?
¿Es turística?	É uma cidade turística?
¿Tiene playas, museos, monumentos?	Tem praias, museus, monumentos?
¿Es más moderna o antigua?	É mais moderna ou antiga?
¿Es más tranquila o ruidosa?	É mais tranquila ou barulhenta?
¿Cuántos habitantes la ciudad tiene?	Quantos habitantes tem na cidade?
¿Cuáles son los medios de transporte?	Quais são os meios de transporte?
¿Cuáles son las principales actividades económicas y de trabajo?	Quais são as principais atividades econômicas e de trabalho?

Fonte: elaborado pela autora.

Ao responder a perguntas como estas, podemos definir uma cidade. Veja como exemplo a cidade de Bilbao, na Espanha.



¿Cómo se llama esa ciudad?

Se llama Bilbao.

¿Dónde está localizada?

Junto al río Nervión, cerca del golfo de Vizcaya. Es la capital de la provincia de Vizcaya, en la comunidad autónoma del País Vasco.

¿Cómo es, más moderna o antigua?

Hay un río principal, el Nervión, que divide la ciudad en dos zonas: un barrio viejo y un distrito moderno.

¿Cuáles son los medios de transporte?

Hay puentes que conectan las dos zonas y también hay ferrocarriles, carreteras y un aeropuerto internacional.

¿Tiene playas, museos, monumentos?

En la ciudad hay varias iglesias, entre las que se encuentran la hermosa iglesia gótica de Santiago que data del siglo XIV y la iglesia de la Encarnación, del siglo XVIII. También son de destacar algunos edificios civiles como el Ayuntamiento, así como varios museos cuyas colecciones albergan tantos descubrimientos arqueológicos relacionados con la historia de los vascos como obras de arte contemporáneas. No hay playas.

¿Cuántos habitantes la ciudad tiene?

En 2015 la ciudad tenía 345.141 habitantes.

La ciudad cuenta con astilleros, manufactura de cemento, productos químicos, hierro, acero, maquinaria, papel y textiles. Su puerto cuenta con la flota más importante de España. La ciudad sufrió una importante reconversión industrial durante la década de 1980, recuperándose en la década siguiente gracias a una expansión del sector de servicios. (MILANI, 2005, p. 206)

Descripción de lugares (urbano *versus* rural)

Uma cidade pode ser urbana, localizada nos grandes centros, ou pode ser rural, localizada no campo, mais afastada dos grandes centros. Aprenderemos, em espanhol, como podemos descrever esses dois tipos de lugares.

Quadro 2.2 | Lugares urbanos

Espanhol	Português
Presencia de industrias/ fábricas	Presença de indústrias/fábricas
Construcciones	Construções
Muchos coches/trenes/autobuses/ metros	Muitos carros/ trens/ônibus/metrôs
Bares , restaurantes (variedad gastronómica)	Bares, restaurantes (variedade gastronômica)
Cines, piscinas públicas, parques, museos, teatros, monumentos	Cinemas, piscinas públicas, parques, museus, teatros, monumentos.
Atascos/congestión/embotellamiento	Engarrafamentos
Violencia	Violência
Contaminación	Contaminação

Estrés	Estresse
Polución	Poluição
Sonidos de bocina	Sons de buzina

Fonte: elaborado pela autora.

Quadro 2.3 | Lugares rurales

Espanhol	Português
Los Árboles	As árvores
Las Montañas/ los valles	As montanhas/os vales
Los Ríos	Os rios
Los Campos	Os campos
La Agricultura	A agricultura
El Ganado (pato, gallina, vaca, buey, toro, caballo, cabra, oveja, cerdo)	O gado, o rebanho (pato, galinha, vaca, boi, touro, cavalo, cabra, ovelha, porco)
Los Animales diversos	Os animais diversos
La Artesanía	O artesanato
Árboles fructíferos	Árvores frutíferas
Huerto	Horta

Fonte: elaborado pela autora.

Veja exemplos de descrição de uma cidade urbana e de uma rural:

Urbana:

Lima, Perú



[...] Lima tiene una importante oferta [...], es decir, su centro histórico, sus centros arqueológicos, su **vida nocturna**, los museos de la ciudad y las numerosas festividades y tradiciones populares. Además, cuenta con una **amplia variedad de restaurantes** y bares donde se puede probar no sólo la comida y bebida local como la internacional. [...] El **problema** de la ciudad más importante actualmente es el relativo al **transporte**. En toda la ciudad hay más de 450 líneas de transporte urbano, principalmente **autobuses y microbuses** que hacen servicio público. Este sistema es **caótico** y se caracteriza por la **informalidad** de las unidades tanto en

su recorrido como en sus paraderos y en su circulación. La combis (camionetas rurales de 12 pasajeros) son el típico vehículo de transporte y si bien las rutas cubren casi toda el área metropolitana, el servicio **no guarda** estándares mínimos de **seguridad y comodidad**. (OSMAN, 2007, p. 25)

Rural:

Alcalá, España

Figura 2.1 | Paisaje de Alcalá



Fonte: < <https://goo.gl/SZJjuW> >. Acceso em: 26 abr. 2017.

Alcalá del Júcar está enclavada en un entorno excepcional, en un **cerro** a cuyos pies se encuentra la hoz formada por el **río Júcar**. Sus **calles angostas** y escarpadas y sus casas, bien conservadas, ascienden hacia el castillo, desde el que se pueden contemplar **magníficas panorámicas** de la hoz. La fortaleza es de origen árabe, reconstruida en época cristiana. El puente sobre el río, de origen romano y reconstruido en el siglo XVIII, ofrece una **bella vista** y da acceso a la iglesia parroquial de San Andrés, de los siglos XVI y XVIII, con pórtico de entrada neoclásico. Al otro lado **del río**, en el cerro, se alza una curiosísima plaza de toros, única por su situación, construcción y forma irregular. Las **cuevas naturales**, algunas de ellas transformadas en mesones, abundan en estos parajes. Tienen la peculiaridad de mantener la misma temperatura de forma natural durante todo el año. Fonte: <http://www.spain.info/pt/que-quieres/ciudades-pueblos/otros-destinos/alcala_del_jucar.html>. Acceso em: 26 abr. 2017.

”



Quando estamos em outra cidade, seja para passear ou por outros motivos, é quase certo que precisaremos usar algum meio de transporte. Então, vale lembrar que os espanhóis dizem “**coger el autobús**”; os argentinos dizem “**tomar el colectivo**”; os chilenos, “**el micro, el bus ou la liebre**”; os mexicanos, “**el camión**”; os uruguaios, “**el ómnibus**”; e os venezuelanos, “**el autobús, la buseta ou el cabrito**”. Não devemos usar a expressão “**coger el autobús**” na Argentina pois aí o verbo **coger** tem uma conotação **sexual**. Que expressões para “pegar o ônibus” você conhece em língua portuguesa?

Você observou, ao ler os dois textos anteriores, que uma cidade rural tende a oferecer mais tranquilidade e menos problemas que uma cidade urbana. No caso da cidade de Lima, no Peru, um dos problemas citados foi o dos transportes. Por isso, às vezes, é comum algumas pessoas quererem mudar de vida e saírem da cidade para morar no campo. Veja agora como podemos diferenciar, em espanhol, esses dois espaços: **urbano versus rural**.

Quadro 2.4 | Espacio urbano

Espanhol	Português
Comunidades grandes	Comunidades grandes
Recursos industriales	Recursos industriais
Grandes supermercados/almacenes	Grandes supermercados/shoppings
Ritmo más acelerado	Ritmo mais acelerado
Mayor tecnología	Maior tecnologia
Economía más desarrollada	Economia mais desenvolvida
Más opciones de empleo/estudios/ entretenimientos	Mais opções de emprego/estudos/ entretenimentos

Fonte: elaborado pela autora.

Quadro 2.5 | Espacio rural

Espanhol	Português
Comunidades pequeñas	Comunidades pequenas
Recursos naturales	Recursos naturais
Pequeñas tiendas	Comércio pequeno (pequenas lojas)
Ritmo más tranquilo	Ritmo mais tranquilo

Menos tecnología	Menos tecnologia
Economía menos desarrollada	Economía menos desenvolvida
Menos opciones de empleo/estudios/entretenimientos	Menos opções de emprego/ estudos/ entretenimentos

Fonte: elaborado pela autora.

Para exemplificar, veja este texto:

Una nueva vida

Carmen Ferrer es de Zaragoza. Desde hace medio año vive en un Pueblo de Huesca de tan solo 11 habitantes, donde ha comprado una casa que ha acondicionado como alojamiento rural. Carmen reconoce que dejar la ciudad y montar la casa rural ha sido “la mejor decisión de su vida”.

Un fin de semana de cada mes organiza unas jornadas de meditación en las que participan unas 20 personas, atraídas por el espectacular paisaje del Pirineo. El resto del tiempo se dedica a atender a la gente que va a la casa rural y trabaja en su huerto. Ahora, aunque gana unas tres veces menos que antes, vive una vida tranquila y relajada. No echa de menos la vida en la ciudad. Cada vez hay más gente que piensa que el dinero no es lo más importante. Además, en una época de crisis económica y pocas oportunidades laborales, muchos jóvenes desempleados deciden cambiar de vida e irse al campo, lejos de la comodidad y el estrés de la ciudad. Son conocidos como “neururales”. Son personas que se vuelven a interesar por profesiones casi extinguidas como la de pastor. Muchos plantan huertos, crían animales y vuelven a un estilo de vida más tradicional. (CORPAS; GARCÍA; GARMENDIA; 2013, p. 116)

Itinerario cultural (tradiciones, atractivos de la ciudad)

As cidades turísticas recebem muitos visitantes durante todo o ano ou em determinadas épocas (quando ocorrem festas ou outros eventos tradicionais). Mas a verdade é que toda cidade tem seus encantos e seus problemas. Vejamos quais são alguns os atrativos de uma cidade que podem formar seu itinerário cultural.

Quadro 2.6 | Atractivos de la ciudad

Espanhol	Português
Iglesias	Igrejas
Museos	Museus
Bibliotecas	Bibliotecas
Edificios/construcciones	Edifícios/construções
Monumentos	Monumentos
Plazas	Praças
Ayuntamientos	Prefeituras
Palacios	Palácios
Centro cultural	Centro cultural
Puertos	Portos
Parques	Parques
Faro	Farol
La Artesanía	O artesanato
Restaurantes (comida típica)	Restaurantes (comida típica)
Playas	Praias
Festivales	Festivais
Fiestas típicas (religiosas/históricas/culturales)	Festas típicas (religiosas/históricas/culturais)

Fonte: elaborado pela autora.

Agora, leia este texto em que Esther Ruiz, habitante da cidade de Zaragoza, na Espanha, fala sobre os atrativos culturais de sua cidade:



y ahora está conectada con esas dos ciudades con el tren de alta velocidad. Además, también está cerca de los *Pirineos* y bastante cerca del *mar*. Una de las cosas que más me gusta de Zaragoza es que hay tres *ríos*. El más impresionante es el *Ebro*. También hay *edificios* muy bonitos, como *la basílica del Pilar*, la Seo o el *museo Pablo Gargallo*.

Mis recomendaciones: hay que venir a Zaragoza durante las fiestas del Pilar, el 12 de octubre. (CORPAS; GARCÍA; GARMENDIA; 2013, p. 97)



Observe este vocabulário de palavras e expressões que apareceram nos textos: "astillero" equivale em português a estaleiro; "angosta" equivale em português a estreita; "cerro" equivale em português a morro; "echar de menos" equivale a sentir falta/saudade"; "huerto" equivale a horta/pomar.

Vocabulario y estructura gramatical relativos a la descripción de la ciudad

Também há, ainda, outras palavras que podemos usar para descrever uma cidade. Observe esses dois quadros com substantivos e adjetivos:

Quadro 2.7 | Vocabulario/descripción de la ciudad – substantivos

Espanhol	Português
Las calles/ las avenidas	As ruas/ as avenidas
Las tiendas	As lojas
Los cajeros automáticos	Os caixas eletrônicos
La estación –metro/tren	A estação – metrô/trem
La parada de autobús	O ponto de ônibus
El aeropuerto	O aeroporto
Las guarderías	As creches
La comisaría	As delegacias
Los correos	Os correios
Los monasterios	Os monasterios
Los hospitales	Os hospitais
Las universidades	As universidades

Fonte: elaborado pela autora.

Quadro 2.8 | Vocabulario/descripción de la ciudad – adjetivos

Espanhol	Português
Grande/pequeña	Grande/pequena
Fea/bonita	Feia/bonita
Sucia/limpia	Suja/limpa
Moderna/antigua	Moderna/antiga
Ruidosa/tranquila	Barulhenta/tranquila (silenciosa)

Oscura/iluminada	Escura/iluminada
Estrecha/ancha	Estreita/larga
Larga/corta	Comprida/curta
Vieja/nueva	Velha/nova

Fonte: elaborado pela autora.

Observe estes exemplos:

“Las avenidas de mi ciudad son muy largas y anchas.”

“Mi ciudad es muy grande y moderna, pero sus calles son sucias y algunas son oscuras.”

“En mi ciudad hay universidades antiguas y hospitales modernos”

Você observou que, para fazer a descrição de uma cidade ou lugar, usamos os verbos **ser, estar, tener e haber**. Veja o uso correto de cada um:

1. **Ser**: usado para descrever lugares ou definir uma identidade.

“Toledo **es** una ciudad antigua muy bonita”.

“Bogotá **es** la capital de Colombia”.

2. **Estar**: usado para identificar a localização no espaço:

“Granada **está** en Andalucía”

“Los correos **están** en el centro”.

3. **Tener**: usado para indicar a posse:

“Esta ciudad **tiene** pocos habitantes”.

“Lima tiene importantes museos y estos museos **tienen** un acervo muy importante.”

4. **Haber**: usado para falar da existência de algo:

“En la ciudad donde vivo **hay** un importante centro arqueológico.”

“En mi ciudad no **hay** muchos cines y teatros.”



Assimile

Ao descrever lugares de uma cidade, também podemos usar expressões adverbiais de lugar, como: “cerca de” (perto de); “lejos de” (longe de); “al

lado”(ao lado); “delante de” (diante de); “detrás de” (atrás de); “al norte/sur/este/oeste” (ao Norte/Sul/Leste/Oeste). Exemplos: “La comisaría está al lado de la universidad”; “Hay un banco delante de la plaza”; “El aeropuerto está un poco lejos, coja un taxi.”



Exemplificando

Leia estes textos sobre duas importantes cidades turísticas da Espanha e observe o vocabulário e os verbos utilizados para descrevê-las:

Toledo **es** una ciudad **antigua**, muy **bonita y tranquila**, que **está** en el centro de España, **cerca de** Madrid. **Es** bastante **pequeña**, pero **tiene** un río importante y muchos **monumentos históricos** de diferentes estilos artísticos. **Hay** muchas **tiendas** para comprar recuerdos porque es una ciudad muy turística.

Barcelona está en el nordeste de España, no muy **lejos de** Francia, en la costa mediterránea. **Tiene** un **puerto** importante y **playa**. **Es** una ciudad de origen **antiguo**, pero también es muy **moderna y dinámica**. **Es** muy **grande** y **tiene monumentos y museos** que son famosos en el mundo entero. (BOROBIO, 1997, p. 48)



Pesquise mais

Você gostaria de visitar um castelo? E que tal hospedar-se em um? Então, acesse os *links* a seguir e descubra como. Disponíveis em: <<https://www.escapadarural.com/blog/seis-castillos-donde-pasar-la-noche/>> e <<https://viajes.101lugaresincreibles.com/2011/08/10-castillos-que-parecen-de-cuento-en-espana>>. Acesso em: 26 abr. 2017.

Presentes em muitas cidades, os castelos, que também ilustram quase todos os contos de fadas, fazem parte do nosso imaginário, sempre habitado por reis, rainhas, príncipes, princesas e, claro, seres mágicos, como as fadas. Alguns castelos, que fazem parte da paisagem e da história de muitas cidades, não só podem ser visitados, como também é possível hospedar-se neles e passar momentos inesquecíveis! Você também pode acessar o *link* a seguir para saber sobre a origem dessas

construções. Disponível em: <<http://www.teinteresasaber.com/2011/10/historia-de-los-castillos.html>>. Acesso em: 26 abr. 2017.

Na Idade Média, eles foram de grande importância para proteção e defesa dos senhores feudais, monarcas e seus exércitos durante as guerras e invasões. Com suas grandes muralhas e torres altas, eram símbolo também de poder. Acesse, pesquise e saiba muito mais!

Sem medo de errar

Los tres amigos españoles, Teresa, Carmen y Juan que están en viaje en Rio de Janeiro pueden empezar el recorrido saliendo de la Plaza Marechal Âncora donde está el **Museo Histórico Nacional**. Teresa va a entrar para visitarlo, mientras Carmen y Juan, doblando a la izquierda, saldrán en la calle 1º de Marzo, donde Carmen va a visitar **la iglesia de la Ordem Terceira do Monte do Carmo** y Juan al **Palacio Tiradentes**.

Al salir del museo, Teresa va a encontrarse con Juan en el **Palacio** para conocerlo también. De ahí ella va hasta Cinelandia para visitar el **Museo Nacional de Bellas Artes** mientras Juan va al **Centro Cultural Banco do Brasil**.

Al salir de la iglesia, Carmen va hacia la Av. Presidente Vargas para visitar **la iglesia Nossa Senhora de Candelaria** y de ahí sigue para Av. Rio Branco y en la calle D. Geraldo va al **Monasterio de São Bento**. Como ella quiere detenerse más tiempo ahí, Teresa y Juan van a encontrarse y aprovechar para visitar, juntos, a la **Biblioteca Nacional**.

Al final, los tres van a encontrarse delante del **Teatro Municipal** y entrarán para conocerlo todos juntos.

Quadro 2.9 | Como se quedó el recorrido de ellos:

Turista	1º lugar visitado	2º lugar visitado	3º lugar visitado	4º lugar visitado	5º lugar visitado
Teresa	Museo H. Nacional	Palacio Tiradentes	Museo N.Bellas Artes	Biblioteca Nacional	Teatro

Carmen	Iglesia O. T. do Monte do Carmo	Iglesia Nossa Senhora de Candelaria	Monasterio São Bento	(Se detuvo en el Monasterio)	Teatro
Juan	Palacio Tiradentes	Centro Cultural Banco do Brasil	(Se detuvo en el Centro Cultural)	Biblioteca Nacional	Teatro

Fonte: elaborado pela autora.

Avançando na prática

¿Cómo es la ciudad?

Descrição da situação-problema

Teresa, Carmen y Juan son tres jóvenes amigos españoles que están haciendo un viaje a Brasil. Están en el centro del Rio de Janeiro y en este final de semana, mientras las chicas decidieron aprovechar la playa y salir de compras por las tiendas brasileñas, Juan resolvió ir a una ciudad turística en otro estado, Minas Gerais. Eligió una ciudad llamada Prados, cerca de 189 Km de la capital del estado, Belo Horizonte. Juan se ha encantado con la historia, la artesanía y toda la cultura de la ciudad.

Al volver al Rio de Janeiro, sus amigas de viaje, Carmen y Teresa le hicieron preguntas para saber cómo es la ciudad que él ha visitado. ¿Qué preguntas ellas le hicieron? Busca informaciones sobre esa ciudad y escribe el probable dialogo entre Juan y sus amigas

Resolução da situação-problema

Pesquise as principais informações sobre a cidade de Prados (MG) e utilize os modelos de perguntas que aparecem no início da seção (Quadro 2.1). Um provável diálogo seria:

Teresa: ¡Hola, Juan! ¿Qué tal tu viaje?

Juan: ¡Maravilloso! ¡Me ha encantado el lugar!

Carmen: ¿Cómo se llama la ciudad? ¿Dónde está localizada?

Juan: Se llama Prados. Está cerca de 189 Km de la capital del estado de Minas Gerais, Belo Horizonte.

Teresa: ¿Es una ciudad antigua?

Juan: Sí, mucho. Fue fundada en 1704 con el advenio de la actividad de minera. En el siglo XIX hay una importante participación de la ciudad en un importante movimiento brasileño llamado Inconfidencia Minera. Allí vivía una mujer llamada Hipólita Teixeira de Melo, considerada la mujer más actuante del movimiento.

Carmen: ¡Cuántas informaciones! ¿También sabes cuántos habitantes hay en la ciudad y las principales actividades económicas y de trabajo?

Juan: ¡Por supuesto! La ciudad tiene cerca de 8.390 habitantes. Hay una industria de calzados que emplea buena parte de la población. Pero, claro, lo más importante es el turismo. Es una ciudad muy turística. Hay mucha actividad con artesanía, las piezas y pinturas son de madera, hierro, cerámica, lata, cuero y tela de algodón. En muchos de los trabajos de artesanía hay quienes usan materiales de demolición.

Teresa: Ya sabemos que no te gustan muchas las iglesias y museos, pero... ¿Qué sabes sobre eso de la ciudad?

Juan: _ Sé que hay iglesias y construcciones bellísimas con arquitectura barroca del siglo XVIII y XIX. La iglesia matriz se llama Nossa Senhora da Conceição. Pero, hay un otro lugar muy interesante para visitar ahí: se llama "Bichinho". Es un pueblo que pertenece a Prados y está a 6 Km de Tiradentes, otra famosa ciudad turística de Minas Gerais. El lugar es conocido por su valor histórico y todos que van a Prados visitan también "Bichinho".

Carmen: _ Bueno, de verdad que has gustado mucho. ¿Pretendes volver?

Juan: _ ¡Sí! En julio hay un festival de música erudita. La tradición musical tiene como origen las ceremonias religiosas del siglo XIX. La Lira Ceciliana ejerce importante tarea en la conservación musical de la ciudad.

Teresa: _ Me has dado ganas de conocer esa ciudad. ¿Qué tal si volvemos con él en julio, Carmen?

Carmen: _ ¡Vale, vale! En julio, todos a Prados.

Faça valer a pena

1. "En mi ciudad _____ muchos barrios. Algunos de estos barrios _____ relación con la nacionalidad de los habitantes. [...] El barrio japonés y el chino _____ juntos, también en el centro de la ciudad. Los domingos _____ un mercadillo en este barrio donde _____ comida típica. [...]" (OSMAN, 2007, p. 31).

Os verbos que completam corretamente o texto, em espanhol, são:

- a) Hay, tienen, están, hay, hay.
- b) Tienen, tienen, están, hay, hay.
- c) Hay, tienen, están, tiene, tiene.
- d) Tienen, tienen, están, tiene, tiene.
- e) Hay, tienen, están, hay, tiene.

2. El más antiguo barrio residencial de Buenos Aires, San Telmo respira un ambiente histórico especial. Como uno de los centros **más importantes** durante el siglo XIX, San Telmo ha conservado muchos de **los lugares arquitectónicos, _____ (museos), hermosas _____ (lojas) de antigüedades y antiguas _____ (iglesias)** de Buenos Aires que hoy en día sirven de **telón de fondo para los negocios, eventos culturales** y actividades del día a día. San Telmo, es un gran lugar para pasear en una tarde de domingo. Disfrute de la _____ (**feira**), haga un poco de turismo, coma y vaya a tomar un café en uno de los impresionantes cafés notables.
Fonte: <<https://www.bsas4u.com/es/top-10-places-to-visit-in-buenos-aires>>. Acesso em: 26 abr. 2017.

Passando ao espanhol as palavras que aparecem entre parênteses e se referem a lugares para visitar no bairro argentino San Telmo, temos:

- a) Museos, luejas, iglesias, feria.
- b) Museos, tiendas, iglesias, feria.
- c) Museus, tiendas, iglesias, feria.
- d) Museos, tiendas, iglesias, fera.
- e) Museos, luejas, iglesias, fera.

3. El nombre de una famosa canción de tango compuesta por el famoso cantante Carlos Gardel, Caminito, es un museo al aire libre sobre el tango y un mercado de arte. Sus calles empedradas, casas de colores brillantes y originales obras de arte alrededor de todo el vecindario son un espectáculo poco común, algo que usted no verá en ningún otro lugar del mundo. Restaurantes tradicionales cuentan con espectáculos de tango en vivo, así como bailarines y músicos que están mostrando su talento. Una visita a Caminito no se puede dejar fuera en sus vacaciones en Buenos Aires.

Fonte: <<https://www.bsas4u.com/es/top-10-places-to-visit-in-buenos-aires>>. Acesso em: 26 abr. 2017.

Segundo o texto sobre o famoso bairro Caminitos, em Buenos Aires, Argentina, podemos afirmar que:

- a) Caminitos também é o nome de uma famosa canção sobre o museu Carlos Gardel.
- b) Em Caminitos, os espetáculos são sempre apresentados nas ruas empedradas, o que os prejudica.
- c) Ao redor de Caminitos, há vizinhos que não podemos ver em outro lugar do mundo e que não gostam de espetáculos pouco comuns.
- d) Em Caminitos, podemos ver espetáculos de tango ao vivo nos restaurantes tradicionais.
- e) Recomenda-se ir a Caminitos somente nas férias.

Seção 2.2

Les recomiendo

Diálogo abierto

Hablar sobre películas y músicas es muy interesante, estamos siempre charlando con nuestros amigos sobre esos asuntos, ¿no es verdad? Es que nos gusta hablar de nuestros artistas preferidos (cantantes, actores y actrices). ¿Sabes quiénes han ganado el Oscar este año? ¿Sueles asistir a la ceremonia de entrega de este premio? Hoy día hay muchas películas (y canciones) que tratan de temas sociales y políticos. ¿De cuáles te acuerdas? ¿Te gustan? ¿Crees que es una manera de protestar? Muchos artistas, en el pasado, recurrieron a sus obras para protestar y fueron censurados y sufrieron persecución por eso, y hoy, ¿te parece que es diferente?

Bueno, ¿y si tuviéramos que hacer un trabajo para la escuela sobre estos asuntos? ¿Te acuerdas de nuestro Contexto de Aprendizaje, cuando hablamos sobre Pedro? Él es un estudiante del curso de Comunicación que necesita leer libros y mirar películas para hacer trabajos y también quiere mirar películas e ir a conciertos de música para divertirse.

Su profesora ha pedido a los alumnos del curso que eligieran una película y, o un libro, o una canción u otra obra de arte, e hicieran una pesquisa y prepararan una presentación para la próxima clase.

Pedro eligió la película española **"Volver a empezar"**, la primera película española a ganar un Óscar. ¿De qué año es esa película? ¿En qué categoría ganó el premio? ¿Quiénes son los actores y el director? ¿Cuál es el género de la película? ¿De qué tema trata?

Pedro eligió también la canción: **"Sólo le pido a Dios"**. ¿Por qué? ¿De qué trata esa canción?

Busca las informaciones necesarias y organízalas para la presentación del trabajo de Pedro.

Vas a necesitar del vocabulario que vas a estudiar en esta sección, o sea, sobre los géneros de películas, sobre las categorías que son premiadas en el Oscar y sobre los géneros y ritmos musicales.

Não pode faltar

Filmes/cine/vídeo

Você costuma ir ao cinema? Com que frequência? Ou prefere ver filmes em vídeo, em casa, com a família ou amigos? Qual foi o último filme que você viu?

Em espanhol, podemos dizer “filme” ou “película”.

Observe no quadro a seguir algumas perguntas que podemos fazer a alguém, em espanhol, para saber sobre seus gostos, suas preferências e seus conhecimentos em relação a filmes e cinema.

Quadro 2.10 | Gustos y preferencias con respecto a cine

Espanhol	Português
¿En qué te fijas cuando eliges a una película: en el tema, en los actores, en el director?	Em que você presta atenção quando escolhe um filme: no tema, nos atores ou no diretor?
¿Compras revistas relacionadas con el cine?	Você compra revistas relacionadas a cinema?
¿Asistes a programas de televisión dedicados al cine?	Você assiste a programas de televisão sobre cinema?
¿Haces caso de las críticas de los periódicos y revistas?	Você leva em conta as críticas dos jornais e revistas?
Cuando vas al cine, ¿te gusta ir solo o acompañado?	Quando você vai ao cinema, você gosta de ir sozinho ou acompanhado?
¿Te gustan más las películas en versión original, subtituladas o dobladas?	Você gosta mais dos filmes na versão original, legendados, ou dublados?
Cuando vas a elegir una película, ¿es importante el título?	Na hora de escolher um filme, o título é importante?
¿Prefieres asistir a las películas en cine o en video?	Você prefere assistir aos filmes no cinema ou em vídeo?

Fonte: elaborado pela autora.

Veja agora como podemos dizer alguns gêneros de filmes em espanhol.

Quadro 2.11 | Géneros de las películas

Espanhol	Português
Policíaca	Policial
Suspense	Suspense
Romántica	Romântica

Drama	Drama
Acción/aventura	Ação/aventura
Ciencia ficción	Ficção científica
Comedia	Comédia
Terror	Terror
Dibujo animado	Desenho animado/animação
Infantil	Infantil
Musical	Musical
Del oeste	Faroeste (Velho Oeste)
De guerra	De guerra
Crimen	Crime

Fonte: elaborado pela autora.

Veja alguns exemplos:

“Me gustan las películas de drama, pero no las de terror.”

“¿Y tú prefieres películas del oeste o de guerra?”

Você costuma assistir à cerimônia de entrega do Oscar? Veja no quadro a seguir algumas das categorias, em espanhol, premiadas pela academia.

Quadro 2.12 | Categorias del Oscar

Espanhol	Português
Actor/atriz	Ator/atriz
Actor/actriz secundario(a)	Ator/atriz coadjuvante
Director	Diretor
Diseño de vestuário	Figurino
Guión	Roteiro
Efectos visuales	Efeitos visuais/especiais
Documental	Documentário
Cortometraje/largometraje	Curta-metragem/longa-metragem
El maquillaje	A maquiagem
Fotografía	Fotografia

Fonte: elaborado pela autora.

Veja alguns exemplos:

"Antonio Banderas ganó el Oscar de mejor **actor**."

"¡Me encantaron los **efectos visuales** de la película que ganó el Oscar!"



Assimile

- Recorde que, em espanhol, a palavra "academia" se pronuncia "academia" – a sílaba mais forte é "de" (ao contrário do português). Por isso, diríamos: "La academia ha premiado a estos actores..."
- Em espanhol, dizemos "el estreno" para "a estreia".

Presente do subjuntivo

Antes da cerimônia de entrega dos prêmios do Oscar, é comum fazermos algumas suposições sobre quem ganhará os prêmios, como: "Talvez ganhe tal filme" ou "Tomara que ganhe tal ator".

Observe que nessas orações estamos usando verbos no presente do subjuntivo. É o tempo e o modo verbal que usamos para indicar desejos, gostos, preferências ou possibilidades. Veja, a seguir, quadros com modelos, em espanhol, de verbos regulares e irregulares no presente do subjuntivo.

Quadro 2.13 | Verbos regulares – presente de subjuntivo

	Ganar	Comer	Partir
Yo	Gane	Coma	Parta
Tú	Ganes	Comas	Partas
Él/ella/usted	Gane	Coma	Parta
Nosotros	Ganemos	Comamos	Partamos
Vosotros	Ganéis	Comáis	Partáis
Ellos/ellas/ustedes	Ganen	Coman	Partan

Fonte: elaborado pela autora.

Observe exemplos de orações:

"¡Ojalá **gane** mi película preferida!"

"Es probable que **partamos** más temprano para que **veamos** la ceremonia en casa."

Quadro 2.14 | Verbos irregulares – presente de subjuntivo

Pronombres	Estar	Hacer	Pedir
Yo	Esté	Haga	Pida
Tú	Estés	Hagas	Pidas
Él/ella/usted	Esté	Haga	Pida
Nosotros	Estemos	Hagamos	Pidamos
Vosotros	Estéis	Hagáis	Pidáis
Ellos/ellas/ustedes	Estén	Hagan	Pidan

Fonte: elaborado pela autora.

Quadro 2.15 | Otros verbos irregulares – presente de subjuntivo

Pronombres	Ir	Haber	Ser
Yo	Vaya	Haya	Sea
Tú	Vayas	Hayas	Seas
Él/ella/usted	Vaya	Haya	Sea
Nosotros	Vayamos	Hayamos	Seamos
Vosotros	Vayáis	Hayáis	Seáis
Ellos/ellas/ustedes	Vayan	Hayan	Sean

Fonte: elaborado pela autora.

Exemplificando:

“En caso que no: En caso que ‘La La Land’ no se **lleve** la estatuilla del Óscar 2017, apostarí por ‘Moonlight’, el personal filme de Barry Jenkins que combina una hermosa narrativa con temas de alto calibre.”

“Es probable que **hayan** muchos artistas famosos en la ceremonia.”

• **Música**

Um filme também pode ganhar o Oscar de melhor canção, “mejor canción”, em espanhol.

Você costuma ouvir música sempre? Que tipo de música você prefere?

Veja no quadro a seguir, em espanhol, alguns ritmos e gêneros de música.

La ópera
El tango
El bolero
El mambo
El merengue
El flamenco

Fonte: elaborado pela autora.

Observe alguns exemplos:

_ A mí me gusta mucho el cantante **Víctor Manuelle**, Es un puertorriqueño que canta **salsa**, mi ritmo preferido. Pero él también mezcla un poco de **merengue y bolero** en algunas canciones. ¿Y a ti, Miguel?

_ Bueno, José, a mí me gusta más la cantante argentina **Julieta Sabanes**, ella mezcla **cumbia**, y **tango**.

_ Pero si es para hablar de tango, a mí solamente **Carlos Gardel**.



Assimile

- Há vários ritmos e gêneros musicais que não apresentam tradução para o espanhol, como: **jazz, blues, rock, samba, funk, reggae, rap, samba**, e outros.
- Para música sertaneja usamos, em espanhol, a palavra em inglês "**country**".

Imperativo

Quando gostamos de uma música, geralmente queremos que os outros também a escutem, não é mesmo? Então, falamos: "Escute esta música, é tão bonita!" ou "Compre o novo CD do cantor, ele está muito bom!"

Nesses casos, você está usando os verbos no modo imperativo, que é o que usamos para dar ordens, conselhos, instruções, fazer convites, pedidos e sugestões. Veja, a seguir, quadros com modelos, em espanhol, de verbos regulares e irregulares no imperativo.

Quadro 2.17 | Verbos regulares – imperativo

Pronombres	Escuchar	Comer	Dividir
Tú	Escucha	Come	Divide
Usted	Escuche	Coma	Divida
Nosotros	Escuchemos	Comamos	Dividamos
Vosotros	Escuchad	Comed	Dividid
Ustedes	Escuchen	Coman	Dividan

Fonte: elaborado pela autora.

Observe alguns exemplos:

“**Escuchad** vosotros esta música, ¡es maravillosa!”

“**Comamos** rápido, ya va a empezar el musical.”

Quadro 2.18 | Verbos irregulares – imperativo

Pronombres	Hacer	Ir	Ser	Oír
Tú	Haz	Ve	Sé	Oye
Usted	Haga	Vaya	Sea	Oiga
Nosotros	Hagamos	Vayamos	Seamos	Oigamos
Vosotros	Haced	Id	Sed	Oíd
Ustedes	Hagan	Vayan	Sean	Oigan

Fonte: elaborado pela autora.

Exemplificando:

“Niño, **haz** silencio que quiero escuchar la canción.”

“**Seamos** los primeros a comprar las entradas para el concierto.”



Pesquise mais

Para aprofundar-se mais na conjugação de verbos no presente do subjuntivo em espanhol, acesse o *link* indicado. Você encontrará exemplos de verbos regulares nas três terminações e também exemplos de verbos irregulares. Disponível em: <<http://www.wordreference.com/conj/ESverbs.aspx?v=caber&submit=Conjugar>>. Acesso em: 26 abr. 2017.



Assimile

Observe que no imperativo os verbos irregulares apresentam irregularidade na 2ª pessoa do singular (tú). Veja outros verbos:

Decir - *di*; salir - *sal*; poner - *pon*; tener - *ten*; venir - *ven*.

Quando usamos os pronomes, eles devem ir depois do verbo: "Di tú o que prefieres." "Vete al concierto conmigo."



Reflita

A língua espanhola utiliza bastante o imperativo. Seu uso é perfeitamente comum. Porém, para muitos brasileiros, esse uso parece apresentar um tom autoritário, quase grosseiro. Ocorre que em português optamos por usar outras formas para fazer pedidos ou dar ordens. Por exemplo: ao invés de dizer "Abra a janela, por favor", dizemos: "Você pode abrir a janela, por favor?"

No entanto, também é possível usar essas formas em espanhol: "Abre la ventana, por favor." ou "¿Abres la ventana, por favor?", ou ainda "¿Puedes abrir la ventana, por favor?" Isso é o que denominamos de "imperativo de respeito" (nos dois idiomas): equivale a uma forma de "suavizar" o imperativo.

Libros y espacios culturales

Além de cinema e música, muitas pessoas gostam mesmo é de ler um bom livro nos seus momentos livres. Em 2017, celebramos 50 anos de uma grande obra: o livro *Cien años de soledad*, do colombiano Gabriel García Márquez. Leia este texto sobre a obra e o autor:



Resulta difícil exagerar el valor que la crítica, de forma casi unánime, ha concedido a *Cien años de soledad* (1967). Ha sido juzgada como la pieza clave del Boom de la literatura hispanoamericana de los años 60, fenómeno editorial que proporcionó la debida proyección internacional a los narradores del continente; ha sido descrita como la más perfecta manifestación del «realismo mágico», corriente en que cabe incluir a una parte de los autores del *Boom* y cuyo más visible rasgo es la naturalidad con

que lo cotidiano se entrevera de sucesos maravillosos tan imaginativos como expresivos; ha sido considerada una de las novelas imprescindibles del siglo XX a escala mundial, y encumbrada como la mejor de la historia de las letras hispánicas después de *Don Quijote de la Mancha* [...].

Fonte: <https://www.biografiasyvidas.com/reportaje/garcia_marquez/cien_anos.htm>. Acesso em: 1. junho.2017 . Acesso em: 26 abr. 2017.

Você observou algumas palavras e expressões como “fenómeno editorial”, “narradores”, “autores” e “novelas”, elas fazem parte do universo da **literatura**, ou seja, usamos essas e outras expressões quando falamos sobre livros. A palavra “novela”, em espanhol, equivale a “romance” em português. Assim como os atores podem concorrer a prêmios como o Oscar, os escritores também podem concorrer ao Prêmio Nobel de Literatura. Gabriel García Márquez ganhou o Nobel de Literatura, em 1982.

Assim como os filmes, os livros também têm gêneros, e podem ser, em espanhol: de aventura; drama; romance; suspense/policiaco; infantil, con o sin ilustraciones; biografías; autobiografías, etc.

Já outros preferem ir a outros espaços culturais, como: teatro, exposições de arte e espetáculos de dança.

Veja nos quadros a seguir exemplos, em espanhol, de exposições de arte e de espetáculos de dança.

Quadro 2.19 | Exposiciones de arte

Espanhol	Português
Pintura	Pintura
Escultura	Escultura
Ornamentos	Enfeites
Dibujos	Desenhos
Fotografía	Fotografia

Fonte: elaborado pela autora.

Veja exemplos:

“Mañana voy a una **exposición de pintura** con Pedro. ¡Él me ha dicho que hay bellísimos cuadros!”

“¡La **exposición de fotografía** sobre la ciudad ha sido un gran éxito!”

Ballet
Tango
Flamenco
Zapateado
Danzas regionales
Popular
Clásico

Fonte: elaborado pela autora.

Recomendaciones/sugerencias

Que livro você recomendaria a alguém? E filme, há algum que você sugeriria para um fim de semana, para ver com a família?

Vamos aproveitar e aprender como podemos fazer recomendações e sugestões em espanhol. Usamos verbos no presente do subjuntivo (**Quadros 2.12, 2.13 e 2.14**) e no imperativo (**Quadros 2.16 e 2.17**), além de expressões como as seguintes.

Quadro 2.21 | Expresiones de recomendaciones/sugestiones

Espanhol	Português
Te/Le recomiendo que ...	Eu te/lhe recomendo que ...
Te/Le sugiero que...	Eu te/lhe sugiro que ...
Oye/Oiga	Ouve/Ouçã
Ve/ Vaya	Vai/Vá
Lee/Lea	Lê/Leia

Fonte: elaborado pela autora.

Veja estes exemplos:

“¿Has leído Don quijote, de Miguel de Cervantes? *Te recomiendo que lo leas.*”

“Has escuchado la nueva canción de Shakira? *Sugiero que la escuches, te va a gustar.*”

“*Sugiero que vayamos al concierto de música clásica hoy, mañana habrá mucha gente.*”

“¿No habéis visto la película *Mujeres al borde de un ataque de nervios*, de Almodóvar? Pues, *alquilad y asistid*. Os va a gustar mucho.”

E, para marcar um encontro (para ir a algum lugar, como cinema, exposição, teatro, etc), usamos, em espanhol, o verbo **quedar**:

“¿Quedamos mañana por la noche?”

“¿Cómo quedamos?”

“Podemos *quedar* a las siete delante del cine.”

• Verbos no condicional

Podemos aceitar ou recusar uma sugestão ou um convite, dando alguma explicação ou fazendo outra sugestão/outra convite. Nesse caso, usaremos verbos no condicional. Leia:

“Creo que no me apetece ir al cine hoy, preferiría quedarme en casa.”

“Si sábado habrá mucha gente en la exposición, podríamos dejar para domingo.”

Quadro 2.22 | Verbos condicional – regulares

Pronombres	Hablar	Comer	Vivir
Yo	Hablaría	Comería	Viviría
Tú	Hablarías	Comerías	Vivirías
Él/ella/usted	Hablaría	Comería	Viviría
Nosotros	Hablaríamos	Comeríamos	Viviríamos
Vosotros	Hablaríais	Comeríais	Viviríais
Ellos/ellas/ustedes	Hablarían	Comerían	Vivirían

Fonte: elaborado pela autora.

Quadro 2.23 | Verbos condicional – irregulares

Pronombres	Poder	Querer	Salir
Yo	Podría	Querría	Saldría
Tú	Podrías	Querrías	Saldrías
Él/ella/usted	podría	Querría	Saldría
Nosotros	Podríamos	Querríamos	saldríamos
Vosotros	Podrías	Querríais	Saldríais
Ellos/ellas/ustedes	Podrían	Querrían	Saldrían

Fonte: elaborado pela autora.



Pesquise mais

Para aprofundar-se mais na conjugação de verbos no condicional em espanhol, acesse o *link* indicado. Você encontrará exemplos de verbos regulares nas três terminações e também exemplos de verbos irregulares. Disponível em: <<http://www.wordreference.com/conj/ESverbs.aspx?v=caber&submit=Conjugar>>. Acesso em: 26 abr. 2017.



Exemplificando

Leia este diálogo em que dois amigos combinam o que vão fazer na sexta-feira. Observe o uso das estruturas e do vocabulário estudados, além do uso dos verbos no presente do subjuntivo e no imperativo:

_ ¿Te apetece salir el viernes?

_ Pues sí. Podríamos ir al **cine**, hace mucho que no voy.

_ Vale. ¿Qué te gustaría ver? Echan un montón de **buenas películas**. A mí no me importaría ver "**Juego de patriotas**", aunque también me gustaría ver "**El guardaespaldas**".

_ Yo casi preferiría ver "**Juego de patriotas**". ¿Dónde la ponen?

_ En el **Lope de Vega**.

_ Oye, lo único es que salgo del trabajo un poco tarde. ¿Tú podrías sacar las entradas antes?

_ Sí, hombre. No hay problema. Pasaría a recogerte al trabajo, pero estoy sin coche; lo tengo en el taller.

_ No te preocupes. **Saca** tú las entradas y **quedamos** en el **cine** directamente. Si quieres, después podríamos tomar algo en algún sitio. ¿Te apetece que **vayamos** a cenar a Parrondo? Sirven muy bien y no es nada caro.

_ Me encantaría. Entonces nos vemos el viernes a las siete, en el **cine**. ¿Vale?

_ De acuerdo. Hasta el viernes. (ARTUÑEDO; DONSON, 1997, p. 146).



Você não pode deixar de ler o livro *Don Quijote de La Mancha* (o segundo mais lido do mundo, só perde para a Bíblia), de Miguel de Cervantes. Mas pode também assistir a algum filme que adapta o livro para o cinema. Há várias versões. Pesquise a de Orson Welles, disponível em: <<http://www.filmaffinity.com/en/film317592.html>>. Acesso em: 26 abr. 2017. A particular visão que Welles tinha da Espanha é recriada através dos olhos de Don Quijote e Sancho Panza. O filme foi filmado durante 14 anos por Welles, que morreu sem terminar a montagem.

Sem medo de errar

Pedro es un estudiante del curso de Comunicación e hizo una pesquisa sobre la película **“Volver a empezar”** y sobre la canción **“Sólo le pido a Dios”**, para una presentación en clase. Pedro podrá pasar trechos de la película y poner la canción para que todos escuchen. Organizadas las informaciones, él podrá decir que:

- **“Volver a empezar”** fue la primera película a ganar el Óscar. Lo ganó en 1982, como la Mejor Película Extranjera. También ganó el premio de mejor película en el Festival Internacional de cine de Montreal.
- El director es José Luis Garci y el guion es de Ángel Llorente y de José Luis Garci.
- Los actores que actuaron en la película fueron: Antonio Ferrandis (protagonista), Encarna Paso (protagonista), José Bódalo, Agustín González, Pablo Hoyos, Marta Fernández Muro, Alfonso Cabeza y Manuel Vega-Arango.
- La película pertenece al género drama. Cuenta la historia de Antonio Miguel Albajara, un profesor de literatura en la universidad de Berkeley, él es un exilado por causa de la guerra civil española. Tras la reinstauración de la democracia en España, y al recibir un premio Nobel de Literatura en Estocolmo, él decide volver a Guijón (Principado de Asturias, España) su tierra natal, para pasar un tiempo con el amor de su juventud, Elena. En Asturias, él recibe una llamada del rey Juan Carlos I que lo felicita por el premio. Después él y Elena recorren juntos a varios lugares de Asturias hasta que él vuelve a Berkeley, para la universidad.

- Pedro incluyó en su presentación también la canción "Sólo le pido a Dios". Porque, en la película, los protagonistas remontan a sus angustias de la época de la guerra civil, pero también resaltan las esperanzas de siempre volver a empezar. La canción, compuesta por el argentino León Gieco, en 1978 fue inspirada en los duros acontecimientos sociales de la época, como la dictadura militar. La intérprete que hizo la canción conocida en todo el mundo, fue la cantante argentina Mercedes Sosa, la cual fue exilada, por causas políticas, de 1979 a 1983. La canción trata del tema de la guerra, del exilio, de injusticia y de no mantenerse indiferente ante todo eso, o sea, volver a luchar (y a empezar) siempre.

Avançando na prática

Difícil elección

Descrição da situação-problema

Pedro es un estudiante del curso de Comunicación y está enamorado de su compañera de curso, Teresa. Como este final de semana va a estrenar una **película romántica** en el cine, a él le gustaría invitarla para que fueran juntos al **cine**. Ocurre que también en este final de semana habrá un **Festival de música** electrónica que a él le encanta y un **espectáculo de danza flamenca** que a ella le encanta. Además, él necesita comprar y leer un **libro** para la clase de lunes. Cómo no sabe que debe hacer, Pedro pide ayuda a su padre, que lo aconseja a invitarla a ir al cine y no dejar de leer el libro. Escribe el probable diálogo entre Pedro y su padre y entre Pedro y Teresa. Usa verbos en **Presente de Subjuntivo** y en **Imperativo**. Usa también el **vocabulario y las estructuras que aprendiste en esta sección**.

Resolução da situação-problema

Un probable dialogo entre Pedro y su padre sería:

Pedro: _ Papá, ayúdame. No sé qué debo hacer. Tengo que comprar y leer un **libro** para lunes. Pero, va a estrenar una **película** muy buena y me encantaría invitar a Teresa para que fuera conmigo.

Padre: _ Bueno, pues **invítala**. Sales con ella por la noche y lees el libro durante el día.

Pedro: _ Sí, pero aquel **Festival de música electrónica** que te hablé es justamente este fin de semana...

Padre: _ Hay que elegir algo, chico. Tal vez **sea** mejor aprovechar la oportunidad para estar con Teresa, ¿no? **Llámalas**, porque si ella no acepta, está libre para ir al **Festival**.

Pedro: _ Sí, es eso. Gracias, papá.

Padre: _ **Te recomiendo que no dejes de leer el libro**.

Un probable dialogo entre Pedro y Teresa sería:

Pedro: _ ¡Hola, Teresa! ¿Te gustaría ir al **cine** conmigo este fin de semana?

Teresa: _ ¡Hola, Pedro! Sí, es el **estreno de una película** maravillosa, tiene indicaciones al Óscar de mejor **actriz** y mejor **director**. Pero, ¡qué lástima! También hay un **espectáculo de danza flamenca** que me encanta y además tengo que leer aquel **libro** para lunes.

Pedro: _ Verdad... ¿y ya compraste el **libro**?

Teresa: _ Todavía no lo encontré. Parece que está agotado.

Pedro: _ Sé que hay algunos en una librería en el centro. ¿Por qué no vamos juntos a comprar?

Teresa: _ ¡Estupendo! ¿**Cómo quedamos**?

Pedro: _ ¿Qué tal a las dos en el metro?

Teresa: _ ¿A las dos? Bueno, vale. **Espérame** un rato o dos si me retraso.

Faça valer a pena

1. La galería Helga de Alvear presenta la muestra...con distintos ritmos!, que recoge los trabajos más recientes – _____(esculturas) y _____ (deshnos) - del artista portugués **José Pedro Croft**, que representará a Portugal en la Bienal de Venecia. La _____ (exposição) incluye una serie de dibujos en los que Croft utiliza técnicas del grabado, la tinta china y los barnices, reuniendo así diversos acercamientos al proceso creativo en una sola obra, con lo que introduce distintas capas de lectura, a modo de estudio geológico de la obra. La muestra podrá verse hasta el 15 de julio.

Fonte: <<http://www.guiadelocio.com/madrid/arte/madrid/jose-pedro-croft-con-distintos-ritmos>>. Acesso em: 6 maio 2017.

Passando para o espanhol os termos que aparecem em português, entre parênteses, temos:

- a) Esculturas. disenos, exposición.
- b) Esculturas, dibujos, exposición.
- c) Escultureas, dibujos, exposición.
- d) Esculturas, dibujos, exposición.
- e) Escultureas, diseños, exposición.

2. “_ ¿Sabes qué mañana va a estrenar la nueva película de Almodóvar?

_No, no lo sabía.

_ Pues, te recomiendo que la _____ (ver), ¡él es un director maravilloso! Es probable que _____ (ganar) el Óscar otra vez.”

No diálogo, os verbos “**ver**” e “**ganar**” devem ser conjugados no **presente do subjuntivo** para completar as orações corretamente. As formas corretas desses verbos nesses tempo e modo verbal, em espanhol, são:

- a) Vea; gane.
- b) Veas; ganes.
- c) Veas; gane.
- d) Vean; gane.
- e) Vean; ganes.

3. ¡_____ (venir) a disfrutar de la icónica película 'Dirty Dancing' por todo lo alto y de una manera muy original! El cine inmersivo de Spectacular! regresa el próximo 15 de y te transporta al universo de este clásico. ¡_____ (comprar) ya tus entradas para este espectáculo único!

Fonte: <<http://www.guiadelocio.com/madrid>>. Acesso em: 6 maio 2017.

Passando os verbos que aparecem entre parênteses ao imperativo, em espanhol, temos:

- a) Venga; compra.
- b) Ven; compre.
- c) Venga; compre.
- d) Venid; comprad.
- e) Ven; compra.

Seção 2.3

Festividades

Diálogo aberto

En una escuela de enseñanza secundaria, el profesor de Historia dividió los alumnos del aula en tres grupos. Cada uno deberá pesquisar y hacer una presentación de una festividad típica : una de carácter religioso, **Las Posadas**; otra de carácter histórico, **La independencia de algunos países hispanoamericanos**; y otra tradicional, **El día de San Fermín, en España**.

El profesor quiere que los alumnos hagan presentaciones creativas, por eso les dio algunas sugerencias:

- Leer trechos de textos pertinentes a la fiesta.
- Promover debates.
- Hacer pequeñas representaciones teatrales.
- Buscar la ayuda de la profesora de Artes.

¿Cómo cada grupo podrá preparar su presentación?

¿De qué manera la profesora de Artes podrá ayudar a los alumnos de cada grupo, sabiendo que el grupo que va a pesquisar sobre **Las Posadas** quiere hacer una representación teatral; el grupo que va a pesquisar sobre **La independencia de los países hispanoamericanos** quiere trabajar con textos el grupo que va a pesquisar sobre el **Día de San Fermín** quiere promover debates que concienticen sobre el sufrimiento de los animales?

Organiza las actividades de los grupos para cada presentación.

Para resolver esta situación vas a utilizar el vocabulario y las estructuras gramaticales que vamos a aprender en esta sección, así como las informaciones sobre las Festividades: en las Posadas el hecho de que la propia fiesta está relaciona a una representación; en el Día de San Fermín siempre hay la presencia de animales al final de la fiesta y hay muchos detalles sobre las fiestas que conmemoran la independencia de los países hispanoamericanos. Usa todas estas informaciones que te vamos a detallar.

Não pode faltar

Na seção anterior, você aprendeu sobre como falar de seus filmes, cinemas, livros, música e outros espetáculos, sugerindo-os a seus amigos ou avaliando-os. Você aprendeu sobre lugares a serem frequentados e atividades culturais a serem realizadas acompanhado ou sozinho. Agora, aprenderemos um pouco sobre as principais festividades populares de alguns países de língua espanhola. Na maioria das vezes, preferimos frequentar essas festividades com a família ou com os amigos. São festas da coletividade, que têm importância econômica (grandes atrações turísticas), mas também cultural, histórica e social: elas demonstram as relações que um povo estabelece com as divindades, com os meios sociais, com os valores e com os conhecimentos de nossos ancestrais. Através delas, cultivamos e preservamos a história e a memória de nosso povo e as transmitimos às gerações mais jovens.

Essas festividades podem ser regionais, nacionais e internacionais. Começaremos com algumas regionais, ou seja, são menores e estão relacionadas a algum aspecto próprio da região na qual é comemorada.

• Festivales regionales

Nessas festas, geralmente se celebra algum produto próprio da região, alguma comida típica ou alguma tradição local. Veja alguns exemplos da Argentina, México e Chile:

Argentina

Fiesta de La Manzana y Fiesta Del Durazno

En la segunda semana de febrero se realizan fiestas para homenajear a los productores y cosechadores de manzana (en General Roca, Río Negro) y a los de durazno (en Mercedes).

Fiesta del Mondongo y la torta frita

Es otra fiesta argentina muy interesante. Observa la figura:

Figura 2.2 | Fiesta del Mondongo y la torta frita



Fonte: <<https://goo.gl/bpHQj6>>. Acesso em: 5 jun. 2017.

La fiesta ocurre en 1º de mayo, en Santa Coloma, Baradero. Hay muchos espectáculos musicales, un encuentro de autos, artesanía, además de las comidas típicas del lugar y que son las homenajeadas, claro.

Fiesta del inmigrante

Durante los meses de setiembre y octubre, en Berisso, provincia de Buenos Aires, la fiesta es para celebrar la convivencia. Hay muchos eventos culturales y deportivos en la ciudad.

México

Fiestas de Xochimilco

En la región de Xochimilco, México, ocurren muchas fiestas. La más relevante es la de "Niñopan" (el Niño peregrino de los barrios). Durante todo el año se recoge niños para alegrar y unir a sus habitantes. El evento dura casi todo el año: de 2 de febrero a 11 de diciembre.

Festival de Mole

En Actopan, Milpa Alta, es un festival de "mole", una comida típica de origen prehispánica que, después, cuando se le agregaron otros ingredientes, pasó a ser considerada mestiza. Hay también muchos otros espectáculos, ocurre en octubre.

Chile

Fiesta de la vendimia

Celebrada en la 2ª semana de marzo, la Fiesta de la Vendimia ocurre en la región de Maule, una zona productora de vinos. Hay una variada gastronomía, ventas de artesanía, espectáculos de humor y muchos conciertos. Hay también un concurso donde se elige y se corona una reina y otro de pisadores de uva.

Carnaval Andino

En la segunda semana de febrero, en la región de Arica, hay mucho color y alegría por las calles en un carnaval que celebra la cultura y tradición indígena (es muy distinto del carnaval de Santiago).

Festival de la leche y la carne

En el municipio de Osorno, región cuya economía ha crecido gracias al desarrollo de la ganadería, la gente lo celebra con conciertos,

ferias artesanales, danzas folclóricas y reinas de la belleza. El festival ocurre a finales del mes de enero.

- **Festivales Nacionales**

São comemorações que acontecem em nível nacional, geralmente relacionadas a fatos históricos, como a independência do país, ou a aspectos religiosos.

Pachamama, Argentina

Figura 2.3 | *Festival de Pachamama*



Fonte: <<https://goo.gl/mjDMfx>>. Acesso em: 5 jun. 2017.

El Festival se realiza a los fines del mes de febrero, en Amaicha del Valle. En un pueblo tucumano, durante 3 días se congregan miles de adoradores de la Madre Tierra, que repiten la fórmula: "Pachamama, cusiya, cusiya (Madre Tierra, ayúdame, ayúdame)". Hay grande participación de grupos folclóricos de todo el país.

Figura 2.4 | *Fiesta de la Virgen de Guadalupe*



Fonte: <<https://goo.gl/azWQWp>>. Acesso em: 5 jun. 2017.

Celebrada en 12 de diciembre, es la fiesta en honor a la santa patrona de la Ciudad de México. Según la leyenda, la Virgen de Guadalupe apareció en 1531 a un indígena llamado Diego Cuauhtlatatzin, y en el siglo XVIII se convirtió en la santa patrona de México. Millones de

peregrinos visitan a la basílica de Nuestra Señora de Guadalupe (el edificio más visitado después del Vaticano). Después de la ceremonia, hay una fiesta en la plaza con espectáculos musicales y típicos platos mexicanos.

Festival de Inti Raymi, Cusco- Perú

Figura 2.5 | *Inti Raymi*



Fonte: <<https://goo.gl/mgfBYG>>. Acceso em: 5 jun. 2017.

Inti Raymi o Fiesta del Sol, importante y celebrada desde los tiempos de los incas. Su principal dios era el Inti (el sol), la fiesta era para celebrar el año nuevo solar. En aquella época, era una fiesta religiosa, pero hoy es una representación teatral. Su gran importancia es porque evoca y recuerda valores y recuerdos de la identidad del pueblo peruano. El festival es celebrado 24 de junio.

Festival de La Diablada, Bolivia

Figura 2.6 | *La Diablada*



Fonte: <<https://goo.gl/fhpt2Y>>. Acceso em: 5 jun. 2017.

Fiesta en honor a la Virgen de Socavón, es reconocida como Obra Maestra del Patrimonio Oral e Internacional de la Humanidad por la Unesco. Es una danza "infernál" cuya coreografía representa la

lucha del Bien contra el Mal y la derrota de los siete pecados capitales. Ocurre durante la fiesta de Carnaval en Oruro.

Fiesta de la Independencia

En 15 de setiembre se celebra la Fiesta de la Independencia en Guatemala, Nicaragua, Costa Rica, El Salvador y en México. Con banderas, desfiles, actos cívicos, bandas de escuelas, el himno nacional y otras actividades, esos países celebran su independencia del dominio español en 1821, cuando dejaron de ser colonias/provincias de España y tuvieron su independencia reconocida oficialmente.

• Festivales Internacionales

São comemorações que não se restringem a um país ou povo, são celebrações internacionais. Vejamos algumas:

Día de La Hispanidad/ La Raza/ Fiesta Nacional de España

Celebrado a 12 de octubre, es un día que une a todos los pueblos de habla española y sus culturas. En 12 de octubre de 1492, Colón llegó a América y ocurrió el encuentro de los dos continentes (europeo y americano). De ese encuentro se formó una nueva identidad cultural.

El nombre de la fiesta varía de un país a otro: en España es el Día de la Hispanidad/Día de la Fiesta Nacional de España y de La Virgen del Pilar. En Chile, Perú y Argentina es el Día del Respeto a la diversidad cultural; y en Nicaragua y Venezuela es el Día de la Resistencia Indígena.

Festival de Las Posadas

Figura 2.7 | *Las Posadas*



Fonte: <<https://goo.gl/pc1DHf>>. Acesso em: 5 jun. 2017.

La fiesta es para celebrar y recordar el camino de 9 días que José y María hicieron de Nazaret a Belén para cumplir sus obligaciones fiscales. Al llegar al destino, María estaba a punto de dar a la luz pero no encontraron posadas y tuvieron que alojarse en un establo ofrecido por personas bondadosas. Celebrada en México y en varios países del mundo católico, **ocurre 9 días antes de la Nochebuena**, que es 24 de diciembre.

La gente adorna la casa con faroles de papel picado y hace una procesión con dos grupos: uno es el de los peregrinos (que pedirán posada) y el otro se coloca dentro de casa para responder a los cantos y dar posada. Se rompe una piñata, después todos comen frutas y buñuelos y beben ponche.

Día de los muertos, México

Figura 2.8 | *Día de los muertos*



Fonte: <<https://goo.gl/QBo3Yt>>. Acceso em: 5 jun. 2017.

En la mayoría de los países latinoamericanos la gente aprovecha el Día de los Muertos (2 de Noviembre) para acercarse a sus queridos difuntos y celebrar la vida. Hay rituales con varios elementos, como la calavera – representada tanto en artesanía como en los platos de víspera; también hay máscaras con formas de cráneos. La comida es por lo general dulce.

En México es la principal fiesta del calendario. En las casas se hace un altar en honor a os parientes difuntos, en los que se colocan fotos, alimentos y bebidas para que o difunto venga por la noche a recordarse de sus gustos mundanos.

En Guatemala la gente cree que las ánimas benditas salen de los cementerios y aparecen en algunos lugares en ese día. Las personas

dejan los altares caseros con un vaso de agua, una veladora y una fotografía del difunto.

En Nicaragua el Día de los Muertos se festeja en el cementerio y por la noche. En Ecuador las familias se reúnen alrededor de una comida tradicional: “guaguas de pan” que sirven con una bebida “colada morada” (bebida hecha a base de maíz).

Vocabulário e estruturas gramaticais relacionadas a festividades

Observe no quadro a seguir alguns verbos relacionados a festividades:

Quadro 2.24 | Verbos/festividades

Espanhol	Português
Adornar	Enfeitar
Aplaudir	Aplaudir
Arreglarse	Arrumar-se
Celebrar	Celebrar
Disfrazarse	Disfarçar-se
Elegir	Escolher
Festejar	Festejar
Filmar	Filmar
Fotografiar	Fotografar
Grabar	Gravar
Maquillar	Maquiar
Presentar	Apresentar
Reír	Rir
Salir	Sair
Tocar	Tocar
Conmemorar	Comemorar
Danzar	Dançar
Actuar	Atuar
Cantar	Cantar

Fonte: elaborado pela autora.

Exemplos:

“La gente suele **adornar** la casa y **maquillarse** para las festividades.”

“¡Qué fiesta tan bonita! Vamos **a fotografiar y filmar** todo.”

Observa também o quadro de vocabulário a seguir, com algumas palavras comuns nas festividades.

Quadro 2.25 | Vocabulário de festividades

Espanhol	Português
Bandera	Bandeira
Himno	Hino
Desfile	Desfile
Traje típico	Roupa típica
Honor	Honra
Patrono/a	Padroeiro(a)
Cohete	Foguete/fogos de artifício
Disfraces	Disfarces
Alojamiento	Alojamento
Adornos (globos, fuegos, banderas)	Enfeites (bexigas, fogos, bandeiras)

Fonte: elaborado pela autora.

Exemplificando:

“Esta fiesta es en **honor** a la santa **patrona** de la ciudad.”

“Es muy difícil encontrar **alojamiento** en la ciudad durante las fiestas.”



Assimile

- Una **piñata** es una **vasija cubierta de papel muy colorido** en cuyo interior contiene dulces, frutas, juguetes, premios, confeti, entre otras cosas, **usual en fiestas y celebraciones**, como los cumpleaños, las navidades o las posadas. La piñata, como tal, puede estar fabricada de barro o puede elaborarse a partir de una estructura de alambres y cartón, y suele ir decorada con papel de colores muy vivos. Fonte: <<https://www.significados.com/pinata/>>. Acesso em: 12 maio 2017.
- “**Guaguas de pan**”: figuras de pan com formas de niños.



Refleta

O que você acha de relacionar a diversão humana com o sofrimento e/ou a morte de animais? Na Festa de San Fermin, na Espanha, muitos

touros morrem. Na região dos Pampas argentinos, era muito comum a rinha de galos, assim como a briga de cães no México. Para você, isso é um atentado contra os animais, já que eles sentem dor e são torturados, ou é uma questão de arte e tradição? Leia alguns comentários sobre o assunto nos *links* indicados. Reflita sobre o tema, converse com outras pessoas e discuta um pouco sobre essa questão. Afinal, vale mesmo tudo para manter a tradição e festejar? Disponíveis em: <<https://www.portaleducacao.com.br/conteudo/artigos/educacao/las-toradas/63451> e <<http://www.taringa.net/posts/info/11534360/Maltrato-Animal-Enfiesta-de-San-Fermín.html>>. Acesso em: 12 maio 2017.



Exemplificando

Leia este texto que descreve outras festas espanholas:



Flamenco es la tradición folclórica del sur, en particular de Andalucía. Y es a esta región donde se tendrá que desplazar a conocer las raíces del cante, la guitarra y el baile flamenco. En abril se celebra la *Feria de Abril*, en Sevilla, una semana repleta de cante y baile, donde se bebe vino de Jerez y otros deliciosos caldos de la zona, acompañados de jamón y queso viejo entre otros manjares de la zona [...] si es que encuentras alojamientos en estas fechas (tarea nada fácil) [...] Otro acontecimiento que atrae a millones de personas a un pequeño pueblo situado en la provincia de Huelva es *El Rocío*, una romería al pueblo del mismo nombre donde se venera a la *Virgen del Rocío*. En tradiciones y simples carretas adornadas y dentro del más auténtico tipismo flamenco, acudirán multitudes, no sólo de la zona sino de puntos mucho más alejados, a pie, a caballo o en carreta, celebrando un espectáculo único, donde folclore y alegría se mezclan con religiosidad en una curiosa y colorida combinación difícil de entender.[...] Las fiestas más típicas de Madrid son las de *San Isidro*, en mayo. En estas fechas se celebran una de las más importantes corridas de toros del año.[...] (MILANI, 2005, p. 250).



Na Espanha acontecem muitas festas curiosas e interessantes, como **La Tomatina**, em Buñol, em que as pessoas se divertem jogando tomates umas nas outras; a **Festa de San Fermín**, em Pamplona, de 7 a 14 de julho, quando ocorre a corrida dos touros e **Las Fallas**, na cidade de Valencia, de 15 a 19 de março, onde se fazem grandes bonecos que depois são queimados. Vale a pena conferir mais detalhes dessas festas, sobretudo a origem delas e o que se comemora. Acesse os *links* indicados, disponíveis em:

< [e <\[. Acesso em: 12 maio 2017.\]\(http://www.guiapraticodeespanhol.com.br/2010/08/la-tomatina.html\)](http://info.elcorreo.com/fiestas/san-fermin/talanquera/historia-de-la-fieta/>, <<a href=)

Sem medo de errar

Un profesor de la enseñanza secundaria dividió los alumnos del aula en tres grupos y pidió que cada uno pesquisara sobre una fiesta e hicieran una presentación creativa. Para eso contaron con la ayuda de la profesora de Artes. Sabiendo lo que cada grupo quiso hacer, una sugestión para la organización de las actividades puede ser:

- El grupo de Las Posadas: querían hacer una representación teatral. La profesora de Artes les ayudó a preparar el vestuario y el escenario para que representasen la escena de María y José pidiendo posada en Belén. También les ayudó a preparar unas “piñatas” coloridas que fueron rotas al final de la presentación, como ocurre en la celebración de la fiesta.
- El grupo del Día de San Fermín quiso promover debates para concientizar sobre el sufrimiento de los toros en la fiesta. Para eso, dividieron los alumnos en dos grupos: uno de los que creen que la fiesta es un arte y la muerte de los toros forma parte de la tradición, y otro con los que son contra y creen que hay que llevar en cuenta el sufrimiento de los animales. La profesora de Artes les ayudó a preparar unos carteles con dibujos de la fiesta – sobre todo de la muerte de los toros. Ella sugirió que los alumnos del grupo llevasen un pañuelo rojo al cuello como suele ocurrir en la fiesta.

- El grupo que pesquisó sobre la independencia de algunos países de Hispanoamérica investigó algunos textos sobre esas celebraciones en varios países en periódicos locales y resolvió leer “las noticias” como si fuera un telediario: con unos como reporteros y otros como periodistas.

Avançando na prática

Viaje a América Latina

Descrição da situação-problema

Carlos, su mujer Carmen y sus hijos, Tere y Juan están organizando un viaje de vacaciones a algunos países de América Latina. Ocurre que a Carlos le gustaría ir a Argentina, pues quiere conocer el famoso “Pachamama”. Carmen le encantaría ir a Chile, le dijeron que es un país bellísimo y que además, tiene uvas excelentes. Tere y Juan creen que no pueden perder los carnavales brasileños, ya que el viaje empieza en febrero. Las vacaciones terminarán a finales de marzo.

Teniendo en cuenta el calendario de las fiestas, ¿cómo es posible organizar el itinerario del viaje y atender a los deseos de todos? Usando el vocabulario sobre las festividades, ¿cuál sería el probable dialogo entre todos para decidir por el itinerario?

Resolução da situação-problema

El itinerario debe seguir el calendario de las fiestas en los respectivos países donde ocurren. Los carnavales brasileños en principio de febrero, el “Pachamama” a fines de febrero en Argentina, y la Fiesta de la vendimia, en Chile, en la segunda semana de marzo.

Un probable dialogo entre ellos sería:

Carlos: Bueno, si vamos a América latina, vamos a Argentina. Soy loco para ver al famoso festival “Pachamama”.

Carmen: También es mi oportunidad para conocer a Chile. Y probar sus uvas, las cuales dicen que son excelentes.

Juan: Pues si vamos en febrero, no se puede perder la chance de participar de los carnavales brasileños. ¡Ni pensar!

Tere: Lo tenemos que organizar. Miremos las fechas. El "Pachamama" ocurre a fines de febrero, y en la segunda semana de marzo hay una Fiesta de la vendimia en Chile, donde hay, incluso, un concurso de pisadores de uva.

Juan: ¿Y los carnavales...?

Tere: Pues, empezamos justamente por ellos, al principio de febrero, aunque creo que tengamos dificultades para lograr buenos alojamientos en esta fecha. Pero, de verdad, no podemos perder a la presentación de los desfiles de las escuelas de samba y toda aquella gente bailando por las calles con sus disfraces y todo más.

Carlos: Después vamos a Argentina, al final del mes para participar del "Pachamama". ¡Quiero filmar todo!

Carmen: Descansamos un poco y enseguida vamos a Chile para la Fiesta de la segunda semana de marzo... También quiero filmar y fotografiar todo.

Carlos: Seguro que será un gran viaje.

Juan: Y al final todos aprovecharemos bien.

Faça valer a pena

1. La fiesta de San Fermín inicia el día 6 de julio con el lanzamiento del **cohete** desde el balcón del ayuntamiento. En la plaza miles de personas esperan ansiosos por la fiesta.

A palavra destacada no texto equivale, em português, a:

- a) Copo de cerveja.
- b) Coquetel.
- c) Foguete.
- d) Colar.
- e) Corrente.

2. En la Comunidad Valenciana se celebran las Fallas entre los días 15 y 19 de marzo. Se hacen grandes "ninots", muñecos de cartón piedra y madera, casi siempre relacionados con personajes famosos y temas de actualidad. La noche del 18 de marzo se queman los ninots excepto uno, el más bonito, al que se perdona. El origen de las Fallas no se conoce con exactitud. La teoría más aceptada es que los carpinteros valencianos tenían la costumbre de quemar la madera que les sobraba en honor a su patrono,

San José. El 19 de marzo, día de San José, se celebra el Día del Padre en toda España. (ALVES; MELLO, 2010, p. 111).

Segundo o texto, podemos afirmar que:

- a) Todos os bonecos feitos, os "ninots", são queimados na festa.
- b) Os bonecos feitos, os "ninots", quase sempre estão relacionados a temas da atualidade e personagens famosos.
- c) A teoria mais aceita sobre a origem da festa é que os carpinteiros de Valência costumavam queimar os antigos brinquedos de madeira no dia dos pais.
- d) Trata-se de uma festa em homenagem a São José, um santo pouco conhecido na cidade de Valência.
- e) O dia 19 de março também é considerado o Dia dos Pais apenas na Comunidade de Valência.

3. Los temas de las festividades de los países pueden ser de origen histórico o religioso.

Analise as afirmações a seguir:

I. "**Las Posadas**" es una fiesta religiosa, celebra la caminata y llegada de José y **Maria a Belén**, donde pedían posada para pasar la noche.

II. El día 12 de octubre es una fiesta histórica, que celebra el **Día de la Hispanidad** y sólo es celebrada en los países de Hispanoamérica- que celebran su independencia de España.

III. Celebrada en 12 de diciembre la **Fiesta de la Virgen de Guadalupe** es una fiesta religiosa en honor a la santa patrona de México.

Considerando as afirmações, assinale a alternativa correta:

- a) As afirmativas I e III estão corretas.
- b) As afirmativas I e II estão corretas.
- c) As afirmativas II e III estão corretas.
- d) Somente a afirmativa I está correta.
- e) Somente a afirmativa II está correta.

Referências

ALCALA del Júcar.Spain.info. **Es que quieres ciudades-pueblos-otros destinos**: alcalde de Júcar. Disponível em: <http://www.spain.info/es/que-quieres/ciudades-pueblos/otros-destinos/alcala_del_jucar.html>. Acesso em: 21 abr. 2017.

ARTUÑEDO, B.; DONSON, C. **ELE**: curso de español para extranjeros. Madrid: SM, 1997. 146 p.

BOROBIO, V. **ELE Curso de español para extranjeros**: libro del alumno. Madrid: Ediciones SM, 1997.

CAMARA BRASILEIRA DE TURISMO (Argentina). **TOP**: de 10 lugares para visitar em Buenos. Disponível em: <<https://www.bsas4u.com/es/top-10-places-to-visit-in-buenos-aires>>. Acesso em: 26 abr. 2017

CARVALHO, L. PRADO – MG: nossa história. Disponível em: <<http://www.pradosmg.com.br/>>. Acesso em: 24 abr. 2017.

CORPAS, J.; GARCÍA, E.; GARMENDIA, A. **Aula internacional 1**: curso de español. Barcelona: Difusión, 2013.

COSSIO. GUERNICA de Picasso. Disponível em: <http://www.cossio.net/actividades/pinacoteca/p_01_02/guernica_picasso.htm>. Acesso em: 2 maio 2017.

101 viagens 2017. **Ciudad de México**: Festivals y Fiestas en Ciudad de México. Disponível em: <<https://www.101viajes.com/ciudad-mexico/festivals-fiestas-ciudad-mexico/>>. Acesso em: 10 maio 2017.

FIESTA del inmigrante - Berisso. Fiestas populares.com. Disponível em: <<http://www.fiestaspopulares.com.ar/fiesta-del-inmigrante-berisso.php>>. Acesso em: 10 maio 2017.

FIESTA nacional- Pachamama. Disponível em: <<http://www.amaichadelvalle.com/fiesta-nacional-pachamama.html/>>. Acesso em: 2 maio 2017.

GARCI, J. L. Película: **Volver a empezar**. Disponível em: <<http://www.filmaffinity.com/en/film904876.html>>. Acesso em: 2 maio 2017.

GUIA prático de espanhol. **La Tomatina**. Disponível em: <<http://www.guiapraticodeespanhol.com.br/2010/08/la-tomatina.html>>. Acesso em: 12 maio 2017.

HISTORIA de la fiesta. Disponível em: <<http://info.elcorreo.com/fiestas/san-fermin/talanquera/historia-de-la-fiesta/>>. Acesso em: 12 maio 2017.

INTI RAYMI. **Que es el Inti Raymi**. Disponível em: <<http://www.intiraymi.org/que-es-el-inti-raymi-fiesta-del-sol-en-cusco>>. Acesso em: 10 maio 2017.

M. ALVES, A.; MELLO, A. **Mucho éxito 3**. 3. ed. São Paulo: Moderna, 2010.

MARTIN, I. **Síntesis**: curso de lengua española. São Paulo: Ática, 2010.

MERCEDES Sosa. Disponível em: <<https://www.google.com.br/searchq=mercedes+sosa&oq=mercedes+sosa&aqs=chrome..69i57j0l5.9228j0j7&sourceid=chrome&ie=UTF-8#q=solo+le+pido+a+dios>>. Acesso em: 2 maio 2017.

MEXICO. Eventos y festivales. **Fiesta de la Virgen de Guadalupe**. Disponível em: <<http://www.acorhotels.com/es/travel-guide/mexico/eventos-y-festivales/fiesta-de-la-virgen-de-guadalupe-e-124ahdg7141.shtml>>. Acesso em: 10 maio 2017.

MILANI, E. M. et al. Listo: **Español a través de textos**. São Paulo: Moderna, 2005

OSMAN, S. et al. **Enlaces**: español para jóvenes brasileños. Madrid: SGEL, 2007.

PORTAL educação. **Las toradas**. Disponível em: <<https://www.portaleducacao.com.br/conteudo/artigos/educacao/las-toradas/63451/>>. Acesso em: 12 maio 2017.

TARINGA net. **Maltrato animal em Fiesta de San Fermín**. Disponível em: < <http://www.taringa.net/posts/info/11534360/Maltrato-Animal-En-fiesta-de-San-Fermin.html>>. Acesso em: 12 maio 2017.

Tú, tu salud y tus relacionamientos

Convite ao estudo

¡Bienvenido(a)! Esta é mais uma etapa de sua aprendizagem da Língua Espanhola!

Nas unidades anteriores, você exercitou seu vocabulário sobre descrição de pessoas (características físicas e de personalidade) e de uma cidade (localização, aspectos físicos, históricos e turísticos); sobre os principais eventos culturais da Hispano-América, sobretudo as festividades regionais, nacionais e internacionais; e adquiriu também vocabulário ligado ao mundo do entretenimento: cinema, vídeos, danças, livros e outros. Você aprendeu a conjugar verbos no pretérito perfeito e imperfeito, no presente do subjuntivo, no condicional e no imperativo afirmativo; aprendeu, ainda, a fazer (e recusar ou aceitar) sugestões e recomendações. A aquisição desse vocabulário e dessas estruturas gramaticais o tornou capaz de produzir um texto de gênero narrativo e descritivo em espanhol.

Nesta unidade, você aprenderá a argumentar e discutir, em espanhol, sobre hábitos saudáveis e prevenção de enfermidades. Com isso, ampliará seu vocabulário sobre alimentos, partes do corpo e esportes relacionados à prática de atividades físicas. Você aprenderá também como expressar opiniões, além de discordar e expressar-se em situações formais e informais. Com a aquisição desse conteúdo, você se tornará capaz de produzir um texto de gênero argumentativo em espanhol.

As férias são uma excelente oportunidade para viajar e conhecer novos lugares, apreciar seus espaços físicos e aprender sobre sua população e seus eventos culturais. Por isso, acompanharemos pessoas envolvidas em situações de viagem,

como os amigos espanhóis Carmen, Teresa e Juan, que vieram ao Brasil em suas férias e aproveitaram para conhecer o Rio de Janeiro (por onde vão fazer alguns passeios a pé) e, no final da viagem, Juan também aproveitará para conhecer uma cidade no interior de Minas Gerais. Com esses amigos, aprenderemos a como expressar nossas opiniões, concordando ou discordando dos demais. Além disso, acompanharemos a família de Carlos: todos, de férias, aproveitam para viajar para a América Latina. Ele, a esposa: Carmen e os filhos, Tere e Juan, têm a grande oportunidade de conhecer e participar de algumas festas típicas de vários países da Hispano-América. Com essa família, teremos a oportunidade de argumentar e discutir sobre hábitos de alimentação saudável e prevenção de enfermidades.

Também acompanharemos algumas tarefas realizadas por alunos em seus cursos, como Pedro, estudante de Comunicação, que precisa ler livros e assistir a filmes para fazer trabalhos escolares, mas também quer assistir a filmes e ir a concertos de música para divertir-se. Além disso, acompanharemos o trabalho de um professor de História em uma escola de segundo grau que, ao trabalhar o tema festas típicas, propõe aos alunos que se organizem e pesquisem sobre festas religiosas, cívicas e regionais dos países hispano-americanos e preparem atividades criativas para apresentarem esses e outros trabalhos. Pedro, o professor e seus alunos estarão envolvidos em situações formais e informais com as quais aprenderemos como nos expressarmos. Para tanto, colocaremos você em contato com textos, quadros de vocabulário e de verbos, curiosidades, além de muitas outras atividades e sugestões para que você mesmo pesquise e amplie, assim, sua aprendizagem.

Não deixe de fazer as atividades propostas, ler os textos e praticar em voz alta sempre que puder.

Parabéns pelo seu esforço e empenho! “¡Sigamos adelante!”

Sección 3.1

La salud

Diálogo abierto

¿Te acuerdas cuando hablamos que las vacaciones son una excelente oportunidad para conocer nuevos lugares: apreciar sus espacios físicos y aprender sobre su gente y sus eventos culturales? ¿Y que por eso íbamos a acompañar personas envueltas en situaciones de viaje, como la familia de Carlos? Él, su mujer Carmen y sus hijos Tere y Juan, todos de vacaciones, aprovechan para viajar para América Latina, ellos tendrán la oportunidad de conocer y participar de algunas fiestas típicas de varios países de Hispano-América.

Cuando llegaron a Argentina, ellos se hospedaron en un hotel en Buenos Aires. Juan y su hermana se levantaron temprano en el primer día y fueron desayunar en el restaurante del hotel. Pero Carlos y Carmen estaban muy cansados, decidieron descansar un poco más y por eso pidieron el desayuno en el cuarto. El hotel dispone una ficha sobre la mesita de noche para hacer el pedido y colgar en la puerta. En esta ficha había 3 opciones para elegir:

Continental: café o té con leche. Tostadas – medias lunas – scones (bollo dulce, típico de la región); mermelada – manteca.

Americano: jugos naturales: naranja o pomelo

2 huevos frescos de granja (fritos, hervidos, revueltos, poché u omelete) con tocino y/o jamón y/o salchichas.

Café o té con leche. Tostadas – medias lunas- scones

Mermelada – manteca.

¿Tropical: jugos naturales: naranja o pomelo

Frutas de estación. Quesos- miel

Tostadas – medias lunas- scones

Mermelada – manteca

A Carlos le gustaría pedir el café Americano, pero él tiene tensión alta, está un poco arriba del peso y su médico le ha dado algunos consejos. A Carmen le gustaría pedir el Tropical, pero no sabe cuál es el queso que ofrecen y le encantaría probar el café. Aunque esté de vacaciones,

ella quiere cuidar su alimentación. Ellos deciden llamar a la recepción y la recepcionista informa a ellos que pueden montar su propio menú y también incluir compotas de ciruelas, yogures y cereales con leche. Ellos quieren probar los “scones” pero no quieren comer demasiado, por eso decidieron elegir hasta 4 alimentos cada uno.

¿Cómo será el diálogo entre ellos? ¿Qué probables consejos el médico dio a Carlos? ¿Qué van a elegir por fin y cómo será el menú de cada uno, sabiendo que a Carmen le encantan los yogures y a Carlos los cereales con leche? ¿Qué “argumentos” van a utilizar para elegir sus alimentos? Usa el vocabulario, las estructuras gramaticales y lo que apuntan los textos de esa sección.

Não pode faltar

Hábitos saludables de alimentación

Os doces e as gorduras, embora sejam os que mais nos atraem, são os que menos devemos consumir, não é mesmo? Você é uma pessoa de hábitos alimentares saudáveis? Para tratar desse tema, em espanhol, verificaremos um vocabulário sobre os alimentos e falaremos sobre o que são hábitos saudáveis e qual é sua importância para a nossa saúde. Observe no quadro, a seguir, sugestões de alimentos para uma dieta saudável, com o equivalente em português:

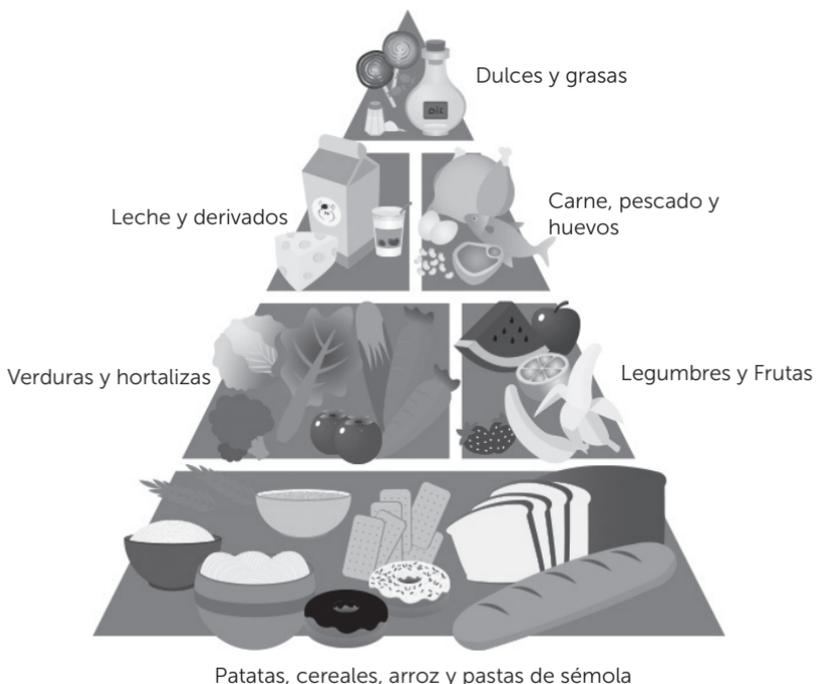
Quadro 3.1 | Sugerencias de alimentos/dieta

	Español	Português
Desayuno (café da manhã)	Leche descremada/yogur descremada (con fruta o germen de trigo); una rebanada de pan integral; té o café.	Leite desnatado/iogurte desnatado (com fruta ou germen de trigo); uma fatia de pão integral; chá ou café.
Comida (almoço)	Ensalada de tomate/zanahoria; carne de ternera cocida; pescado a la plancha; zanahoria rallada con lechuga; salmón a la plancha; melocotón; arroz hervido con tomate, pasta integral.	Salada de tomate/cenoura; carne bovina cozida; peixe grelhado; cenoura ralada com alface; salmão grelhado; pêssego; arroz fervido com tomate, massa integral.
Cena (jantar)	Ensalada de lechuga; queso fresco; albaricoques; dos huevos duros; tomate con perejil; ensalada de patatas; bistec a la plancha.	Salada de alface; queijo fresco; damascos; dois ovos duros; tomate com cheiro verde/salsinha; salada de batatas, bisteca grelhada.

Fonte: Fonte: Cabral Bruno e Mendoza (1999, p. 101).

Agora, leia este texto sobre a pirâmide alimentar, segundo a Sociedade Espanhola de Nutrição (SENC):

Figura 3.1 | Pirâmide alimentar



Fonte: <<https://goo.gl/VP6H7W>>. Acesso em: 31 maio 2017.

Los alimentos como pan, pasta, arroz, harinas,... debemos comer diariamente (si posible en su versión integral y las patatas mejor hervidas o al vapor. Son los alimentos de la base.

También hay que consumir frutas, 3 a 4 porciones al día, y las verduras y hortalizas 2 a 3 veces al día.

En un nivel superior, los lácteos 2 a 3 veces al día (mejor semidesnatados o bajos en grasa); y de 1 a 3 veces al día, alternando, las carnes blancas (pollo, pavo, conejo), los pescados; las legumbres, los huevos y los frutos secos (sin añadir sal o azúcares).

Como alimentos de consumo ocasional, opcional o moderado, las carnes rojas o embutidos, así como dulces y grasas (VIDA SALUDABLE, 2017, [s.p.]).

¿Y la comida basura, que es?

A “comida basura”, también llamada de “comida chatarra” (chatarra é algo que não serve ou que não tem valor), se refere aqueles alimentos que apresentam grandes quantidades de açúcares, gorduras e/ou sal. É uma comida que pode provocar transtornos na saúde (aumenta o apetite e a sede, mas não tem substâncias nutritivas).

Como observamos, para manter nossa saúde, precisamos mudar ou melhorar nossos hábitos alimentares.

Veja, em espanhol, algumas recomendações:

Quadro 3.2 | Recomendaciones para buenos hábitos alimentares

Español	Português
No abusar de alimentos con mucha sal.	Não abusar de alimentos com muito sal.
Elegir alimentos bajos en colesterol.	Escolher alimentos com pouco colesterol.
Leer los rótulos/etiquetas de los envases de los alimentos.	Ler os rótulos das embalagens dos alimentos.
Preferir alimentos con menor contenido de grasas saturadas.	Preferir alimentos com menor conteúdo de gorduras saturadas.
Sustituir la carne por porotos, lentejas, garbanzos o arvejas al menos dos veces por semana.	Substituir a carne por feijão, lentilhas, grão de bico ou ervilhas ao menos duas vezes por semana.
Comer pescado como mínimo dos veces por semana, cocido, al vapor, al horno o a la plancha.	Comer peixe pelo menos duas vezes por semana, cozido, ao vapor, no forno ou grelhado.

Fonte: elaborado pela autora.

Uma pessoa que seguir estas recomendações já estará dando um passo para melhorar ou manter sua saúde.

Leia o texto a seguir, que trata das consequências de consumir a “comida chatarra”:



Consecuencias de la comida chatarra

Desde que somos pequeños se nos enseña que debemos evitar, o al menos consumir con poca frecuencia, alimentos como los caramelos, las galletas dulces o

saladas, las rosquillas, las patatas fritas, las hamburguesas y todo lo que se conoce como "comida chatarra". Esta alerta se establece como uno de los principales mandatos para cuidar nuestra salud, **ya que las consecuencias de la comida chatarra** consumida en exceso pueden ser realmente peligrosas.[...] Nuestro organismo necesita ciertos nutrientes esenciales para que cada una de sus funciones se cumpla correctamente. Esos nutrientes los incorporamos a través de nuestra alimentación: si nuestra alimentación se basa en comida chatarra - que por definición es poco nutritiva - entonces nuestro organismo carecerá de esos nutrientes que necesita como, por ejemplo, la fibra, el calcio, el magnesio y las grasas omega-3. [...] Dentro de las llamadas comidas chatarras se encuentran los alimentos ricos en grasas saturadas y colesterol, los alimentos procesados, azucarados, fritos y altos en calorías, por lo tanto el aumento de peso es una consecuencia ineludible de consumir este tipo de alimentos con frecuencia. Esto, a su vez, es un factor de riesgo importante para desarrollar obesidad. Cuando el consumo de hidratos de carbono - presente en dulces, alimentos horneados o patatas fritas - es elevado, se crea el riesgo de generar resistencia a la insulina en el organismo. Lo mismo ocurre con los alimentos de alto índice glucémico, como las patatas, los caramelos, los cereales azucarados y productos de harina blanca. Esta condición aumenta a su vez el riesgo de diabetes, ya que las células no responden a la insulina, lo que acumula la cantidad de glucosa en la sangre. La acumulación de glucosa o azúcar en la sangre, por si fuera poco, promueve también enfermedades del corazón (FLUPU, 2017, [s.p.], grifo nosso).

Hábitos saludables – actividades físicas

Não basta apenas cuidar da alimentação. A saúde depende também de outros fatores, como a prática de atividades físicas e um menor nível de estresse. Observe algumas opções de atividades aeróbicas.

Figura 3.2 | Actividades aeróbicas

¿Cuáles son los principales tipos de ejercicios recomendados resistencia aeróbica?

Los que participan en gran número de músculos en el cuerpo, tales como:

- correr.
- nadar.
- caminar ou andar en bicicleta.

• Caminar o correr es uno de los mejores ejercicios, se puede hacer en cualquier lugar, no requiere ningún equipo especial, y puede ejercer un gran número de músculos en el cuerpo.



• Nadar o andar en bicicleta. Estas actividades están especialmente recomendados para personas que tienen problemas con sus articulaciones o problemas de obesidad.



Fonte: <<https://goo.gl/BTGCdJ>>. Acesso em: 22 jun. 2017.

Veja, no quadro a seguir, os benefícios da atividade física: no aspecto físico, no psíquico e no socioafetivo.

Quadro 3.3 | Benefícios de la actividad física

Español	Português
Aumenta la resistencia del organismo.	Aumenta a resistência do organismo.
Elimina grasas y previene la obesidad.	Elimina gorduras e previne a obesidade.
Mejora el rendimiento físico general.	Melhora o rendimento físico em geral.
Combate la osteoporosis.	Combate a osteoporose.
Posee efectos tranquilizantes y antidepresivos.	Possui efeitos tranquilizantes e antidepressivos.
Mejora los reflejos y la coordinación.	Melhora os reflexos e a coordenação.
Previene el insomnio y regula el sueño.	Previne a insônia e regula o sono.
Enseña a aceptar y asumir derrotas.	Ensina a aceitar e assumir derrotas.
Favorece y mejora al autoestima.	Favorece e melhora a autoestima.
Enseña a asumir responsabilidades y aceptar normas.	Ensina a assumir responsabilidades e aceitar normas.

Fonte: Milani (2005, p. 162).

Agora, leia um texto sobre os tipos de benefícios que os diferentes esportes podem trazer à nossa saúde.

Deportes de balón o pelota

Son importantes la velocidad, una gran coordinación, resistencia, capacidad de recuperación, fuerza y flexibilidad, ya que ayuda a conseguir más velocidad. En estos deportes también se trabaja la toma de decisiones para lo que se necesita un alto control emocional para actuar en situaciones intensas. También es importante la sociabilidad (asumir el rol que corresponda dentro del grupo, comunicarse) y al competitividad. Algunos son: fútbol, tenis, baloncesto, balonvolea.

Deportes en la naturaleza

Suelen implicar algo de riesgo y aventura. Es importante tener una gran capacidad de superación y desarrollar el aspecto lúdico de la actividad. No hay que distraerse para, al finalizar la práctica deportiva, obtener también una satisfacción psicológica, que no es menos importante que la física. Algunos son: montañismo, canotaje, escalada en roca.

Fonte: Milani (2005, p. 157).



Refleta

Como observamos, para manter a saúde, o recomendável é cuidar da alimentação e praticar exercícios físicos. Mas há muitas pessoas que acreditam em "dietas milagrosas" para perder peso rápido. Leia o texto, a seguir, sobre esse assunto:

Perder peso en poco tiempo y sin mucho esfuerzo. Ese es el objetivo de uno de cada cuatro españoles — según la Sociedad Española de Endocrinología y Nutrición (SEEN) — y esa es la razón por la que las dietas milagro están proliferando. En la actualidad existen alrededor de un centenar en el mercado. Algunas parecidas y otras muy diferentes pero todas con una cosa en común: resultan peligrosas para la salud. El doctor Albert Lecube, coordinador del



Grupo de Obesidad de la SEEN, advierte que "los milagros no existen" y que todas estas dietas "carecen de evidencia científica que las avale": "Ha de quedar claro que estas dietas milagro son un riesgo para la salud y se pueden volver en contra del paciente por el efecto rebote". [...] Desde la Federación Española de Sociedades de Nutrición, Alimentación y Dietética insisten en que debemos convencernos de que no hay ninguna fórmula mágica ni milagrosa que en poco tiempo nos haga conseguir una imagen muchas veces inalcanzable. Como señalan desde SEEDO, la única fórmula saludable y eficaz para perder peso es reducir la ingesta energética, sobre todo las grasas y grasas saturadas, y aumentar el volumen de actividad física. Así se evitarán las consecuencias negativas asociadas a las dietas milagro y que van desde diabetes hasta fallos renales o efecto yo-yo [...] (LÁZARO, 2014, [s.p.]).

Você já fez alguma dessas dietas alguma vez? Conhece pessoas que fizeram? Está de acordo com o que foi dito no texto?

- **Subjuntivo**

Como vimos na Seção 2 da Unidade 2, usamos o presente do subjuntivo para expressar um desejo ou uma possibilidade, uma hipótese.

Exemplo: "Aunque **tenga** ganas de comer chocolate, no voy a comer mientras **esté** de dieta."

Já o pretérito imperfeito do subjuntivo é usado para expressar um desejo que tem pouca ou nenhuma possibilidade de realizar-se ou para expressar acontecimentos possíveis em relação a um tempo passado.

Exemplos: "¡Ojalá **adelgazara** hasta la fiesta!"

"Si **quisieras** adelgazar, deberías evitar los dulces."

Em espanhol, há duas maneiras de conjugar o pretérito imperfeito do subjuntivo: com **-ra** ou com **-se**.

Quadro 3.4 | Pretérito imperfecto de subjuntivo – regulares

Pronombres	Hablar	Comer	Salir
Yo	Hablara/se	Comiera/se	Saliera/se
Tú	Hablaras/ses	Comieras/ses	Salieras/ses
Él/ella/usted	Hablara/se	Comiera/se	Saliera/se
Nosotros	Habláramos/semos	Comierámos/semos	Saliéramos/semos
Vosotros	Hablarais/seis	Comierais/seis	Salierais/seis
Ellos/ellas/ustedes	Hablaran/sen	Comieran/sen	Salieran/sen

Fonte: elaborado pela autora.

Exemplo: “Si las personas **umentaran/umentasen** su actividad física, seguro que tendrían más salud.”

“Me gustaría mucho que **saliéramos/saliésemos** para andar más veces en bici.”

Quadro 3.5 | Pretérito imperfecto de subjuntivo – irregulares

Pronombres	Estar	Ir/Ser	Decir
Yo	Estuviera/se	Fuera/se	Dijiera/se
Tú	Estuvieras/ses	Fueras/ses	Dijeras/ses
Él/ella/usted	Estuviera/se	Fuera/se	Dijera/se
Nosotros	Estuviéramos/semos	Fuerámos/semos	Dijéramos/semos
Vosotros	Estuvierais/seis	Fuerais/seis	Dijierais/seis
Ellos/ellas/ustedes	Estuvieran/sen	Fueran/sen	Dijieran/sen

Fonte: elaborado pela autora.

Exemplo: “Si **estuviera/estuviese** en mejor forma física, practicaría montañismo”.

“Sería bueno si **fuéramos/fuésemos** a la academia todos los días.”



Pesquise mais

Para aprofundar-se mais na conjugação de verbos no subjuntivo em espanhol, acesse o *link* disponível em: <<http://www.wordreference.com/conj/ESverbs.aspx?v=caber&submit=Conjugar>>. Acesso em: 25 jul. 2017. Você encontrará exemplos de verbos regulares nas três terminações e também exemplos de verbos irregulares tanto no presente quanto no pretérito.

- **Prevención de enfermedades**

O cuidado com a alimentação e a realização de atividades físicas são essenciais para a saúde, pois ajudam a prevenir enfermidades. O que também auxilia nessa prevenção são os cuidados com o corpo que todos devemos ter. Observe no quadro, a seguir, alguns desses cuidados:

Quadro 3.6 | Consejos para prevenir enfermedades

Español	Português
Usar crema con filtro solar por lo menos una vez al día en la cara.	Usar creme com filtro solar pelo menos uma vez por dia no rosto.
Usar gafas oscuras en el verano para proteger los ojos.	Usar óculos de sol no verão para proteger os olhos.
Hidratar los labios con cremas de cacao.	Hidratar os olhos com manteiga de cacau.
Proteger las manos en el invierno con guantes.	Proteger as mãos no inverno com luvas.
Para evitar dolor de espalda, doblar las rodillas al agacharse.	Para evitar dor nas costas, dobrar os joelhos ao agachar-se.
Para evitar problemas de circulación, no usar prendas de ropas muy ajustadas.	Para evitar problemas de circulação, não usar peças de roupas muito apertadas.

Fonte: Corpas, García e Garmendia (2013, p. 96).

Leia o texto a seguir:



Medidas para prevenir enfermedades

Hay algunas medidas muy simples que pueden ayudar a evitar algunas enfermedades infecciosas y reducir el riesgo de contagio. Esté preparado, no espere hasta haya un brote de alguna enfermedad.

Tome las siguientes medidas:

- Solicite y verifique que niños y adultos se laven las manos correctamente.
- Ventile todos los ambientes donde los niños pasan el día y llévelos a espacios al aire libre con la mayor frecuencia posible.
- Limpie y desinfecte los lugares donde se cambian los pañales, los baños y donde comen los niños, así como los muebles y los juguetes.

- Ensine a los niños y a quienes los cuidan a estornudar y toser lejos de otras personas: inclinando la cabeza hacia el piso, cubriendo nariz y boca con el codo, o contra su hombro. Cuando uno se cubre la nariz y la boca con las manos al toser o estornudar, esparce los gérmenes sobre todas las superficies que toca hasta que vuelve a lavarse las manos.
- Utilice agua corriente, jabón líquido y toallas descartables de papel para el lavado de manos.
- No permita que se compartan los objetos de uso personal (cepillos de dientes, etc.)
- Repase las prácticas recomendadas para prevenir y tratar las enfermedades infecciosas en niños (CUIDAR LA SALUD DE LOS NIÑOS, 2017, [s.p.]).

- **Imperativo**

Você observou que no texto anterior aparecem diversos conselhos para a prevenção de enfermidades. Por isso, as orações começam com verbos no imperativo (vimos sobre esse modo verbal na Seção 2 da Unidade 2).

Algumas orações estão no imperativo afirmativo: “**Solicite** y **verifique** que niños y adultos se laven las manos correctamente”; “**Ventile** todos los ambientes...” Outras estão no imperativo negativo: “**No permita** que se compartan objetos...”

A conjugação dos verbos no imperativo negativo é idêntica ao presente do subjuntivo, basta incluir o advérbio “não” à forma conjugada do verbo, (lembrando que no imperativo não há a primeira pessoa do singular). Veja, no quadro a seguir, exemplos de conjugação:

Quadro 3.7 | Imperativo negativo

Pronombres	Fumar	Beber	Partir	Ir
Tú	No fumes	No bebas	No partas	No vayas
Él/ella/usted	No fume	No beba	No parta	No vaya
Nosotros	No fumemos	No bebamos	No partamos	No vayamos
Vosotros	No fuméis	No bebáis	No partáis	No vayáis
Ellos/ellas/ustedes	No fumen	No beban	No partan	No vayan

Fonte: elaborado pela autora.

Exemplo: "Si quieres cuidar de tu salud, **no fumes** más."

"El médico dijo a mi marido que **no beba** alcohol durante el tratamiento."

- **Vocabulario y estructura gramatical relativos al cuerpo y a la salud**

Para indicar dor em alguma parte do corpo, usamos o verbo "**doler**", cuja conjugação em espanhol é igual a do verbo "gustar" (a concordância não é com o sujeito, e sim com o objeto). Observe:

"Me/te/le/nos/os/les **duele** la cabeza/el estómago/la espalda."

"Me/te/le/nos/os/les **duelen** las muelas/los oídos/los ojos."

Para indicar outros sintomas:

"Tengo fiebre/gripe/tos/dolor/mareos..."

"Estoy enfermo./No me siento bien./No tengo buen aspecto."

Para fazer oferecimentos:

"¿Quieres una aspirina/un vaso de leche?" "¿Te doy un masaje?"

Para fazer sugestões:

"¿Por qué no te vas a la cama/al médico?"

Para aceitar ou recusar oferecimentos/sugestões:

"Sí, gracias."

"Vale."

"No, es que no tomo nunca."

"Es que no quiero tomar nada."



Assimile

- Com as formas do imperativo negativo, os pronomes vão sempre diante do verbo: "No me lo digas"; "Las bebidas, nunca las compre sin la compañía de un adulto."
- Com todas as formas do imperativo afirmativo, os pronomes vão unidos ao verbo: "**Ponte** crema todos los días"; "**Lávese** las manos siempre antes de comer."



Pesquise mais

Para aprofundar-se mais na conjugação de verbos no imperativo em espanhol, acesse o *link* disponível em: <<http://www.wordreference.com/conj/ESverbs.aspx?v=caber&submit=Conjugar>>. Acesso em: 25 jul. 2017. Você encontrará exemplos de verbos regulares nas três terminações e também exemplos de verbos irregulares.



Exemplificando

Leia o texto, a seguir, com conselhos para cuidar de diversas partes do corpo e em que aparecem alimentos, verbos no imperativo, e alguns esportes:

¿Sabes cómo cuidar las diferentes partes del cuerpo? Aquí tienes algunos prácticos consejos.

La cara: Recuerda que tienes que desmaquillarte antes de dormir.

Los ojos: Come alimentos con vitamina C, como la naranja o la zanahoria.

El pelo: Para tener un pelo sano, hay que comer a diario frutas y verduras. En verano, debes protegerlo del sol usa un protector solar o cúbrete la cabeza con un gorro.

La espalda: Para fortalecerla, puedes practicar natación.

Los brazos y los hombros: hay que hidratarse la piel de brazos y hombros después de cada ducha.

Las piernas: Intenta caminar como mínimo 30 minutos al día. Además, deportes como la natación o el ciclismo van bien para fortalecer las piernas.

Los pies: lávalos, sécalos e hidrátalos a diario. Debes cortarte las uñas a menudo, siempre con un corte recto.[...] (CORPAS; GARCÍA; GARMENDIA, 2013).

Sem medo de errar

Carlos y su mujer Carmen precisan elegir un desayuno en un hotel en Buenos Aires a partir de las opciones que el hotel les da, o sea, un desayuno Continental, Americano o Tropical. Ellos pueden montar su propio menú y también tienen como opción compota

de ciruelas, yogures y cereales con leche. Carlos debe seguir los consejos que su médico le dio pues tiene tensión alta y necesita perder peso.

El probable diálogo entre ellos y un posible menú sería:

“Carlos_ ¡Me encantaría pedir este desayuno americano!

Carmen: – Sí, pero recuerda lo que te aconsejó tu médico: “No abuses de alimentos con mucha sal ni muchas grasas. Come más frutas y verduras” Y mira lo que trae: huevos, tocino, jamón, salchichas... Lo único que puedes de esta opción es el jugo natural.

Carlos: – Bueno, entonces, ni pensar. ¿Y tú ya elegiste el tuyo?

Carmen: – Pensaba pedir el Tropical, pero no sé qué queso ofrecen y me gustaría probar el café y estos “scones”, dicen que es una maravilla. Aunque sean dulces y no puedo descuidar la alimentación, no puedo ganar peso. No, no voy a pedir.

Carlos: – ¡Pero, hombre! Si estás de vacaciones...

Carmen: – Eso no es disculpa para ganar unos quilos. Además hay que cuidar la salud siempre, y una alimentación saludable forma parte de hábitos saludables. Alimentación y actividades físicas, pero, como vamos a caminar bastante, vamos a hacer ejercicio. Estar con el peso ideal no es solo una cuestión de belleza, es sobre todo, una cuestión de salud. Si las personas pensasen así, seguro que tendrían más salud.

Carlos: – Vamos a ver, ¿qué pediremos entonces?

Carmen: – La recepcionista dijo que podemos montar nuestro propio menú. Tú puedes comer los cereales con leche que te gustan y tomar un jugo natural, y unas frutas de la estación.

Carlos: – ¿Solamente? Es poco.

Carmen: – No, es mejor que no comamos mucho. Creo que 4 cosas para cada uno es lo suficiente. Para mí voy a pedir un yogur, frutas de la estación, pan con mermelada y café. En una dieta saludable se recomienda comer estos alimentos.

Carlos: – Pues a mí me falta uno, si son 4 que vamos a elegir cada uno.

Carmen: – Es verdad. ¿Qué quieres, cariño?

Carlos: – Voy a probar estos “scones”. Puedo repartir contigo, si quieres.

Carmen: – Vale, vale. Un trocito no hará mal. ¿Y los niños, qué estarán comiendo...? Espero que aprovechen esta buena alimentación del hotel y no quieran comer “comida basura” después.

Avançando na prática

Ayuda de hermano

Descrição da situação-problema

Juan y su hermana Tere están de vacaciones en Buenos Aires, Argentina con sus padres. Mientras sus padres toman el desayuno en la habitación del hotel, ellos toman el suyo en el restaurante del hotel. Tere dice a su hermano que está muy contenta porque va a poder a descansar un poco. Ella trabaja muchas horas en el ordenador y se queja a su hermano que le duelen la espalda, el cuello, los brazos y a veces tiene las piernas y los tobillos hinchados. Otras veces le duele la cabeza y tiene los ojos irritados.

Juan entiende que el problema de su hermana es debido a la mala postura de ella frente al ordenador y le da consejos para que ella mejore su postura y cuide más de su salud. ¿Cuáles son los probables consejos que él se la puede dar? Usa verbos en Imperativo Afirmativo y Negativo y escribe un diálogo entre ellos.

Resolução da situação-problema

Tere va a quejarse de sus dolores y otros problemas de salud que tiene debido a su mala postura delante del ordenador. Juan dará unos consejos para que ella mejore su postura:

Tere: Estoy contenta de que esté de vacaciones y pueda descansar un poco.

Juan: Trabajas mucho. Y muchas horas delante del ordenador.

Tere: Sí, y el problema es que estoy agotada. Me duelen las espaldas, el cuello y los brazos. A veces tengo las piernas y el tobillo hinchados.

Juan: Lo que necesitas es mejorar tu postura. A veces te veo trabajando con una postura muy incorrecta. Siéntate lo más cómodamente que puedas, ajusta la silla a una altura adecuada y busca una posición natural. No trabajes con la cabeza mirando hacia un lado y con el cuello demasiado girado.

Tere: ¿Cómo sabes tanto? Nunca había pensado en esto. Bueno, trabajando tantas horas seguidas me falta tiempo para pensar en otras cosas...

Juan: No debes estar tanto tiempo sentada. Levántate para caminar un poco de vez en cuando y haz pequeños ejercicios con el cuello, los tobillos y los hombros cada hora.

Tere: ¡Qué interesante! Pues, también me suele doler la cabeza y a veces tengo los ojos irritados.

Juan: Ajusta el tamaño de la letra para una lectura cómoda. Descansa la vista de vez en cuando. Y no estés más de 30 minutos seguidos mirando la pantalla fijamente.

Tere: ¡Oh, muchas gracias "doctor" Juan!

Juan: Es que me gusta leer cosas sobre este asunto.

Tere: ¿Quieres ser médico?

Juan: ¡Qué va! Fue solamente una "ayuda de hermano."

Faça valer a pena

1. Leia o texto, a seguir, sobre os efeitos secundários de uma dieta para emagrecer:

"Las dietas de adelgazamiento, en especial las extremas, pueden tener los siguientes **efectos secundarios**: hambre prolongada, depresión, potencia sexual reducida, fatiga, irritabilidad, debilidad, sinusitis, pérdida de músculo, erupciones, acidosis, ojos rojos y enfermedad en la vesícula biliar."

Fonte: <<http://www.muydelgada.com/peligros-dietas-adelgazamiento.html>>. Acesso em: 2 jun. 2017.

De acordo com o texto, podemos citar, entre os efeitos secundários de uma dieta para emagrecer, os seguintes sintomas:

- a) Depressão, fadiga e olhos vermelhos.
- b) Perda da fome, perda de músculos e irritabilidade.
- c) Perda do desejo sexual, olhos fundos e doença na vesícula biliar.
- d) Debilidade, irritabilidade e perda de músculos.
- e) Sinusite, depressão e perda da fome.

2. Por causa de la lluvia y del frío, la madre aconseja a su hijo:
" _ No _____ (salir) sin un paraguas. Y _____ (ponerse) un abrigo, hijo. Hace mucho frío y no quiero que tú _____ (enfermarse)".

Los verbos que completan correctamente los espacios de lo que habla la madre son:

- a) Salgas; ponte; te enfermes.
- b) Salgas; póngase; te enfermes.
- c) Salgas; ponte; te enfermas.
- d) Salga; te pongas; te enfermes.
- e) Saias; ponte; te enfermas.

3. Leia as seguintes afirmações sobre a importância de se praticar atividades físicas:

Hace falta que **exista** una mayor conciencia de la sociedad de lo importante que es la práctica regular de actividad física. Si las personas **mantuviesen** una vida activa, percibirían efectivas mejoras en los aspectos físico, psíquico y socioafetivo. Además de prevenir enfermedades, hace falta que uno mejore su estado de ánimo, estimule su agilidad mental y alivie su estrés (MILANI et al., 2005, p. 163).

Os verbos destacados nas orações, estão, respectivamente, no:

- a) Presente do subjuntivo, pretérito do subjuntivo, presente do subjuntivo e imperativo afirmativo.
- b) Imperativo afirmativo, pretérito do subjuntivo, presente do subjuntivo e presente do subjuntivo.
- c) Pretérito do subjuntivo, presente do subjuntivo, pretérito do subjuntivo e presente do subjuntivo.
- d) Imperativo afirmativo, pretérito do subjuntivo, presente do subjuntivo e imperativo afirmativo.
- e) Presente do subjuntivo, pretérito do subjuntivo, presente do subjuntivo e presente do subjuntivo.

Seção 3.2

Concordar y discordar

Diálogo abierto

¿Te acuerdas cuando hablamos que las vacaciones son una excelente oportunidad para conocer nuevos lugares: apreciar sus espacios físicos y aprender sobre su gente y sus eventos culturales? ¿Y que por eso íbamos a acompañar personas envueltas en situaciones de viaje, como los amigos españoles Carmen, Teresa y Juan que vinieron a Brasil en sus vacaciones y aprovecharon para conocer Rio de Janeiro y, al final del viaje, Juan también va a aprovechar para conocer una ciudad en el interior de Minas Gerais? Bueno, vamos a aprender con ellos a expresar opiniones, concordar y discordar.

Los tres amigos, Carmen, Teresa y Juan salieron a dar un paseo por las playas del Rio de Janeiro y las encontraron muy sucias, con mucha basura por todas las partes. Ellos, entonces, empezaron a charlar sobre la contaminación del medio ambiente. Carmen cree que es muy importante reciclar para ayudar a reducir la contaminación. Juan está de acuerdo y, en su opinión, lo ideal sería que las personas usasen más envases de vidrio que los envases de aluminio o de plástico. Teresa no está totalmente de acuerdo, ella no se cree directamente responsable por la contaminación del medioambiente y da ejemplos de cosas que ella no hace, como experiencias nucleares o el uso de plaguicidas; para ella, además, hay dificultades para usar los envases de vidrio. Carmen y Juan usan argumentos para intentar convencerla de que las cosas no son exactamente así. Los amigos, entonces, se ponen a pensar cuales serían las actitudes que las personas deberían tomar para ayudar a proteger el medioambiente, principalmente en las playas.

Organice la argumentación de cada uno de ellos y escribe el probable diálogo entre los tres amigos. Para eso vas a usar las expresiones para pedir y dar opiniones, las expresiones para concordar o discordar de una opinión, los conectores de argumentación y las estructuras gramaticales que vamos a estudiar en esta sección.

Não pode faltar

Como expresar opiniones

Em 2017, estreou o filme **Piratas do Caribe 5**, com o ator Johnny Deep.

Figura 3.3 | El actor Jonny Deep en escena de la película "Piratas del Caribe"



Fonte: <<https://goo.gl/wsyBhk>>. Acesso em: 8 jun. 2017.

Você assistiu aos outros filmes da saga? Qual é sua opinião sobre esse tipo de filme?

Leia a opinião de alguns críticos.

Diego Salgado

[...] Por todo ello, el reto a que se enfrenta en esta ocasión Jack Sparrow -eludir la venganza de un viejo enemigo, el capitán Salazar (**Javier Bardem**), que ha escapado del Triángulo de las Bermudas con su tripulación fantasma- tiene poco de nuevo; más bien al contrario, parece que la película presumiese en muchos planos de subrayar con un fastuoso trabajo de chapa y pintura su recurso literal a imaginarios, personajes, tropos argumentales y musicales, archisabidos para el espectador. El relato no es verosímil en ningún instante como tal: la entrada en escena de Sparrow, sus encuentros con sus compañeros de lances, Henry Turner (**Brenton Thwaites**) y Carina Smyth (**Kaya Scodelario**), el planteamiento de los nuevos peligros y maravillas que aguardan a todos ellos, no funcionan de manera orgánica, sino como ecos apenas distorsionados por la creatividad de otras situaciones muy parecidas vistas en la misma saga [...] (SALGADO, 2017, [s.p.], grifos do autor).

”

Ignacio Pablo Rico

[...] Catorce años atrás llegaba a las pantallas de todo el mundo **Piratas del Caribe: La maldición del Perla Negra**, en la que **Gore Verbinski** planteaba un desbocado ejercicio de cine de atracciones digital que gozaría de una exitosa presencia en pantalla. Tanto es así que el propio Verbinski dirigió dos secuelas llamadas a expandir un universo plagado de corsarios vueltos de entre los muertos, tesoros enterrados en islas ignotas, romances imposibles entre miembros de clases sociales distintas y monstruos marítimos capaces de devorar un barco de un bocado. A **Piratas del Caribe: El cofre del hombre muerto** (2006) y **Piratas del Caribe: En el fin del mundo** (2007) les seguiría un *spin-off* firmado por **Rob Marshall**, que ya protagonizaría de manera exclusiva el desgredado **Jack Sparrow**, encarnado por **Johnny Depp** y auténtica estrella de la franquicia.

Sparrow vuelve a ser el protagonista en *La venganza de Salazar*, claro intento por parte de la *major* de resucitar este universo con una historia que promete, cuando finaliza, continuar en esperables secuelas.[...] (RICO, 2017, [s.p.], grifos do autor).

Você observou que, na opinião do crítico Diego Salgado, o filme não apresenta quase nenhuma novidade, ao contrário, acaba sendo bastante presumível. Em sua opinião, o filme também não é verossímil – e ele aponta algumas cenas em que isso ocorre.

Já o crítico Ignacio Pablo Rico tem uma opinião mais favorável ao filme. Ele fala em presença na tela bem-sucedida e do ator Johnny Deep como uma autêntica estrela da franquia.

Todos nós temos opiniões sobre os diversos assuntos.

Vamos, dessa forma, aprender como podemos pedir a opinião de alguém, expressar nossas opiniões ou concordar com outras opiniões, em espanhol. Observe os quadros a seguir.

Quadro 3.8 | Pedir la opinión de alguien

Español	Português
¿Qué opina(s)?	Qual é sua opinião?
¿Qué piensa(s) de...?	O que o senhor/você pensa de...?

¿Qué cree(s) de...?	O que o senhor/você acha de...?
¿Cuál es su/tu punto de vista sobre...?	Qual é seu ponto de vista sobre...?
¿Cómo ve(s) lo de...?	Como o senhor/você vê o caso de...?
¿Le/te gustaría comentar algo sobre...?	O senhor/você gostaria de comentar algo sobre...?
¿Qué le/te parece?	O que o senhor/você acha sobre/de...?

Fonte: elaborado pela autora.

Exemplo:

“Y tú, ¿qué opinas sobre las películas sobre piratas?”

“Señora, ¿le gustaría comentar algo sobre ese tipo de películas?”

Quadro 3.9 | Dar la opinión

Español	Português
Creo que...	Acredito que...
Pienso que...	Acho que...
Para mí...	Para mim...
En mi opinión...	Na minha opinião...
A mi modo de ver...	No meu modo de ver...
Por lo que veo...	Pelo que eu vejo...
Estimo que/entiendo que...	Eu calculo/avalio/entendo que...
Mi punto de vista es que...	Meu ponto de vista é que...
Me parece que...	Me parece que...
Opino que...	Eu acho que...
A mi juicio...	Ao meu ver...

Fonte: elaborado pela autora.

Exemplo:

“Creo que las películas sobre piratas son muy buenas y divertidas.”

“Me parece que películas con piratas son divertidas solamente para niños.”

Quadro 3.10 | Para concordar

Español	Português
Estoy de acuerdo.	Estou de acordo.
Tiene(s) razón.	O senhor/Você tem razão.

Estoy con usted/contigo en eso.	Estou de acordo com o senhor/você.
Sí, es cierto/verdade.	Sim, é certo/verdade.
Sí, evidentemente.	Sim, evidentemente.
Por supuesto.	Mas é claro, certamente.
Es correcto.	Está correto.
Vale.	Certo, é isso.

Fonte: elaborado pela autora.

Exemplos:

“_En mi opinión, hay muchas escenas de violencia en las películas.

_ Sí, es verdad. Hay mucha violencia, incluso en las películas para los niños.”

Quadro 3.11 | Concordancia parcial

Español	Português
Sí y no.	Sim e não.
Quizás, pero...	Talvez, mas...
De acuerdo, pero...	De acordo/Concordo, mas...
Puede ser, pero...	Pode ser, mas...

Fonte: elaborado pela autora.

Exemplo:

“_ En los años sesenta la música era mucho mejor que la de hoy.

_ Sí y no, creo que hay que mejorar la música de hoy día, pero en los años sesenta también había música mala.”

Perífrasis verbal

Você observou que na última frase foi usada a seguinte construção: “**hay que mejorar** la música”.

Esse tipo de construção se chama “perífrase verbal” e se forma com um verbo auxiliar + nexos + verbo principal; ou verbo auxiliar + verbo principal.

Veja no quadro, a seguir, alguns exemplos:

Quadro 3.12 | Perífrasis verbal (1)

Perífrasis verbal	Ejemplos
Deber + verbo principal	Pienso que debes ir al cine más veces.

Tener + que + verbo principal	En mi opinión tenemos que salir ahora.
Haber + que + verbo principal	Hay que elegir mejor el cine.

Fonte: elaborado pela autora.

Veja outros exemplos:

“Por lo que veo, hay que buscar lugares alternativos para divertirse”.

“Creo que debemos esperar hasta el estreno para hacer críticas.”

“A mi modo de ver tenemos que respetar todas las opiniones sobre este asunto.”

Há também outras formas de perífrase verbal. Observe o quadro a seguir:

Quadro 3.13 | Perífrasis verbal (2)

Perífrasis verbal	Ejemplo
Seguir + gerundio	Tú sigues pensando de manera equivocada.
Seguir + sin + infinitivo	Yo sigo sin entender lo que dices
Dejar de + infinitivo	En mi opinión, todos dejaremos de consumir bebida alcohólica.

Fonte: elaborado pela autora.

Outros exemplos:

“Nosotros seguimos creyendo que es mejor viajar mañana por la mañana.”

“Tú sigues sin querer comprender mis razones.”

“A mi juicio, dejar de exigir los derechos es aceptar la injusticia.”



Assimile

Não devemos confundir uma “**perífrasis verbal**” com uma “**locución verbal**.”

Quando temos uma “**perífrasis**”, temos duas formas verbais que funcionam como um só verbo: uma delas é uma forma verbal conjugada e a outra, uma forma impessoal (infinitivo, gerúndio ou participípio). Exemplos: “Creo que **debes cobrar** la deuda de Fernando”; “Yo **sigo dando** razón a tus padres sobre eso”; “No creo que haya crisis, esta tienda **lleva vendidas** más de mil chaquetas.”

Já uma **locução verbal** corresponde a um grupo de palavras que formam um só sentido. Exemplos: “¿No **te das cuenta** que él te engana?” “¡Adiós, te vamos a **echar de menos!**”



Pesquise mais

Para aprofundar-se mais sobre as “perífrasis verbales”, acesse o *link* indicado. Disponível em: <<https://pilarroman.com/2010/11/27/las-perifrasis-verbales-locuciones-verbales/>>. Acesso em: 28 jul. 2017. Você encontrará a definição, exemplos e uma alguns exemplos de como diferenciar as perífrases das locuções.

Como discordar

Quando ouvimos a opinião de alguém sobre um assunto, tanto podemos concordar (como acabamos de estudar) quanto discordar. Veja o exemplo:

- _ Para mí, la tecnología va a superar totalmente los humanos.
- _ No estoy de acuerdo con eso.”

Veja, no quadro a seguir, outras formas para **discordar** da opinião de alguém:

Quadro 3.14 | Expresiones para discordar

Español	Português
No estoy de acuerdo.	Não estou de acordo.
Creo que no tiene/tienes razón.	Acho que o senhor/você não tem razão.
Yo creo que no.	Eu acho que não.
Usted se equivoca/Te equivocas.	O senhor/você está enganado.
No veo las cosas como usted/ tú.	Não vejo as coisas como o senhor/você.
Lo siento, pero no pienso así.	Sinto muito, mas não penso assim.
No lo creo.	Não acredito.
¡Por supuesto que no!	Claro que não!
No me parece que sea así.	Não me parece que seja assim.
¡Qué no, que no es así!	Não, não é assim!

Creo que no es como dice(s).	Acho que não é como o senhor/você está falando.
No, se/te has confundido.	Não, o senhor/você se confundiu.

Fonte: elaborado pela autora.

Ejemplos:

“_ En mi opinión, para adelgazar hay que pasar muchas horas sin comer nada.

_ *Creo que no tienes razón.* Lo ideal es comer poco, pero varias veces al día.”

Como decir no (justificándose)

Quando expressamos nossas opiniões e, principalmente, quando discordamos de alguém, é importante justificarmos nossas opiniões, de preferência com argumentos que expliquem nosso parecer sobre o assunto em questão. Nesse caso, usamos, geralmente, as **conjunções explicativas**, as **causais** e as **conclusivas**. Veja, no quadro a seguir, exemplos dessas classes de conjunções e de orações em espanhol.

Quadro 3.15 | Conjunctiones

Clase	Conjunciones	Ejemplos
Explicativas	o sea, es decir, esto es	No estoy de acuerdo, <i>o sea</i> , para mí es exactamente al contrario.
Causales	porque, pues, que, como, dado que	No lo creo, <i>porque</i> no hay ningún político que sea honesto.
Conclusivas	luego, conque, así, de manera que, de modo que, por tanto, así, tanto que	Lo siento, pero no pienso así, <i>luego</i> , no apruebo tu decisión.

Fonte: elaborado pela autora.

Veja exemplos de outras situações em que usamos essas conjunções (para dizer não):

“No estoy de acuerdo que mi hijo vea esta película, tiene escenas muy fuertes, **o sea**, no es propia para los niños.”

“**Como** mañana voy a trabajar, **no** acepto tu invitación para salir.”

“Niños, tenéis lecciones para hacer, **de manera que no** podéis más jugar.”

Vocabulário e estrutura gramatical relativos à expressão de opinião e negação

Veja, agora, que expressões podemos usar, em espanhol, para:

Quadro 3.16 | Evitar falar sobre algo

Espanhol	Português
No sé.	Não sei.
¡Sin comentarios!	Sem comentários!
Prefiero no opinar.	Prefiro não opinar.
No quiero opinar.	Não quero opinar.
Es que no sé qué decir.	É que não sei o que dizer.
Eso ahora no viene al caso.	Isso agora não vem ao caso.
No tengo mucho que decir sobre eso.	Não tenho muito a dizer sobre isso.

Fonte: elaborado pela autora.

Exemplos:

“Prefiero no opinar sobre eso del joven con dieciséis años votar.”

“Es que no sé qué decir sobre esa película, no la comprendí mucho.”

Quadro 3.17 | Tentar convencer alguém sobre algo

Español	Português
Sí, pero mire...	Sim, mas veja...
Seguro que lo que usted/tú quiere(s) decir es algo así...	Com certeza o que o senhor/você quer dizer é que...
Escúcheme/Escúchame, por favor, y verá(s) que tengo razón.	Escute(a)-me, por favor, e vai ver que eu tenho razão.
Respeto su/tu punto de vista, pero...	Respeite seu ponto de vista, mas...
Otra alternativa sería... ¿no?	Outra alternativa seria... não?
No se/te da (s) cuenta de que lo mejor sería...	O senhor/você não se dá conta de que o melhor seria...

Fonte: elaborado pela autora.

Exemplo:

“Sí, pero mire, todos tenemos el derecho al voto.”

“¿No te das cuenta de que lo mejor sería que tuviéramos más empleos para disminuir la pobreza?”

Conectores de argumentación

Quando estamos expondo e defendendo nossas opiniões, precisamos organizar nossos argumentos. Veja alguns **“conectores de argumentación”** que podemos usar:

1. Para incluir mais razões: **“Además...”** **“Incluso...”**
2. Para fazer conclusões: **“Así que...”**; **“Entonces...”**; **“Total que...”**
3. Para apresentar novos argumentos ou conclusões: **“De todas maneras...”**; **“En cualquier caso...”**
4. Para contrapor razões: **“Ahora bien...”**; **“Pero...”**; **“Sin embargo...”**
5. Aludir a um tema já abordado: **“En cuanto a (eso de que)...”**; **“(Con) respecto a (eso de)...”**; **“Sobre...”**

Leia o texto, a seguir, e observe exemplos do uso de alguns desses conectores.

- En nuestra escuela vamos a implantar un proyecto que considero excelente porque reúne elementos artísticos y deportivos, y exige responsabilidad y trabajo en equipo por parte de los alumnos. [...] ¿Qué te parece?
- Pues, pienso que puede resultar muy interesante, **pero**, ¿crees que los alumnos van a participar? Para mí que andan muy desanimados últimamente...
- Sí, yo opino lo mismo, **pero** creo que se debe a que no les ofrecemos actividades interesantes [...] **De todas maneras** me parece que con este proyecto vamos a despertarles el entusiasmo (...)
- Efectivamente, **además**, pienso que trabajar en equipo y aprender a respetar las opiniones ajenas es lo mejor que podemos enseñar a nuestros alumnos [...]” (BRIONES; ERES FERNÁNDEZ, 2003, [s.p.], grifo nosso).

Modo indicativo e modo subjuntivo

Podemos expressar opiniões de maneira afirmativa ou negativa. Para isso, usamos modos verbais diferentes. Observe:

Modo indicativo: usados para opiniões **afirmativas:**

“Creo que dormir ocho horas por día **hace** bien a todos.”

“En mi opinión, el correo electrónico **es** una buena herramienta de comunicación.”

Modo subjuntivo: usados para opiniões **negativas:**

“**No** creo que comer solamente verduras y frutas **sea** bueno para adelgazar.”

“**No** estoy de acuerdo que se **pueda** usar el móvil en cualquier lugar.”



Refleta

Leia um texto no qual se discute sobre o uso da internet nos trabalhos escolares. Que expressões são usadas para expressar uma opinião?



– ¿Y vosotros, qué opináis sobre el uso de internet para los trabajos de escuela?

– Yo creo que en ocasiones, cuando se citan fuentes, cortar y pegar puede complementar un trabajo de investigación, pero, en muchas oportunidades, es la excusa del conformismo, porque aunque se proteja el documento y no se pueda pegar y cortar, de igual manera se puede copiar.

– Estoy de acuerdo contigo, cortar y pegar es, en realidad, una cuestión de moral y respeto propio. Internet es una excelente herramienta si un estudiante completa, compara y relaciona la información que en ella consigue con otras fuentes. Además opino que los libros jamás dejarán de ser la mejor arma de los estudiantes...

– Tienes razón... existen quienes definen Internet como una herramienta de estudio, y, así lo veo yo también, lo que pasa es que depende de la ética de los usuarios... porque hay estudiantes que realmente la usan como fuente de investigación, pero existen los que cortan y pegan sin mencionar fuente, tratan los textos como si fueran suyos y lo que pegan y lo entregan al profesor (OSMAN et al., 2007, p. 175, grifo nosso).

Observe que, durante a elaboração da opinião, foram usados conectivos de argumentação. Você consegue identificá-los, bem como como qual função desempenham? Que outras expressões e estruturas gramaticais que acabamos de estudar estão presentes nesse texto?



Para concordar ou discordar, às vezes, usamos algumas expressões, em espanhol, para as quais devemos prestar atenção quanto ao seu significado em português. Observe:

- **“Has dado en el blanco”** equivale, em português, a: “Concordo, você acertou em cheio.”
- **“Has metido la pata”** equivale, em português, a: “Você está enganado, se confundiu.”
- **“Me parece que has hecho un lío”** equivale, em português, a: “Para mim, você fez confusão/está enganado”.

Também devemos lembrar que a expressão em português **“también não”** equivale, em espanhol, a **“tampoco”** (não existe, em espanhol, a forma: “también no”. Observe: “Yo **tampoco** estoy de acuerdo con eso de que los niños deben trabajar, hay que dejarlos jugar y estudiar.”

Sem medo de errar

Los três amigos españoles, Carmen, Teresa y Juan salieron a dar un paseo por las playas del Rio de Janeiro y las encontraron muy sucias. Entonces empezaron a charlar sobre el tema de la contaminación del medioambiente. Cada uno tiene sus opiniones, Carmen y Juan están de acuerdo, pero Teresa no mucho.

El probable dialogo entre ellos sería:

Carmen: – ¡Es una lástima que haya tanta basura en playas tan bonitas! El problema es la contaminación y, para reducirla, en mi opinión, hay que reciclar.

Juan: – De acuerdo, reciclar siempre. Pero, además, creo que las personas deberían usar más envases de vidrio que de aluminio o de plástico, con eso la basura disminuiría.

Teresa: – ¡Qué grandes ecologistas sois! Yo sé que no soy responsable por la contaminación de nada: no hago experiencias nucleares, no inyecto hormonas a los pollos, no lanzo plaguicidas tóxicos sobre las plantaciones y tampoco ando arrojando basura por las calles o en la playa. Ahora bien, eso de usar envases de vidrio es un

poco complicado: ellos cuestan casi lo mismo que los otros y no son prácticos, hay que cargarlos, devolverlos, reponerlos,...

Juan: – Sí, pero es mucho más barato reciclar el vidrio que el aluminio.

Carmen: – Y, de todas maneras, dices que no haces esas cosas de contaminación, pero es porque no te dedicas a criar pollos ni a sembrar verduras... A mi juicio es deber de todas las personas ayudar a evitar la contaminación y proteger el medioambiente. Soy a favor de la práctica de las tres erres: reducir, reutilizar y reciclar.

Juan: – ¡Has dado en el blanco! Reducir, reutilizar y reciclar. Pienso que hay actitudes que todos podemos tomar para ayudar. ¿Qué opinas, Teresa?

Teresa: – Bueno, estoy de acuerdo que todos deberían portarse mejor en las playas y cada uno limpiar los desechos de sus mascotas, así como cargar bolsas para guardar los restos de alimentos para tirar, después a la basura.

Carmen: – Sí, es correcto. También hay otras actitudes como usar menos el coche, ahorrar agua cuando uno se cepilla o se afeita, no desperdiciar agua y electricidad.

Juan: – Sin duda. Y también creo que todos deberían apoyar leyes que promuevan la limpieza de las fuentes de contaminación.

Carmen: – E invertir en la educación de la gente...

Avanzando na prática

¿Arte o crueldad?

Descrição da situação-problema

Un profesor de la enseñanza secundaria dividió los alumnos del aula en tres grupos y pidió que cada uno pesquisara sobre una fiesta e hicieran una presentación creativa. Un grupo hizo una investigación sobre el Día de San Fermín (una fiesta que ocurre en España, de 6 a 14 de julio, en Pamplona y que termina con una carrera de toros) y quiso promover debates para concientizar sobre el sufrimiento de los toros en esa fiesta y/u otras. Para eso, dividieron los alumnos en dos grupos: uno de los que creen que la fiesta es un arte, y otro con los que son contra y creen que hay que llevar en cuenta el sufrimiento de los animales. El profesor pidió que, tras el debate, los dos grupos presentasen sus argumentos usados en el debate, por escrito.

Además de los argumentos presentados, ¿qué otros se puede añadir? Organice la argumentación de cada grupo y escribe un texto con los argumentos del grupo que está a favor y con los argumentos del grupo que está en contra.

Usa el vocabulario de expresiones para opinar, concordar y discordar y las estructuras gramaticales que estudiamos en esta sección.

Resolução da situação-problema

Tras el debate sobre el uso de animales (toros) en la Fiesta de San Fermín, cada grupo escribió sus argumentos presentados y discutidos. Los argumentos, de manera general, fueron:

Grupo de los que son a favor: es un arte; es una tradición milenaria; también se come carne de res; forma parte de la identidad del pueblo español.

Grupo de los que están en contra: no nos hace mejores; por respeto a la vida de los animales; matar por diversión no es arte; es una costumbre sangrienta; no hay derecho de matar a ningún ser vivo de esa manera.

Los textos de cada grupo:

Grupo de los que son a favor: ¡Por supuesto que estamos de acuerdo con esas fiestas! La corrida de toros, por ejemplo, es una tradición milenaria. En nuestra opinión, esas fiestas son arte y no pueden desaparecer porque unos cuantos no la entienden.

Grupo de los que están en contra: No tenéis razón. No nos parece que sea así, matar animales por diversión no es arte. En nuestra opinión es una costumbre muy sangrienta y, además, muy cruel.

Grupo de los que son a favor: Respetamos vuestro punto de vista, pero, a nuestro modo de ver son tradiciones nacionales y hay que esforzarse en mantenerlas. Todos comemos carne de res, la diferencia es que no vemos cuando matan el animal, así que entendemos que es algo que forma parte de la identidad del pueblo nacional.

Grupo de los que están en contra: Sí, pero mirad, ese tipo de fiesta no nos hace mejores, al contrario nos socializa con esas crueldades haciéndonos indiferentes al sufrimiento ajeno. Por el respeto a la

vida de los animales y para que no se pierda la sensibilidad e incluso porque no hay derecho de matar a ningún ser vivo de esa manera.

Faça valer a pena

1. Lee este dialogo en que una amiga invita la otra para salir:

- Mara, ¿vamos al cine hoy por la noche?
- No sé, Estela. ¿Para ver qué película?
- Dijeron que hay una de terror que es muy buena.
- Lo siento, **dado que** no me gustan películas de terror, prefiero quedarme en casa. Gracias.

Los términos destacados en el dialogo equivalen a una:

- a) Conjunción comparativa.
- b) Conjunción causal.
- c) Conjunción adversativa.
- d) Preposición.
- e) Locución verbal.

2. Leia a seguinte afirmação: “Hay que educar a las nuevas generaciones para que preserven el medioambiente.”

Na afirmação foi usada uma “perífrasis verbal”. Assinale a alternativa em que consta a estrutura usada para formar a “perífrasis”.

- a) Verbo auxiliar “haber” + “que” + verbo principal “educar” no infinitivo.
- b) Verbo auxiliar “haber” + “que” + verbo principal “educar” no participio
- c) Verbo auxiliar “haber” + “que” + verbo principal “educar” no gerúndio.
- d) Verbo auxiliar “educar” + “que” + verbo principal “haber” no infinitivo.
- e) Verbo auxiliar “haber” + “que” + verbo principal “educar” no subjuntivo.

3. Leia o texto, a seguir, sobre a polémica a respeito das touradas.



En el último informe del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, los festejos taurinos, en los que se incluye la lidia, han descendido un 7,1% respecto a 2014 y la edad media de los aficionados que acudieron a las corridas ronda entre 55 y 74 años. Estos datos pueden hacer sopesar que cada vez existe menos afición por parte de los jóvenes y que puede conllevar en un futuro próximo a su desaparición. “Los niños ya no quieren ser toreros”

declara de forma rotunda, Barquero, quien asegura que gracias al gran volumen de información que existe actualmente, los niños saben de la “atrocidad” de este espectáculo. **Sin embargo**, la Comunidad Autónoma que más espectadores recibe cada año en sus plazas es Andalucía y allí, la entrada a las corridas de toros está permitida para todas las edades. Esta medida es aplaudida por J. Antonio Campuzano, ex torero, quien opina que “el futuro de la tauromaquia está en los niños y que deben ser ellos los que vean el espectáculo para decidir si les gusta o no”; y continúa: “esta tradición la llevamos todos los españoles en las venas” por lo que ve imposible su abolición. [...] (HERNÁNDEZ, 2016, [s.p.]).

No texto, foi usada a expresión “sin embargo”, que corresponde a um conector de argumentação. Assinale a alternativa que explica qual função esse conector desempenha no texto.

- a) Manifiestar apoio à opinião dos argumentos anteriormente citados, apresentando novos argumentos que salientam os primeiros.
- b) Introduzir a conclusão final sobre os argumentos citados.
- c) Apresentar novos argumentos à opinião inicialmente formulada, para torná-la mais convincente.
- d) Esclarecer a opinião inicialmente formulada com mais detalhes, pois estava muito confusa.
- e) Contrapor a opinião inicialmente formulada, apresentando novos argumentos para outra opinião.

Seção 3.3

Fórmulas de cortesia

Diálogo abierto

Hacer una entrevista de empleo no es muy fácil, ¿verdad? Aunque estemos preparados, siempre nos ponemos un poco nerviosos, preocupados con lo que vamos a hablar y con los cuidados que debemos tomar con la ropa, los gestos, con todo.

¿Te acuerdas cuando hablamos que íbamos a acompañar un profesor de historia de la secundaria y también a Pedro, un alumno del curso de Comunicación, y que ellos estarían envueltos en situaciones formales e informales, con las cuales aprenderíamos a expresarnos en estas situaciones?

El profesor de historia supo que en la escuela donde trabaja van a contratar una nueva profesora de portugués para sustituir a la que está embarazada. Él, entonces, lleva su amiga Consuelo, que es profesora de portugués para presentarla al director.

¿Cómo será la entrevista? ¿Qué forma de tratamiento será usada: formal o informal? ¿Qué preguntas el director hará para ella, sabiendo que:

- Las clases son para el turno de la mañana;
- El director quiere saber si ella tiene experiencia, si de hecho sabe lidiar bien con adolescentes;
- Si ella podrá empezar inmediatamente, aún antes de que la otra profesora salga.

Durante la entrevista, la secretaria interrumpe para decir que hay una llamada.

Organiza y escribe la entrevista del director con la profesora Consuelo. Usa el vocabulario (las expresiones de cortesía, las formas de tratamiento,...) y las estructuras gramaticales que vas a aprender en esta sección.

Não pode faltar

Observe a seguinte propaganda:

Figura 3.4 | Propaganda del refresco “Mirinda” |



Fonte: <<https://goo.gl/sJcFQD>>. Acesso em: 20 jun. 2017.

Você observou que se trata de uma propaganda sobre um refrigerante que diz ao consumidor que, se ele tomar o refrigerante, voltará a sentir o gosto da sua infância. Observe que a linguagem é totalmente informal: “**Vuelve el sabor de tu infancia**”, ou seja, está tratando o consumidor de “tú” (**Vuelve** tú; **tu** infancia).

Você aprendeu, no início do curso, sobre as formas de tratamento em espanhol:

- **Informal:** usamos com pessoas conhecidas, com as quais temos amizade, alguma intimidade, e as tratamos de “**tú/vosotros**” (que equivalem, em português, a você/vocês).
- **Formal:** usamos com pessoas desconhecidas ou pouco conhecidas, com as quais não temos amizade/intimidade e/ou que ocupam cargos hierárquicos maiores. Nós as tratamos de “**usted/ustedes**” (que equivalem, em português, a o(s) senhor(es), a(s) senhora(s)).

Veja alguns exemplos:

Tratamento informal

“¿Eres español? ¿Trabajas o estudias?”

“¿Cómo te sientes hoy?”

"Tienes razón en lo que dices."

"Practica deportes y tu cuerpo te agradecerá."

Tratamiento formal

"¿Es español? ¿Usted trabaja o estudia?"

"¿Cómo se siente hoy?"

"Tiene razón en lo que dice."

"Practique deportes y su cuerpo le agradecerá."

Há también um fenômeno linguístico chamado de "voseo" (usar "vos" em lugar de "tú", como tratamento informal), que ocorre em países como Argentina, Uruguai, parte do Paraguai, Guatemala, El Salvador, Nicarágua e parte do México; Chile, Peru, parte de Cuba, Venezuela e em outros países da América Latina.

Para **"vosear"** (usar a forma de tratamento informal "vos"), usamos a forma verbal de "vosotros" de maneira simplificada: tiramos a letra "t": ¿"Vosotros podéis abrir la puerta?" **"(Vos) ¿Podés abrir la puerta?"**

No modo imperativo, para "vosear", basta eliminar a letra "r" do infinitivo e acentuar a última letra: **"Cerrá (vos) la ventana", "Abri (vos) la puerta"**. Nos outros tempos e modos verbais, usamos as mesmas formas de "tú".



Assimile

- Em todas as formas de tratamento, não é necessário citar o pronome (tú/vosotros/vos/usted/ustedes). Sabemos se ele é formal ou informal pela terminação do verbo ou pelo contexto. Inclusive, nos países onde se usam as formas "usted/ustedes" também no tratamento informal:

"¿Eres la nueva secretaria?" (Espanha/informal.)

"¿Es (usted) la nueva secretaria?" (Espanha/formal.)

"¿Quiere jugar a la pelota, Paco?" (Parte de Cuba/informal.)

"(Vos) ¿Sos Alicia?" (Parte de Cuba/informal.)

"¿Quiere usted un café, señor González?" (Parte de Cuba/formal.)

Dependiendo do lugar e da situación em que estamos, usamos o tratamento formal ou o informal. Agora, aprenderemos a como fazer pedidos, solicitudes e dar ordens ou consellos en algunhas dessas situacións.

- **En el trabajo (solicitaciones, consejos y órdenes)**

No local de traballo, o mais adecuado é usarmos o **tratamento formal** nas situacións formais de negocios e reunións. Para fazer solicitudes, dar ordens ou consellos, podemos:

1. Usar directamente as formas do **imperativo afirmativo ou negativo** (tratando de "usted" ou "ustedes"):

"El jefe pidió que mañana **lleguen** más temprano."

"Durante la reunión, **desconecten** el móvil."

"Doña Alce, **llame** al señor Javier, **dígale** que **venga** a la empresa ahora."

"Juan, **ayude** usted a Pablo, pero no **se olvide** de poner los guantes."

"María, le aconsejo que **no use** esas ropas con tanto escote aquí en la oficina."

"José, es mejor que **no cuente** tantos chistes durante el trabajo."

2. Usar estruturas com os verbos "**poder**" e "**importar**" (para ser un pouco mais cortés):

Poder (presente indicativo/condicional) + infinitivo	¿Puede hacerme una llamada? ¿Podría hacerme una llamada?
(Le) importar (presente indicativo/condicional) + infinitivo	¿Le importa fotocopiar esas hojas? ¿Le importaría fotocopiar esas hojas?
(Le) importar (presente indicativo) + si + presente indicativo	¿Le importa si dejo estos papeles aquí?
(Le) importar (condicional) + si + pretérito subjuntivo	¿Le importaría si dejase estos papeles aquí?

Veja outros exemplos:

"¿Les importa si abro un poco la ventana?"

"¿Podría enviar ese mensaje al señor Martínez?"

"¿Les importaría hablar más bajo? No oigo lo que dice el jefe."

"¿Puede decirme a qué hora va a empezar la reunión, por favor?"

- **Entre amigos (pedidos y consejos)**

Se estamos entre amigos, para fazer pedidos ou dar conselhos, não precisamos ser formais. Usamos, dessa forma, o tratamento informal. Nesses casos, também podemos usar:

1. Verbos no **imperativo afirmativo ou negativo** (tratando de "tú/vosotros"):

"Pepe, **cierra** la puerta."

"Mari, **préstame** un bolígrafo rojo."

"**Dime** el horario de la película."

"**Venid** a mi casa hoy por la noche."

"**No vaya** solo, es peligroso."

"**No digáis** tantas tonterías."

2. Usar as estruturas com os verbos "**poder**" e "**importar**" (para ser mais cortês):

Poder (presente indicativo/condicional) + infinitivo	¿Puedes hacerme el favor de cerrar la puerta? ¿Podrías hacerme el favor de cerrar la puerta?
(Te) importar (presente indicativo/condicional) + infinitivo	¿Te importa sentarte allá? ¿Te importaría sentarte allá?
(Te) importar (presente indicativo) + si + presente indicativo	¿Te importa si pongo una música?
Te importar (condicional) + si + pretérito subjuntivo	¿Te importaría si pusiera una música?

Outros exemplos:

"¿Puedes traerme un vaso de agua, por favor?"

"¿Te importaría prestar tus apuntes de la clase de química?"

"¿Podrías avisar a mi madre que llegaré más tarde?"

"¿Te importaría si me duchase primero?"

- **Como expresarse en ambientes formales e informales**

Se estamos em ambientes **formais**, o ideal é tratarmos as pessoas com o tratamento formal, além de usarmos expressões de cortesia. Veja alguns casos:

En un restaurante:

"Camarero, ¿**podría** traernos la cuenta, por favor?"

En un hotel:

"¿**Les importaría** traerme una jarra de agua?"

"¿**Sería tan amable** de subirme el desayuno?"

En un aeropuerto:

"¿**Podría** reservar un billete en el vuelo Bilbao-Madrid?"

En una estación de ferrocarril:

"¿**Puede** decirme el horario de los trenes a Barcelona?"

Se estamos em ambientes **informais**, podemos usar, junto com as expressões de cortesia, o tratamento informal. Veja também alguns exemplos.

En casa de amigos:

"¿**Puedo mirar** esas fotos acá?"

"¿**Te importaría** si cambiase la música?"

En la escuela:

"¿**Podrías prestarme** el libro de inglés?"

"**Explicame** este ejercicio, por favor."

En el cine:

"Pepe, **no hables** durante la película."

"Chicos, **comprad** palomitas para nosotras."

En una fiesta:

"**Con permiso**, ¿**podrías** dejarme pasar al otro lado?"

- **Vocabulario y estructura gramatical relativos a situaciones formales e informales**

Neste momento, recordaremos algumas expressões de cortesia que usamos em situações formais ou informais:

Quadro 3.18 | Expressões de cortesia

Español	Português
Con permiso.	Com licença.
(Muchas) Gracias.	(Muito) Obrigado.
Muy amable.	Muito gentil.
Perdóname/Discúlpame.	Me perdoe. Me desculpe.
Perdóneme/Discúlpeme.	O senhor me perdoe/me desculpe.
Perdona/disculpa la molestia.	Perdão pelo/desculpe o incômodo.
Perdone/desculpe la molestia.	O senhor perdoe/desculpe o incômodo.
Por favor.	Por favor.
Sería(s) tan amable...	O senhor/você seria tão gentil...

Fonte: elaborado pela autora.

Exemplos: “**Con permiso**, ¿podría decirme la hora, por favor?”
“¿Serías tan amable en dejarme tu cuaderno de portugués?”



Pesquise mais

Usar expressões ou fórmulas de cortesia é sempre uma maneira educada de tratar as pessoas. Para aprender mais palavras e expressões de cortesia em espanhol, acesse o *link* indicado. Disponível em: <<http://10palabras.com/palabras-de-cortesia/>>. Acesso em: 20 jun. 2017.

Para aprender expressões de cortesia e averiguar alguns contextos em que elas podem ser usadas, acesse a página disponível em: <https://www.protocolo.org/social/presentar_saludar/formulas_de_cortesia_expresiones_mas_utilizadas.html>. Acesso em: 26 jun. 2017. Você encontrará fórmulas de cortesia consideradas “palavras mágicas” quando queremos ou precisamos pedir algo a alguém.

Para fazer pedidos, solicitações, dar ordens e conselhos, também podemos usar outros verbos e estruturas gramaticais. Veja:

Me gustaría + infinitivo:

“Me gustaría reservar una habitación.”

Verbo **querer** en pretérito imperfecto de indicativo o en condicional:

“Quería/Querría saber cuánto gasté, por favor.”

Verbo **molestar** (con las mismas estructuras que los verbos poder e importar):

“¿Te molestaría bajar un poco el volumen de la música?”

“¿Les molesto si estudio aquí?”

Verbos **permitir** e **dejar**:

“¿Me permite(s) hablar ahora?”

“¿Me deja(s) un lápiz?”

Para **contestar** (a los pedidos, órdenes, consejos...):

“Sí, claro. Ahora mismo.”

“Lo siento, no tengo/puedo/es posible.”

“¡Cómo no!”



Refleta

Leia um diálogo entre um senhor e um recepcionista de um hotel em que aparecem as estruturas que estudamos.

Recepcionista: – Buenos días. Hotel De Sastre, dígame.

Cliente: – Buenos días. Vamos a ver... Me gustaría reservar una habitación para el fin de semana del 17 al 19.

R.: – El día 17... Un momento, sí... ¿Querría usted una habitación doble?

C.: – Sí, esos es. Además la quería con vistas al mar, si es posible.

R.: – Sí, señor, no hay problema; aunque cuesta un poco más ¿Sabe usted?

C.: – Bueno, no importa... es mi aniversario de bodas y quiero que pasemos un fin de semana inolvidable. ¿Podría poner flores en la habitación?

R.: – Sí, siempre lo hacemos, descuide. ¿Desea el señor que pongamos también una botella de cava?

C.: – Pues sí, estupendo.

R.: – ¿Sería tan amable de decirme su nombre?

C.: – ¡Cómo no! Guillermo González Gómez.

R.: – Guillermo González Gómez... Muy bien. Gracias, señor."

(BOROBIO, 1997, p. 158).

Qual é a forma de tratamento usada entre eles? Como cada um elabora as perguntas e os pedidos um para o outro? Quais expressões/fórmulas de cortesia são utilizadas por eles?



Exemplificando

Veja alguns exemplos de diálogos em diversas situações (formais e informais):

1. En la puerta del aula:

- Con permiso, profesor, ¿puedo entrar?
- Estás retrasado otra vez... pero, pasa, pasa.

2. En un consultorio:

- Consultorio del doctor José Gómez. Buenos días.
- Buenos días, soy la señora Lorena García. Lo siento, no podré ir a la consulta de hoy. ¿Sería tan amable de avisar al doctor, por favor?
- Sí, ahora mismo.

3. En la casa de Juanito:

- Juanito, hijo, ¿Puedes traerme un vaso de agua, por favor?
- Claro, mamá.
- Hijo, ¿te molesta traerme uno también?
- Ahora mismo, papá.
- ¡Muy amable!

Sem medo de errar

El profesor de historia ha llevado su amiga, Consuelo, que es profesora de portugués para presentarla al director. Ella va a hacer una entrevista. Ellos están en la puerta del despacho del director. Una de las posibilidades de desarrollar el diálogo sería así:

Profesor de historia: – Buenos días señor Castro, **¿cómo está usted?**

Director: – Muy bien, gracias.

Profesor de historia: – **Mire, señor Castro. Le presento** a la profesora Consuelo, candidata a las clases de portugués.

Director: – **Mucho gusto, señora Consuelo.**

Consuelo: – **Mucho gusto, señor director.**

Profesor de historia: – Bueno, **con el permiso de ustedes**, tengo que ir. Ya van a empezar mis clases. Adiós.

(Tras despedirse del profesor de historia, el director invita a la profesora Consuelo a entrar en su despacho)

Director: – Por favor, **puede entrar usted. Siéntese**

Consuelo: – Gracias.

Director: – **Dígame**, ¿qué experiencia tiene usted en dar clases?

Consuelo: – Bueno, ya doy clases hace más de diez años. Aquí está mi currículo.

Director: – **Perdone la molestia**, pero necesito saber si tiene usted experiencia con adolescentes, si se lleva bien con ellos, ¿comprende?

Consuelo: – No hay problema. Sí, ya he trabajado con adolescentes, incluso el año pasado he dado clases solo para ellos.

Director: – Hay que ser firme con la disciplina, sabe usted como son ellos...

Consuelo: – Sí, perfectamente. No se preocupe.

(La secretaria les interrumpe):

Secretaria: – **Perdóneme, señor Castro**, una llamada del señor Andrés Gómez.

Director: – Gracias. Pero **dígale** que llamaré después.

Secretaria: – Sí señor.

Director: – Bueno, profesora Consuelo, **¿puede dar** clases por la mañana?

Consuelo: – Sí, tengo las mañanas libres.

Director: – **Quería** que empezase inmediatamente, ¿es posible?

Consuelo: – Pero, ¿no está la otra profesora todavía?

Director: – **Me gustaría** que fuera conociendo a los alumnos y acompañando los trabajos que están produciendo.

Consuelo: – **Discúlpeme, puedo empezar** el próximo lunes.

Director: – Muy bien, **hable** con la secretaria sobre los documentos.

Consuelo: – Muchas gracias.

Director: – **Gracias a usted. Encantado de conocerle.** Hasta el lunes.

Consuelo: – Adiós.

Avançando na prática

Muy amable

Descrição da situação-problema

A la mayoría de las personas no les gusta estar pidiendo favores a los otros, pero, a veces, nos vemos obligados por causa de una determinada situación.

Pedro, alumno del curso de Comunicación, va a visitar a un amigo suyo, Carlos, que se ha roto una pierna, no puede caminar y está solo en casa. Carlos aprovecha la visita de Pedro para hacerle unos pedidos, como:

- Traerle un vaso de agua;
- Llevarle al baño ;
- Ponerle una almohada a más en las espaldas;
- Darle el periódico para leer.

Pedro, por su vez, también le va a pedir permiso para hacer unas cosas, como:

- Subir un poco la persiana.
- Bajar la calefacción.

- Comer un plátano.
- Mirar las fotos que están sobre la mesa.

Escribe los pedidos que uno hará al otro, usando el vocabulario y las estructuras gramaticales que hemos estudiado. ¿Cuál será la forma de tratamiento usada?

Resolução da situação-problema

Pedro ha ido a visitar a su amigo Carlos que está de cama, sin poder caminar. Carlos está solo en casa, por eso hace pedidos a Pedro:

Carlos: – Pedro, **¿te importa traerme** un vaso de agua?, es que tengo sed.

Pedro: – ¡Cómo no! Ahora mismo.

Carlos: – Gracias, pero ahora tengo ganas de hacer pis. **¿Serías tan amable** en llevarme al baño?

Pedro: – Tranquilo. **Ven** conmigo.

Carlos: – Te agradezco mucho. **Eres muy amable.**

Pedro: – Hace calor. **¿Puedo abrir un poco las persianas?**

Carlos: – Sí, **ábre las.**

Pedro: – Todavía hace calor... **¿Te molestaría si bajase** la calefacción?

Carlos: – No, no me molesta nada. **Bájala.**

Pedro: – ¡Qué plátanos tan bellos! **¿Te importaría** si comiese uno?

Carlos: – **Come.** Mi madre las dejó para mí, pero ya no quiero.

Pedro: – Gracias.

Carlos: – Pedro, **¿serías tan amable** de ponerme más una almohada? Es que me duelen las espaldas.

Pedro: – Ahora mismo.

Carlos: – **Perdona la molestia**, pero quería leer el periódico, ¿puedes alcanzarlo para mí?

Pedro: – Aquí está. Mientras lo lees, **me gustaría mirar** a esas fotos que están sobre la mesa, **¿te importas?**

Carlos: – ¡Hombre! ¡Eres tan amable! **Míralas, míralas.**

Faça valer a pena

1. Mari y Juan viven juntos y dividen las tareas de casa. En esta noche Mari tiene un compromiso, pero era su vez de lavar los platos y ella ya está un poco retrasada. Entonces pide a Juan: “_ ¿_____ lavar los platos tú hoy? Es que tengo que salir ya”.

Assinale a alternativa que completa corretamente o pedido de Mari:

- a) Le importaría.
- b) Les importaría.
- c) Te importaría.
- d) Te molestó.
- e) Te has molestado.

2. Um general chama o sargento pelo telefone e lhe diz, em espanhol: “Venga a mi despacho inmediatamente.”

Podemos dizer que a fala do general trata-se de:

- a) Uma ordem, sem uso de expressão de cortesia.
- b) Uma solicitação, com uso de expressão de cortesia.
- c) Um conselho, sem uso de expressão de cortesia.
- d) Um pedido, com uso de expressão de cortesia.
- e) Uma ordem, com uso de expressão de cortesia.

3. Veja a propaganda, a seguir, para economizar água:



Fonte: <<https://goo.gl/oyTuvW>>. Acesso em: 29 jun. 2017.

Observe que nas orações “Cierra la llave” e “Cuida lo que tienes hoy” o tratamento é informal (“Tú”).

Se passássemos essas orações usando a forma de tratamento “vos”, do “voseo”, teríamos:

- a) “Cerráis la llave”. “Cuidáis lo que tenés.”
- b) “Cierre la llave”. “Cuide lo que tiene.”
- c) “Cerrad la llave”. “Cuidad lo que tenéis.”
- d) “Cerrá la llave”. “Cuidá lo que tenés.”
- e) “Cierras la llave”. “Cuidas los que tienes.”

Referências

10PALABRAS.COM. **Palabras de cortesía**. Disponível em: <<http://10palabras.com/palabras-de-cortesia/>>. Acesso em: 20 jun. 2017.

BOROBIO, V. **ELE: curso de español para extranjeros** (Libro del alumno). Madrid: SM, 1997. 158 p.

BRIONES, A. I.; FLAVIAN, E.; ERES FERNÁNDEZ, G. **Español ahora**. São Paulo: Moderna, 2003. v. 2 e 3.

CABRAL BRUNO, F.; MENDOZA, M. A. **Hacia el español: curso de lengua y cultura hispánica Nivel Intermedio**. 2. ed. São Paulo: Saraiva, 1999.

CORPAS, J.; GARCÍA, E.; GARMENDIA, A. **Aula Internacional 2: Curso de Español**. Barcelona: Difusión, 2013. 96 p.

CUIDAR LA SALUD DE LOS NIÑOS. Medidas para prevenir enfermedades. Disponível em: <<http://www.globalhealthchildcare.dreamhosters.com/medidas-para-prevenir-enfermedades/?lang=es>>. Acesso em: 1 jun. 2017.

FLUPU. Consecuencias de la comida chatarra. **Vix**. Disponível em: <<http://www.vix.com/es/imj/salud/3874/consecuencias-de-la-comida-chatarra>>. Acesso em: 1 jun. 2017.

HERNÁNDEZ, H. de la C. H. Corridos de toros: tradición o maltrato? **La vanguardia**, jun. 2016. Disponível em: <<http://www.lavanguardia.com/natural/20160608/402364094135/toros-tradicion-maltrato.html>>. Acesso em: 10 ago. 2017.

LÁZARO, M. Adelgazar en poco tiempo: los peligros de las dietas milagro. **Huffpost**, maio 2014. Disponível em: <http://www.huffingtonpost.es/2014/05/31/peligros-dieta-milagro_n_5416307.html>. Acesso em: 9 ago. 2017.

M. ALVES, A.; MELLO, A. **Mucho éxito 3**. 3. ed. São Paulo: Moderna, 2010.

MARTIN, I. **Síntesis: curso de lengua española**. São Paulo: Ática, 2010. 41 p.

MARTÍN PERIS, E.; SANS BAULENAS, N. **Gente hoy 2: Curso de español**. Barcelona: Difusión, 2015. 82 p.

MILANI, E. M. et al. **Listo: español a través de textos**. São Paulo: Moderna, 2005.

OSMAN, S. et al. Enlaces: español para jóvenes brasileños. 1. ed. Madrid: SGEL, 2007. 25 p.

PABLO RICO, I. Vuelve Jack Sparrow. **Guía del socio**, maio 2017. Disponível em: <<http://www.guiadelocio.com/cine/archivo-peliculas/piratas-del-caribe-la-venganza-de-salazar/articulos/piratas-del-caribe-la-venganza-de-salazar>>. Acesso em: 9 ago. 2017.

PERIFRASIS VERBAL. Disponível em: <<https://pilarroman.com/2010/11/27/las-perifrasis-verbales-locuciones-verbales/>>. Acesso em: 12 jun. 2017.

PREVENIR ENFERMEADES. Disponível em: <<http://www.globalhealthchildcare.dreamhosters.com/medidas-para-prevenir-enfermedades/?lang=es>>. Acesso em: 1 jun. 2017.

PROTOCOLO.ORG. Fórmulas de cortesía. Expresiones más utilizadas. Disponível em: <<https://goo.gl/8jr4fE>>. Acesso em: 20 jun. 2017.

SALGADO, D. Imágenes pavlovianas. **Guia del sócio**, 2017. Disponível em: <<http://www.guiadelocio.com/cine/archivo-peliculas/piratas-del-caribe-la-venganza-de-salazar/criticas/imagenes-pavlovianas>>. Acesso em: 9 ago. 2017.

TOROS, MALTRATOS. Disponível em: <<http://www.lavanguardia.com/natural/20160608/402364094135/toros-tradicion-maltrato.html>>. Acesso em: 13 jun. 2017.

VIDA SALUDABLE. Disponível em: <<http://www.efesalud.com/noticias/estilos-de-vida-saludable-nuevas-recomendaciones-de-la-piramide-nutricional-senc-2015/>>. Acesso em: 31 maio 2017.

Tú y la cultura

Convite ao estudo

¡Bienvenido(a)!

Estamos chegando à última fase de mais uma etapa de sua aprendizagem da Língua Espanhola. Parabéns pelo seu esforço e dedicação até aqui. Você aprendeu, nas unidades anteriores, vocabulário sobre descrição de pessoas (características físicas e de personalidade); de uma cidade (localização, aspectos físicos, históricos e turísticos); sobre os principais eventos culturais da Hispano-América, sobretudo as festividades regionais, nacionais e internacionais; e adquiriu também vocabulário ligado ao mundo do entretenimento: cinema, vídeo, danças, livros e outros. Você aprendeu a conjugar verbos no pretérito perfeito e imperfeito, no presente do subjuntivo, no condicional e no imperativo afirmativo; aprendeu, ainda, a fazer (e a recusar ou aceitar) sugestões e recomendações. A aquisição desse vocabulário e dessas estruturas gramaticais o tornou capaz de produzir um texto de gênero narrativo e descritivo em espanhol.

Depois, você aprendeu a argumentar e a discutir sobre hábitos saudáveis e prevenção de enfermidades – para tanto, ampliou seu vocabulário sobre alimentos, partes do corpo e prática de atividades físicas. Você aprendeu também como expressar opiniões, discordar e expressar-se em situações formais e informais. Com a aquisição desse vocabulário e dessas estruturas gramaticais, você se tornou capaz de produzir um texto de gênero argumentativo em espanhol.

Vamos finalizar esta etapa agora, aprendendo como procurar, elaborar e organizar informações em um texto de caráter informativo. Para isso, aprenderemos aspectos culturais

da Espanha e dos países hispano-americanos. Você também obterá informações relacionadas à vestimenta e à arquitetura do mundo hispânico, assim como vocabulário e informações sobre profissões e eventos no mundo acadêmico. Com a aquisição desse novo vocabulário e domínio dessas estruturas gramaticais, você se tornará capaz de produzir um texto de caráter informativo em espanhol.

En nuestro Contexto de Aprendizaje continuaremos a acompañar el trabajo de un profesor de Historia en una escuela de enseñanza secundaria. Después de hablar sobre algunos acontecimientos históricos importantes en los países de lengua española, él va a pedir a los alumnos que hagan trabajos en grupos para profundizar sus conocimientos culturales sobre esos países. Ellos van, entonces, a investigar sobre costumbres relacionadas a la gastronomía, a estilos de casas y, también, van a participar de eventos en la escuela.

Enfim, nesta unidade, vamos colocá-lo em contato com textos, quadros de vocabulário e de verbos, curiosidades e muitas outras atividades, bem como daremos sugestões para você mesmo fazer pesquisas, ampliando sua aprendizagem.

Estude com atenção, procure assimilar bem os conteúdos. Não se preocupe em reter tudo de uma vez. Releia os textos e os diálogos sempre que necessário. Pratique a leitura e a conversação com os amigos de classe. Não deixe de fazer nenhum dos exercícios.

Continue dedicando-se. Você está dando os passos finais de sua aprendizagem. ¡Esfuérate! Pois, como diz o ditado popular espanhol: **Con el tiempo y la paciencia, se adquiere la ciencia.**

Seção 4.1

Diferentes culturas

Diálogo aberto

¿Alguna vez ya has parado para pensar en cómo la gastronomía forma parte de la cultura de un pueblo?

¿Qué comidas conoces que identifican la comida brasileña? ¿Y de los países de lengua española, conoces alguna?

¿Te acuerdas de nuestro Contexto de Aprendizaje, en que Julio, un profesor de historia de la enseñanza secundaria, tras hablar sobre importantes acontecimientos en los países de lengua española, propuso a los alumnos que hicieran tareas para profundizarse en la cultura e historia de esos países?

Los alumnos se dividieron en varios grupos y eligieron temas distintos. El primer grupo decidió que iba a pesquisar sobre la gastronomía en España y eligieron hablar sobre “Las tapas”.

Busca informaciones sobre ese tema y escribe como el grupo podrá organizar su trabajo, lo cual deberá ser presentado a la clase también.

Es importante que no falte en el trabajo:

- Qué son las tapas.
- Cuáles son los varios tipos de tapas que hay (pueden ser organizadas por regiones) y de que ingredientes son hechas.
- Cual la importancia de las tapas para la cultura española.
- Cuáles son las probables orígenes de las tapas.
- Algún tipo de ilustración.

Não pode faltar

Você já ouviu falar sobre “la siesta” espanhola? Trata-se de uma tradição espanhola que consiste em um curto sono, de 15 a 30 minutos, depois do almoço. A maioria dos comércios fecha as portas por volta das 13h e reabrem às 16h – esse é o período do almoço,

no qual eles aproveitam para fazer também a “siesta”. Esse costume (ainda que presente em outros países) faz parte da **cultura** espanhola.

Leia esta definição de cultura:



Cultura es todo complejo que incluye el conocimiento, el arte, las creencias, la ley, la moral, las costumbres y todos los hábitos y habilidades adquiridos por el hombre no sólo en la familia, sino también al ser parte de una sociedad como miembro que es.

La palabra cultura es de origen latín *cultus* que significa “cultivo” y a su vez se deriva de la palabra *colere*.(...) La cultura también se define en las ciencias sociales como un conjunto de ideas, comportamientos, símbolos y prácticas sociales, aprendidos de generación en generación a través de la vida en sociedad. Sería el patrimonio social de la humanidad o, específicamente, una variante particular del patrimonio social (SIGNIFICADOS [s.d.], [s.p.]).

Observamos, dessa forma, que **cultura** abrange as tradições, os costumes, as festas, o jeito de ser e de comportar-se, os tipos de vestimentas, as produções artísticas. Enfim, tudo que um povo faz está relacionado à sua cultura! Não conseguiremos, portanto, falar tudo sobre as culturas espanhola e hispano-americana, mas vamos estudaremos um pouco sobre alguns aspectos culturais desses povos.

Cultura espanhola

Ao longo do nosso curso, temos feito várias referências à cultura espanhola: lembra-se de quando falamos, na Unidade 2, sobre as festas típicas (La tomatina, Las fallas, Día de San Fermín, ...)? E das vezes em que nos referimos à principal e mais importante obra literária espanhola, o livro de Miguel de Cervantes, *Don Quijote de la Mancha*?

É provável que você também já tenha ouvido falar sobre *La Guernica*, famoso quadro do pintor espanhol Pablo Picasso, o qual alude ao bombardeio da cidade de Guernica durante a Guerra Civil Espanhola (1936-1939). Além de Picasso, há também Miró, Salvador Dalí, Velázquez e muitos outros pintores cujas obras contribuem para o enriquecimento da cultura espanhola.

Também destacam-se na música e na dança o **flamenco** (típico da região de Andaluzia) e, na gastronomia, a **paella** (*típica de la región de Valencia, es hecha con arroz y mariscos, o carne o pollo y legumbres, en un tipo especial de "sartén"*). Veja a imagem de uma paella, a seguir.

Figura 4.1 | Paella



Fonte: <<https://goo.gl/kE1Gjp>>. Acesso em: 4 jul. 2017.

Costumes espanhóis

1. Por falar em comida, existe um costume espanhol que os espanhóis chamam de **"Ir de tapas"** ou **"Tapear"**:

[...] Es una forma de comer – no es un tipo de comida – que consiste en tomar pequeñas porciones de platos mientras se bebe algo, generalmente, una copa de vino o una caña (pequeño vaso de cerveza de barril) [...] Aunque se consumen en toda España, las tapas tradicionales están muy relacionadas con los productos y la cocina de cada región. [...] Sin embargo, hay algunas tapas clásicas que podemos encontrar en todas partes: tortilla de patatas, calamares, aceitunas, jamón (MARTÍN PERIS; SANS BAULENAS, 2015, p. 96).



Figura 4.2 | Tapas



Fonte: <<https://goo.gl/cJUC14>>. Acesso em: 4 jul. 2017.

2. No café da manhã ("**desayuno**", em espanhol), geralmente, os espanhóis tomam ou um copo de café, ou leite ou, então, de leite com chocolate, acompanhado de bolachas, pão torrado, bolos ou as famosas "magdalenas". O almoço ("**la comida**", em espanhol) é a refeição mais importante para os espanhóis. A maioria dos restaurantes oferece o "Menú del día" – com um primeiro prato/segundo prato/sobremesa. Em comparação a outros países, os espanhóis jantam ("**cenan**") bastante tarde: entre as 21h e 23h, e pode ser algo leve, como: "tapas, ensalada o bocadillos".

3. Observe estes costumes espanhóis para um casamento ("**bodas**"): convidados ("invitados") são sempre muitos, a lista é extensa. É comum os convidados presentearem os noivos com dinheiro (uma quantidade que cubra os custos do banquete oferecido); a noiva usa branco ou bege, e é comum alugar um carro luxuoso para essa ocasião. Durante a cerimônia, não é comum que haja discursos, mas é comum lançar arroz nos noivos quando eles saem da igreja. Durante o banquete, é tradição que os convidados gritem: "que se besen, que se besen", até que os recém-casados fiquem de pé e se beijem apaixonadamente. É comum os padrinhos darem alguma lembrancinha para os convidados. Depois de comer, a noiva e o padrinho abrem o baile.

4. **Comer 12 uvas:** faz parte da tradição espanhola comer 12 uvas, à meia noite do dia 31 de dezembro, para ter sorte durante o próximo ano. Come-se uma uva para cada toque do sino que, dá 12 badaladas – trata-se do sino da "Casa de los Correos de la Puerta del Sol", em Madrid. Quase todas as redes de televisão do país fazem a transmissão ao vivo.



Assimile

Leia o texto a seguir, que faz uma síntese sobre a diversidade da Cultura Espanhola:



La diversidad geográfica del país ha dado lugar al surgimiento de manifestaciones culturales regionales, que son motivo de orgullo de sus habitantes y se manifiestan en las representaciones artísticas, festividades, música, lengua y gastronomía de cada territorio. De hecho, además del español, en España

hay varios idiomas cooficiales, como el euskera, el catalán, el gallego y el valenciano. Hablando de gastronomía, la variedad también es prominente. El plato español por excelencia es la tortilla de patata, tanto que en otros países europeos se le conoce como tortilla española. Por su parte, la sangría es la bebida más famosa. A la par de estos se encuentran multitud de platos regionales como la paella valencia, el cocido madrileño, la fabada asturiana, el gazpacho andaluz, el pulpo a la gallega [...] (UNIVERSIA, 2017, [s.p.]).



Reflita

Leia o texto a seguir, em que uma jovem hispano-americana conta suas impressões sobre a Espanha, onde ela foi pela primeira vez.

Llevo dos días acá en Madrid. La ciudad es relinda, pero España es muy diferente en algunos aspectos. Es curioso: a veces me siento muy cercana, muy como en casa, y en otros momentos veo que estoy en una cultura diferente aunque hablemos el mismo idioma. Lo primero que acá me llamó la atención fue que nadie se trata de “usted”. Todo mundo usa “tú” para acá y “tú” para allá. El director del laboratorio me tuteó directamente desde el primer momento y, además, me saludó con un par de besos en la mejilla. [...] Hoy estoy muy cansada. La primera noche fui a dormir temprano, pero ayer había un grupo que salía a cenar y me invitaron. Acepté la invitación y pasaron a buscarme a las 8:30. Pensé: ¡qué bien!, hoy cenaré tempranito y enseguida a la cama; pero, nada. Antes de ir al restaurante le llevaron a tomar tapas. Parados, junto a la barra, se comen unos canapés riquísimos y se toma una bebida (alcohólica, por supuesto: vino, o jerez seco, o cerveza) Para abrir el apetito, dicen que es. Pero es que abrimos el apetito más de una hora... De pie. Son gente agradable pero hablan todos a la vez. La cena no empezó antes de las diez y media (MARTÍN PERIS; SANS BAULENAS, 2015, p. 104).



Aluno, que aspectos culturais lhe parecem muito diferentes dos seus? O que chama a atenção dela quanto à linguagem – já que falam o mesmo idioma (espanhol)?

Culturas hispano-americanas

Faremos também referência a apenas alguns aspectos culturais dos países hispano-americanos. A seguir, você verá alguns destaques:

- Na **Colômbia** e no mundo, pintor e escultor **colombiano** Fernando Botero é conhecido pelas mulheres singulares que retrata em seus quadros.
- No Museu Nacional da **Costa Rica** se preservam marcas da vida na América desde 12.000 anos antes da colonização espanhola.
- Na **Nicarágua**, o baile folclórico se caracteriza pelo som das marimbas.
- No **Peru** está **Machu Picchu**, lugar arqueológico composto pelas ruínas de uma antiga cidade inca.
- No **Equador** estão as famosas **Ilhas Galápagos**, nas quais Charles Darwin elaborou a teoria da evolução das espécies.
- Na **Bolívia** (fronteira com o Peru) está o lago Titicaca, o lago navegável mais alto do mundo.
- Na Argentina, além do **Tango**, com o famoso cantor Carlos Gardel, também se destaca o futebol, com ícones como Diego Maradona.
- Em Cuba, o regime político é comunista. O país se destaca por ser o único país comunista na América Latina.
- No México, o destaque vai para a pintora Frida Kahlo.

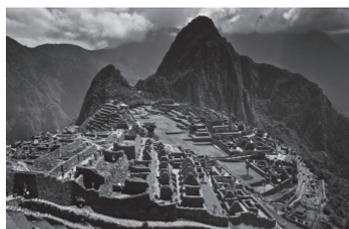
A seguir, veja as figuras de alguns dos lugares mencionados.

Figura 4.3 | Galápagos



Fonte: <goo.gl/7dP1Vh>. Acesso em: 13 ago. 2017.

Figura 4.4 | Machu Picchu



Fonte: <<https://goo.gl/Bcnr3V>>. Acesso em: 4 jul. 2017.



Pesquise mais

Quem já não ouviu falar sobre o calendário asteca (também chamado de Pedra do Sol), baseado no ano solar? Quando falamos da cultura dos povos hispano-americanos, não podemos deixar de citar as civilizações maias, astecas e incas. Foram grandes civilizações que existiram na América antes da chegada dos colonizadores europeus e que, infelizmente, foram destruídas por eles. Acesse o *link* indicado a seguir para saber sobre o grande nível de desenvolvimento cultural dessas civilizações: suas construções arquitetônicas (pirâmides e templos), suas cidades espetaculares (com organização política e econômica) e suas obras de arte (cerâmica, música, poesia). Disponível em: <<https://es.slideshare.net/alejandro44/civilizaciones-azteca-inca-y-maya>>. Acesso em: 28 ago. 2017.

A **gastronomia** desses países é muito rica e variada. Vamos destacar: a carne assada na “parrilla” (“el asado” ou “la parrillada”) na Argentina; os “tacos” (feitos com tortilha - gênero de pão de forma

confeccionado com farinha de trigo ou de milho) no México; o “ceviche” (prato à base de peixe cru marinado em suco de limão) no Peru; a “pupusa” (tipo de tortilha com massa grossa) em El Salvador e o “sancocho” (tipo de sopa) na Colômbia.

Veja a imagem de um “ceviche” peruano, a seguir.

Figura 4.5 | Ceviche peruano



Fonte: <<https://goo.gl/tLnFAK>>. Acesso em: 4 jul. 2017.

Na **literatura** destacam-se o poeta chileno Pablo Neruda, o escritor e ensaísta uruguaio Mario Benedetti; o escritor, ensaísta e jornalista peruano Mario Vargas Llosa, que ganhou o Prêmio Nobel de Literatura em 2010; e o escritor colombiano Gabriel Garcia Márquez, que ganhou o Prêmio Nobel de Literatura em 1982 e escreveu uma das obras mais importantes da literatura latino-americana: ***Cem anos de solidão***.

Aspectos culturais curiosos

1. Em algumas regiões da Guatemala, no dia 1º de novembro, se soltam pipas coloridas de até oito metros de diâmetro e, na “rabiola”, se colocam nomes de parentes mortos, porque dizem que os espíritos andam vagando e, com o barulho das pipas, eles se distanciam e descansam. Também na Guatemala há um costume original de presentear, no dia 1 de janeiro, uma mexerica: é preciso tirar a casca inteira e guardá-la.

2. Em algumas cidades da Guatemala e do Panamá, todas as casas são coloridas. Toma-se o cuidado de que duas casas juntas tenham cores diferentes. Nos cemitérios, as tumbas também são coloridas.

3. Um costume curioso em alguns países, como no Panamá, é dar nomes às casas em todas as classes sociais, as quais podem ser identificadas tanto pelo número quanto pelo nome.

4. Na Bolívia, há quatro idiomas oficiais: espanhol, quéchua, aimará e tupi-guarani. Os anciãos entendem o espanhol, mas quase não o falam. No Paraguai, também são oficiais o espanhol e o guarani.

5. Há grande diversidade no espanhol de cada país hispano (tanto na fonética quanto no léxico). Por exemplo, um “café com leite” na Venezuela é um “marroncito” e, na Colômbia, um “perico” (na Espanha, um “cortado”). Um ônibus, no Chile, é chamado “liebre”; na Colômbia, “buseta”; na Argentina, “colectivo”; na Venezuela, “camión”; e, em Cuba, “guagua”.



Assimile

As formas de tratamento (o jeito de ser e de tratar as pessoas) também fazem parte da cultura de um povo. Recorde que na Espanha o comum é usar o “Tuteo” (tratar de “tú”) no tratamento informal e o “usted” no tratamento formal. Na Hispano-América, usa-se “usted” para tratamento formal e informal (distinguindo-se pelo contexto) e, em alguns países, é comum usar o “Voseo” (tratar de “vos” no tratamento informal).

Além das formas de tratamento, recorde que também há outras variantes no espanhol falado na Espanha e nos países hispano-americanos. Veja uns exemplos no quadro a seguir (e a respectiva forma em português).

Quadro 4.1 | Variantes (Alimentos)

ESPAÑA	ARGENTINA	BRASIL
Escaparates	Vidrieras	Vitrines
Falda	Pollera	Saia
Chaqueta	Saco	Jaqueta
Filetes empanados	Milanesas	Milanesa
Melocotón	Durazno	Pêssego
Piña	Ananás	Abacaxi
Fresa	Frutilla	Morango
Aguacate	Palta	Abacate
Plátano	Banana	Banana
Guisantes	Arvejas	Ervilhas
Calabaza	Zapallo	Abóbora
Zumo	Jugo	Suco

Fonte: elaborado pelo autor.

Vocabulário relativo à descrição da cultura

- Para descrever aspectos culturais, podemos usar expressões como:

“Lo más normal es...”

“La gente suele...” / “En mi país solemos...”

“Aquí se ...”

Exemplos:

“Lo más normal es regalar dinero a los novios.”

“La gente **suele** disfrazarse siempre en los carnavales.”

- Para comparar e contrastar usos e costumes, podemos usar expressões como: “**mientras**” e “**en cambio**”.

Exemplos:

“En España se come a las dos, **mientras** que allí se come a las doce.”

“Aquí se bebe té, **en cambio** en Argentina se bebe mate.”

Ou podemos, ainda, dizer:

“No se pueden comparar.”

“No tienen nada que ver.”

“No se parecen en nada.”

“Tienen mucho en común.”

Exemplo:

“Las bodas de aquí y las de mi país no se **pueden comparar**.”

- Para dar **recomendações e fazer advertências**, usamos expressões como:

“Sobre todo nunca digas/hagas eso, se considera una falta de educación.”

“No se te ocurra hacer/decir eso, está muy mal visto.”

“Si haces eso, **puedes quedar muy mal**.”

“Si dices eso, **puedes parecer un maleducado/grosero**.”

- Para manifestar **surpresa**:

“A mí me llama mucho la atención...”

“A mí me choca que...”

“A mí me parece/me resulta curioso(a)/extraño(a)... + verbo infinitivo.”

“A mí me parece/me resulta curioso(a)/extraño(a) + que + verbo presente subjuntivo.”

Exemplos:

“A mí me parece extraña la manera de la gente cantar.”

“A mí me resulta curioso que la gente cante de esa manera.”



Exemplificando

Leia estes diálogos e observe o uso de expressões para descrever/ comentar aspectos culturais:

Diálogo 1.

_ Aquí en España se fuma mucho, a mí me llama mucho la atención.

_ ¿Cómo es en tu país? ¿La gente no fuma?

_ Sí, pero solemos hacerlo en lugares reservados, y está prohibido en los medios de transporte.

Diálogo 2.

_ ¿Quién es aquella señora vieja al lado de tu madre?

_ No se te ocurra decir eso de “vieja”, puedes parecer un grosero. Aquí solemos llamar a las personas mayores de “ancianos”.

Diálogo 3.

_ A mí me parece curioso que la gente no tenga miedo a los toros.

_ ¡Pues a mí me choca que maltraten a los animales en estas fiestas!

Sem medo de errar

Un grupo de alumnos hizo una pesquisa sobre la gastronomía española para el profesor de historia, ellos pesquisaron sobre Las

tapas y sobre la Paella. Una probable presentación del trabajos de ellos sería:

“Conocidas en el País Vasco con el nombre de *pinchos*, se pueden encontrar bares de tapas en todas las ciudades españolas. Las hay desde fáciles, rápidas y baratas hasta las más elaboradas para un público más gourmet. Son pequeños aperitivos que ellos comen acompañados de una bebida.

Hay varios tipos porque dependen de los productos encontrados en cada región de España:

- Al sur de España encontramos los “boquerones” que son lomos limpios de boquerón marinados en vinagre, ajo y perejil.
- Al norte están los “calamares a la romana” que son calamares cortados en forma de aro o anillos rebozados en harina y fritos en aceite muy caliente.
- En la región de Galicia está la “empanada gallega”, una masa hecha de levadura, harina y sal que se rellena de atún.
- En el País Vasco están los “Pinchos Vascos”, una rebanada de pan sobre la cual se añade pequeña porción de comida.
- En Andalucía, el “Gazpacho Andaluz”, una especie de **sopa fría** que se hace con aceite de oliva, vinagre y hortalizas crudas, todo ello triturado. Entre las hortalizas que se incluyen son básicos los tomates, los pepinos, los pimientos, las cebollas y el ajo.
- En todas las regiones de España se puede encontrar “las aceitunas” que son consideradas las “reinas” de las tapas. Además de las aceitunas, también las “tortillas”, hechas de patatas, huevos, cebolla, sal y fritas con aceite; y también el “jamón”.

La importancia de las tapas para la cultura española es que forma partes de la costumbres de los españoles “tapear” o “ir de tapas”.

Sobre el origen de las tapas, hay dos versiones:

- Algunos afirman que su origen se remite a la disposición del rey Alfonso X “El Sabio”, quien dispuso que en los mesones castellanos no podía servirse vino si no era acompañado con algo de comida, no fuera cosa que el vino se subiera a

la cabeza. Este trozo de comida, solía ser colocado sobre la boca de la jarra o el vaso de vino (de ahí su nombre para evitar que algún mal compañero se tomara el vino de otro). Aquellas "tapas" consistían generalmente en un trozo de jamón, rodajas de chorizo, de embutido o en un buen pedazo de queso.

- Otros, aseguran que el origen de las tapas se debe a la siguiente anécdota: El Rey Alfonso XIII en una de sus visitas oficiales a la provincia de Cádiz, pidió en una posada una copa de Jerez, pero en ese momento una corriente de aire entró por la ventana y, para que el vino no se llenara de arena de playa, el camarero tuvo la feliz idea de colocar una lonchita de jamón en el catavinos real. El Rey preguntó por qué hacía eso, y el camarero disculpándose contestó que era una "tapa" para evitar que el vino se estropeará con la arena. Al Rey aparentemente le gustó la idea, se comió la tapa, se bebió el vino, y pidió que le sirvieran otro con tapa y todo incluida. Como era de esperarse, los miembros de la Corte que acompañaban al Rey, de puro alcahuetes, pidieron lo mismo, y así surgió la famosa "tapa".

Los alumnos pueden traer y mostrar a la clase, figuras de tapas españolas para ilustrar su presentación.

Avançando na prática

El poeta del amor

Descrição da situação-problema

Pedro es un estudiante del curso de Comunicación y está enamorado de su compañera de curso, Teresa. La profesora de ellos había pedido que hicieran un trabajo sobre una película y, o un libro, o una canción u otra obra de arte, e hicieran una pesquisa y prepararan una presentación. Pedro hizo sobre la película española "Volver a empezar" y ahora le toca a Teresa preparar su presentación. Ella eligió la película "El cartero y el poeta"; Pedro quiere ayudar a Teresa, pero todavía no ha visto a esa película. Teresa, entonces, lo invitó para que vaya a su casa y la vean juntos. Pero, antes de ir a la casa de Teresa, Pedro decide buscar algunas informaciones. Sabiéndose que el poeta de la película se refiere al poeta chileno Pablo Neruda:

- ¿qué informaciones él puede buscar sobre el poeta (vida y obra)?
- ¿qué informaciones puede buscar sobre la película?
- ¿cuál es la importancia del poeta para la literatura y la cultura de su país?

Busca esas y otras informaciones, organízalas y escribe como Pedro podrá ayudar a Teresa.

- ¿Qué observaciones Pedro podrá hacer sobre la película tras verla con Teresa?

Resolução da situação-problema

Para ayudar a su amiga Teresa, Pedro buscó y organizó las siguientes informaciones:

Sobre el poeta chileno Pablo Neruda:

- El poeta nació en Parral, Chile y falleció en 1973.
- Fue activista político, senador, miembro del Comité Central del Partido Comunista, precandidato a la presidencia y embajador en Francia.
- En 1949, debido a persecuciones políticas, tuvo que exilarse en Argentina y en varios países de Europa; volvió a Chile en 1952.

Sobre su obra literaria:

- Entre su vasta producción literaria, destacamos: "Crepusculario" (1923), "Veinte poemas de amor y una canción desesperada" (1924) y "Anillos" (1926).
- "Confieso que he vivido" - Autobiografía (1974, obra póstuma).

Sobre la película:

- Es una obra de 1994, una historia real basada en el refugio del poeta Pablo Neruda en un pueblo de Italia (durante su exilio político) donde hizo gran amistad con un hombre que fue contratado por los correos solamente para entregar las (muchas) cartas del poeta.
- Es una producción italiana.

- Actores: Philippe Noiret, Massimo Troisi, Maria Grazia Cucinotta. Michael Director: Radford

Importancia de Neruda para la Literatura y para la cultura chilena:

- Pablo Neruda es considerado uno de los poetas más importantes de la literatura hispanoamericana y mundial del siglo XX. Con su temática variada, fue pionero en el Movimiento Vanguardista y participó también del Modernismo.
- En 1945 ganó el **Premio Nacional de Literatura** y en 1971 ganó el **Premio Nobel de Literatura**.
- Tiene gran influencia en la literatura y en la cultura popular y académica – irradiando la historia política y social del país como un referente para la creación artística contemporánea.

Tras ver la película con Teresa las probables observaciones de Pedro pueden ser:

“... ¡Me ha gustado mucho la película! Es una verdadera lección de vida: dos personas de diferentes niveles sociales, económicos y culturales aprenden mucho uno con el otro. Trata del poder de las palabras, de la poesía, y, claro, del amor...”

Faça valer a pena

1. Forma parte sobre todo de la cultura española. Es una costumbre para el día 31 de diciembre, a la medianoche, durante las 12 campanadas. Los españoles creen que les dará suerte durante todo el próximo año. Estamos hablando de la costumbre de:

- a) Ir a la playa y saltar 7 ollas.
- b) Comer 12 uvas, una de cada vez.
- c) Hacer un muñeco de nieve.
- d) Comer el roscón de los reyes.
- e) Regalar una mandarina para guardar la casca.

2. Leia esta definição:

El concepto alude a un **plato típico** del continente americano que se prepara con **mariscos o pescados crudos** y adobados con **jugo de naranja agria, lima ácida o limón**. Cortados en pequeños trozos, los mariscos y los **pescados** también suelen marinarse con ajés, cebollas y otros ingredientes.

O texto se refere a uma comida chamada _____. É uma comida típica _____.

Assinale a alternativa cujas palavras preenchem corretamente as lacunas:

- a) *Ceviche*/do Peru
- b) *Paella*/da Espanha
- c) *Asado*/da Argentina
- d) *Empanada*/do Chile
- e) *Tacos*/do México

3. Leia a seguinte afirmação, observando o uso da expressão “mientras”, em destaque: “En Argentina la gente se trata de manera informal, usando el voseo, mientras en España es común usar el tuteo.”

Traduzindo para o português, essa afirmação equivale a:

- a) Na Argentina, as pessoas se tratam, de maneira informal, usando o “voseo”, o mesmo acontece na Espanha, mas o mais comum é usar o “tuteo”.
- b) Na Argentina, as pessoas se tratam, de maneira informal, usando “você” e, na Espanha, usam “tú”.
- c) Na Argentina, as pessoas se tratam, de maneira informal, usando o “voseo”, por influência da Espanha, onde esse uso era comum.
- d) Na Argentina, as pessoas se tratam, de maneira informal, usando o “tuteo”, mas, na Espanha, essa forma comum é o “voseo”.
- e) Na Argentina, as pessoas se tratam, de maneira informal, usando o “voseo”, enquanto na Espanha é comum usar o “tuteo”.

Seção 4.2

Diferentes estilos

Diálogo aberto

Te acuerdas de nuestro Contexto de Aprendizaje, en que Julio, un profesor de historia de la enseñanza secundaria, tras hablar sobre importantes acontecimientos en los países de lengua española, propuso a los alumnos que hicieran tareas para profundizarse en la cultura e historia de esos países?

Los alumnos se dividieron en varios grupos y eligieron temas distintos. El primer grupo decidió que iba a investigar sobre la gastronomía en España, el otro grupo decidió investigar sobre las “casas museo” – que son casas donde vivieron personas famosas y que se convirtieron en lugares de interés histórico.

Los alumnos decidieron investigar sobre las casas museo de: Pablo Neruda, Frida Kahlo e Manuel de Falla.

Ellos deben investigar:

- Quien fueron esas personas.
- Donde están localizadas las casas.
- Curiosidades sobre las casas.

Haz una investigación y escribe como los alumnos pueden escribir un texto informativo sobre esas casas para entregárselo al profesor y hacer una presentación a la clase.

Não pode faltar

Veja como essas crianças estão vestidas. Elas usam trajes típicos de seu país. Você consegue identificar que país é esse? Sim, é o Peru. As roupas típicas peruanas, como aparece na figura, são muito coloridas, brilhantes e artesanais, o que encanta muito os turistas.

Figura 4.6 | Trajes típicos peruanos



Fonte: <<https://goo.gl/jwkJNcw>>. Acesso em: 13 jul. 2017.

Como vimos na seção anterior, vários aspectos relacionam-se à cultura de um povo: seu jeito de ser, de pensar, de comportar-se, suas produções artísticas, sua gastronomia, enfim, tudo. Portanto, nesta seção, falaremos um pouco sobre os diferentes estilos de vestir-se e as construções arquitetônicas dos países de língua espanhola, que também fazem parte da cultura, e ver como esses itens estão relacionados aos aspectos que definem e estabelecem diferenças entre os povos.

- **Vestimentas y estilos (nombres de ropas y objetos personales)**

Vamos relembrar um pouco de vocabulário sobre roupas e acessórios.

Quadro 4.2 | Ropas y accesorios

Espanhol	Português
La camisa	A camisa
La blusa	A blusa
El pantalón (vaquero)	A calça (calça jeans)
La bufanda	O cachecol
El camión	A camisola
El traje	O terno
Los calcetines	As meias
El vestido	O vestido
La corbata	A gravata
Los calzoncillos	As cuecas
La remera/la camiseta	A camiseta

Los zapatos	Os sapatos
Los zuecos	Os tamancos
El sombrero	O chapéu
El bolso	A bolsa
La bisutería	A bijutería
Los guantes	As luvas
Los anillos	Os anéis
La gorra	O boné
Los zapatos de tacón	Os sapatos de salto alto

Fonte: elaborado pelo autor.

Como dissemos, cada povo tem sua maneira de expressar-se. Isso ocorre também quanto à vestimenta. Observe, no quadro a seguir, diferentes variantes para peças de roupas e acessórios.

Quadro 4.3 | Ropas y accesorios – variantes

España	Región rio-platense	México y Centroamérica	Brasil
Abrigo	Tapado	Abrigo	Casaco
Falda/mini-falda	Pollera/minipollera	Falda/minifalda	Saia/minissaia
Bragas	Bombachas/bombachitas	Calzón	Calcinha
Jersey	Pulóver/chaleco/cárdigan	Suéter	Malha (de lã)
Sujetador	Corpiño	Sostén	Sutiã
Pantufla	Pantufla	Chanqueta	Chinelo
Chaqueta	Saco	Saco	Paletó
Chándal	Jogging/buzo	Abrigo	Agasalho de ginástica
Cazadora	Campera	Chompa	Jaqueta, blusão
Bañador	Malla	Calzoneta	Maiô
Mono	Enterito	Mono	Macacão
Pendientes	Aros	Aretes	Brincos

Fonte: elaborado pelo autor.



Leia o texto a seguir. Trata-se de uma entrevista com uma estilista argentina. Que variantes ela usa para as peças de roupas? Como seriam as variantes se fosse uma estilista espanhola ou de outra região da Hispano-América?



Entrevistadora: Estamos con María Salazar, diseñadora argentina de modas para niños que nos anticipa lo que “los más chiquitos” van a usar este verano en las playas de la costa. ¿Cómo estás, María? Cuéntanos sobre tu nueva colección para los benjamines de la casa.

María Salazar: En primer lugar, buenas tardes a todos. Este verano, para las nenas de hasta tres años, estamos lanzando unas **minifaldas de jean** con detalles de algodón floreado que hacen juego con las **bombachitas** del mismo estampado. También hay conjuntos de playa de **mallas y buzos** de la misma tela.

Entrevistadora: ¿Y para los pequeñitos?

María Salazar: Para los nenes tenemos conjuntos de **remeras y camperas** de todos colores para estar muy bien cancheros (ALVES; MELLO, 2010, p. 89).

Curiosidades sobre os estilos de vestimenta nos países de fala espanhola

Na **Espanha**, shorts são geralmente considerados trajes para piscina ou praia. Andar de shorts pela cidade é considerado uma gafe de moda, especialmente para as mulheres, que tendem a se vestir mais conservadoramente na cidade. Sapatos, na Espanha, englobam uma gama que vai desde salto alto até sandálias de dedo. Saber exatamente o estilo de sapato a usar não é tão importante, no entanto, a qualidade do sapato é. Sapatos gastos são a marca de alguém que não liga para a própria aparência, o que é um grande deslize cultural na Espanha. Os trajes típicos variam a cada região.

No **Peru**, as roupas tradicionais identificam a origem regional de quem as usa. As diferenças são, sobretudo, quanto aos desenhos, aos bordados e às formas dos chapéus. “Monteras” são chapéus de abas largas com o topo achatado ou alto e com fitas decoradas. “Poncho”

é um grande cobertor colorido de lã de alpaca com abertura no meio do tecido para a cabeça. A "keperina" é uma grande manta utilizada para segurar mantimentos, ou até bebês, e é amarrada na frente do corpo da mulher. A "keperina" proporciona à mulher uma eficiente maneira de carregar peso enquanto mantém as mãos livres. Já que muitas mulheres peruanas são fazendeiras e pastoras, a peça também é muito prática.

No **México**, a roupa tradicional é o "charro" (paletó/jaqueta com bordados, uma calça ajustada e uma camisa branca) e o famoso "sombbrero" (chapéu de aba comprida e de copa alta). As cores são alegres, e os bordados geralmente são feitos a mão. As roupas das mulheres são bem rodadas, com mangas folgadas nos ombros.

Figura 4.7 | Tajes típicos mexicanos



Fonte: <<https://goo.gl/6Zu9wt>>. Acesso em: 13 jul. 2017.

Na **Colômbia**, o traje típico para a mulher é uma saia preta com três faixas, nas cores azul, amarelo e vermelho; e uma camiseta sem decote. Para o homem, o traje é calça preta, camisa de manga longa e lenço vermelho no pescoço.

Figura 4.8 | Trajes típicos colombianos



Fonte: <<https://goo.gl/4Fg2hN>>. Acesso em: 13 jul. 2017.

- **Arquitectura y estilos**

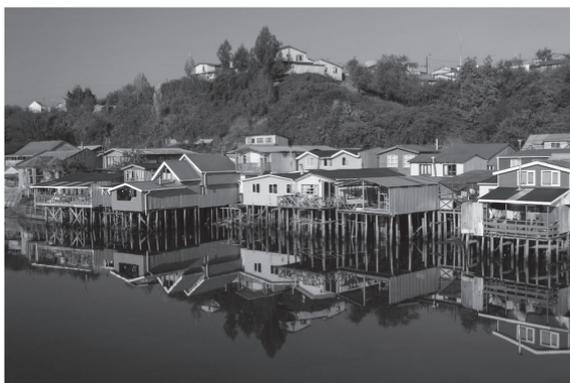
Como dissemos, os diferentes estilos de construções arquitetônicas também fazem parte da cultura de um povo. Vejamos alguns estilos de países do mundo hispânico.

Palafitas de Chiloé (Chile)

São casas tradicionais de madeira construídas sobre pilares na água. Há três áreas nas quais essas construções podem ser vistas na ilha de Chiloé: em Pedro Montt, em Pedro Aguirre Cerda e nos bairros da Gamboa. Essa arquitetura se distingue de outras pela sua condição de permanente mudança a partir das notáveis alturas de marés que apresenta a ribeira oriental da ilha diariamente, um fato natural que determinou uma série de manifestações culturais de seus habitantes com relação à adequação, à organização e às técnicas produtivas de extração como resposta ao problema da forte mudança de sua maré.

Fonte: <<http://magisterarq.cl/tesis/n/arquitectura-como-registro-de-la-forma-del-cambio-en-el-bordemar-de-chiloe-movimiento-variacion-y-medioambiente/>>. Acesso em: 13 jul. 2017.

Figura 4.9 | Palafitas de Chiloé



Fonte: <<https://goo.gl/DFdmB1>>. Acesso em: 13 jul. 2017.

Arquitetura Inca, Peru

A arquitetura dos povos incas, no Peru, era do tipo monolítica (de um só bloco). Eram construções com enormes blocos de pedra encaixadas que formavam templos, casas e palácios. Os palácios e as casas dos nobres tinham uma planta quadrada, enquanto que as construções religiosas eram circulares. Essas construções

e os edifícios do governo tinham paredes de pedras geométricas regulares, polidas e encaixadas umas nas outras, sem argamassa. Já as casas do povo e os depósitos de alimentos eram feitos com pedras irregulares. A maneira de trabalhar a pedra, tanto na escultura quanto na arquitetura, era sua forma de expressão artística.

Figura 4.10 | Casa Inca



Fonte: <<https://goo.gl/Pbxm86>>. Acesso em: 13 jul. 2017.

La Boca – Argentina

La Boca é um bairro do sul da cidade de Buenos Aires, Argentina. É um bairro famoso devido à sua história, a seus costumes e à sua arquitetura. O colorido dos edifícios, das casas, dos prédios e dos “conventinhos” (construções de chapas com várias habitações pequenas) do bairro deve-se a que os imigrantes (italianos genoveses, principalmente) recém-chegados a Buenos Aires pintavam suas casas com sobras de pintura que não eram usadas pelos marinheiros do porto de La Boca. Se uma pintura da mesma cor não era suficiente para pintar a casa ou o prédio, utilizavam-se várias cores.

Figura 4.11 | La Boca



Fonte: <<https://goo.gl/v8qjdj>>. Acesso em: 13 jul. 2017.

Gaudí – Espanha

Antonio Gaudí (Antoni Gaudí i Cornet) foi um famoso arquiteto catalão e figura de ponta do Modernismo catalão. Suas obras revelam um estilo único e individual e estão, em sua maioria, em Barcelona, na Espanha.

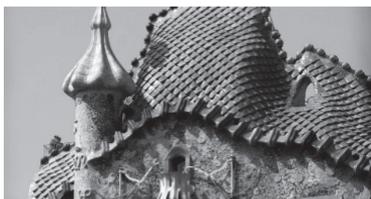
Sua obra é marcada pela atenção que dedicava aos mínimos detalhes. Ele incorporava em suas criações cerâmica, vitral, ferro forjado e marcenaria. Sua obra é reconhecida internacionalmente, estudada por muitos e apreciada não só por arquitetos quanto por todo o público em geral. Suas principais criações são: A Sagrada Família; Casa Milà; e Casa Batlló.

Figura 4.12 | Casa Milà



Fonte: <<https://goo.gl/fYYfL2>>. Acesso em: 13 jul. 2017.

Figura 4.13 | Casa Batlló



Fonte: <<https://goo.gl/tuZVhV>>. Acesso em: 13 jul. 2017.



Exemplificando

Leia agora a definição, em espanhol, desses estilos de casa: as palafitas, em Chiloé, as casas do bairro Boca, as casas incas; além de uma obra de Gaudí:



Los **palafitos** de la Isla Grande de Chiloé son casas de madera construidas sobre pilares en el agua. Por las calles de la ciudad, destacan los palafitos y sus fuertes

pilotes que representan la arquitectura [...]. **La Boca** es uno de los barrios más famosos de Buenos Aires, En este barrio, los inmigrantes italianos construyeron sus casas de chapas de zinc y madera pintados con colores muy intensos. **Las casas incas** eran de piedra o de adobe; el tipo más corriente era rectangular, con techo de paja. Los bloques de piedra empleados en la construcción se encajaban perfectamente uno con los otros [...] En general, eran casas sencillas, de una sola habitación y poco mobiliario. **La Casa Batlló** fue diseñada por el arquitecto catalán Antonio Gaudí. La fachada ondulada verticalmente, está revestida de fragmentos de vidrio y cerámica de diferentes colores. El techo recuerda la espalda arqueada de un dragón (OSMAN, 2007, p. 34, grifos nossos).

- **Costumbres locales**

Calles comerciales y mercadillos

Faz parte dos costumes dos povos hispânicos frequentar ruas comerciais e mercadinhos. No centro de muitas cidades espanholas, geralmente há mais de uma rua onde estão as lojas e cadeias internacionais, junto com lojas tradicionais. Há lojas de roupas e acessórios, de roupa íntima, joalherias, perfumarias e também sorveterias, livrarias etc., como “La calle Uría”, em Oviedo, Asturias, na Espanha.

Outro lugar importante de compras são os “mercadillos”, nos quais as pessoas vão para passear, ver os vários objetos que estão à venda, comprar por bom preço e conversar com os vendedores. São lugares excelentes para conhecer a vida e a cultura de um povo. Na Espanha, esses mercados são chamados de “mercadillos”. No México, “tianguis” ou “baratillos”. Em toda a Latino-América, são chamados também por uma expressão popular, como “mercado de pulgas”.

Plazas

Também é um forte costume dos povos hispânicos frequentar as praças da cidade. Na Espanha, a praça mais importante de cada

região é chamada de "Plaza Mayor". É o principal ponto de encontro, há sempre um lugar para tomar algo, ler jornal e conversar com os amigos. Há, também, numerosas atividades, como concertos, festivais de teatro, procissões e festas populares.

Na Argentina, em Buenos Aires, uma das praças mais famosas é a Praça "Júlio Cortázar", também chamada pelos argentinos de "Plaza Serrano". Está no coração do bairro boêmio de Palermo, um local com lojas de roupa de design, galerias de arte e uma grande variedade de bares e restaurantes. Sempre nos fins de semana há uma feira de artesanato e de roupas. Também é possível comprar outras coisas nessa feira, como livros, discos e acessórios. Músicos e outros artistas de rua também costumam se apresentar.

• **Vocabulario y estructura gramatical relativos a la descripción de estilos**

Quanto à vestimenta, atualmente, há um consenso de que cada pessoa tem seu próprio "estilo" de vestir-se. De maneira geral, podemos organizar os estilos, em espanhol, em:

Tradicional/clásico; contemporáneo/elegante; natural/básico; creativo; sexy; romántico; moderno; cursi (cafona/brega).

Também acontece de determinados "grupos" terem seu próprio estilo. Veja a definição de alguns em espanhol:

"Los raperos" usan zapatos desportivos; los "grunges" usan prendas de flanela o estampados a cuadros; los "dark" se visten todo de negro y los "surf" se visten con ropa deportiva costosa y de las mejores marcas.



Assimile

Além da cor, o material de que a roupa é feita e alguns detalhes na confecção também podem ajudar a marcar um estilo. Pessoas que optam pelo estilo sexy abusam dos decotes e das transparências; quem prefere o estilo clássico ou elegante opta por cores mais neutras e cortes mais retos; os "criativos" conseguem misturar cores, estampas e texturas. Relembre este vocabulário em espanhol:

• *Materiales: nailon, tergal, algodón, lana, cuero, seda, oro, plata, perlas, gamuza (camurça), terciopelo (veludo), tul (tule).*

- *Detalles: con escote (decote), con bolsillos, con bordados, con botones, con velcro, con tirantes (suspensórios), con volante (babado), con flecos (franjas), a rayas (com listras), a cuadros (com quadrados), a lunares (com bolinhas), florido, estampado, liso.*
- *Colores: azul, blanco, amarillo, verde, marrón, negro, rosa, violeta, gris (cinza), rojo (vermelho), morado (roxo).*

Quanto à arquitetura, alguns “estilos”, em espanhol, são:

Gótico; barroco; románico; colonial neoclásico; moderno; postmoderno.

Vale destacar a **arquitectura árabe** na Espanha, uma vez que os árabes dominaram a Espanha durante sete séculos, de 711 a 1492, deixando, portanto, muitas marcas de sua cultura, inclusive na arquitetura, com a construção, por exemplo, de grandes mesquitas (seus templos religiosos).



Pesquise mais

O domínio árabe na Espanha deixou muitas marcas em sua cultura, afinal, houve um longo período de permanência em terra espanhola. Na arquitetura, há construções que valem a pena serem vistas. Para ver alguns exemplos, acesse o *link* indicado para ver imagens de construções e de outros objetos de arte (pintura, cerâmica, couro), além de um pouco da história desse domínio. Disponível em: <<http://www.adurcal.com/enlaces/cultura/zona/historia/arabe/arte.htm>>. Acesso em: 14 jul. 2017.

Quando falamos sobre “estilos”, seja de roupas ou de arquitetura, todos temos nossos gostos e nossas preferências. Vamos lembrar, em espanhol, os verbos “gustar” e “preferir”, no presente do indicativo:

Quadro 4.4 | Verbo gustar

Pronombres	Pronombres	Verbo
(Yo)	Me	Gusta/gustan
(Tú)	Te	Gusta/gustan
(Él/ella/usted)	Le	Gusta/gustan

(Nosotros)	Nos	Gusta/gustan
(Vosotros)	Os	Gusta/gustan
(Ellos/ellas/ustedes)	Les	Gusta/gustan

Fonte: elaborado pelo autor.

Exemplos:

“A mí **me gusta** mucho el estilo gótico de estas catedrales. ¿Y a ti?”

“A mí **me gustan** los estilos gótico y moderno.”

Quadro 4.5 | Verbo preferir

Pronombres	Verbo
(Yo)	Prefiero
(Tú)	Prefieres
(Él/ella/usted)	Prefiere
(Nosotros)	Preferimos
(Vosotros)	Preferís
(Ellos/ellas/ustedes)	Prefieren

Fonte: elaborado pelo autor.

Exemplos:

“Charo ¿qué vestido **prefieres**: el negro o el azul?”

“**Prefiero** el negro, es más clásico.”

Também usamos o verbo “preferir” para expressar nossas preferências de uma coisa em relação a outra.

Exemplo:

“¿Juan, ¿Qué tal si vamos al museo ahora?”

“No, gracias. **Prefiero** las plazas a los museos. Voy a visitar la Plaza Mayor.”



Exemplificando

Leia este diálogo entre duas amigas, Juliana e Lucia, que vão comprar roupas. Observe o vocabulário e os verbos usados, em espanhol:

Juliana: ¿Ya sabes qué vas a comprar, Lucía?

Lucía: Sí, necesito un vestido negro, una camisa blanca, una minifalda roja, unos calcetines grises y un pantalón vaquero. ¿Y tú?

Juliana: Yo le voy a comprar un regalo a mi novio. Quizá le compre unos zapatos marrones, y un cinturón del mismo color, o unos calcetines blancos y una corbata moderna... Mira estos zapatos en el escaparate, ¿Qué te parecen?

Lucía: Me parecen muy clásicos. Prefiero los más modernos. Mira aquel par de color naranja. Es estupendo.

Juliana: ¡Es muy moderno! A mi novio le gustan los modelos más clásicos.

Lucía: En aquella tienda hay una minifalda roja en el escaparate. Voy a verla. [...] (MARTIN, 2005, p. 73).



Sem medo de errar

Tras hacer la investigación que el profesor de Historia había pedido, el grupo que investigó sobre las casas museo de Pablo Neruda, Frida Kahlo y de Manuel de Falla, escribieron un texto para presentar al profesor y a la clase. Una probabilidad para el texto es:

Casa Museo de Pablo Neruda

Era la casa preferida del escritor chileno Pablo Neruda. En ella escribió parte de su obra literaria y en ella murió. Está en Isla Negra, al lado del mar, y tiene unas vistas espectaculares. Tiene forma de barco y, como los barcos, tiene el techo bajo y es de madera. Pablo Neruda le compró la casa en 1937 a un marinero español y después la amplió. La parte original es de piedra y la otra, de madera.

La casa azul

En esta casa nació y vivió la pintora mexicana Frida Kahlo. Se encuentra en Coyoacán, uno de los barrios más antiguos de Ciudad de México. Está pintada de azul por dentro y por fuera. Tiene grandes ventanales y en el centro hay un bonito jardín. Además de Frida Kahlo,

allí vivió Diego Rivera (pintor y marido de Frida). Actualmente es uno de los museos más visitados de México y tiene una colección importante de cuadros de los dos pintores.

Casa museo Manuel de Falla

El compositor Manuel de Falla vivió en esta casa de 1922 a 1939, año en que se exiló en Argentina. Es un típico carmen (vivienda típica de Granada) de Granada: una casa blanca, de piedra, con ventanas azules y jardín. Tiene unas vistas preciosas de Granada. En la planta baja hay una cocina y un salón, y en la parte de arriba están las habitaciones y la sala del piano. Después de marcharse a Argentina, Falla no volvió nunca a esta casa, pero el ayuntamiento de Granada la ha rehabilitado y la ha convertido en un museo en el que se pueden ver los objetos personales (libros, partituras, cuadros) y muebles que Falla dejó.

Los alumnos pueden, si es posible, traer y mostrar a la clase, imágenes de esas casas para ilustrar su presentación (CORPAS; GARCÍA; GARMENDIA, 2013).

Avançando na prática

Casas museo

Descrição da situação-problema

Tere y Juan, son hermanos, están de vacaciones y aprovechan para viajar para América Latina. Como ocurre a toda la gente, ellos también quieren comprar regalos y recuerdos para sus amigos y familiares que están en España.

Juan pide ayuda a su hermana Tere porque necesita comprar 2 regalos: uno a su novia Cristina y otro al hermano menor de ella, Pablo. ¿Qué sugerencias y qué preguntas Tere podrá hacer al hermano para intentar descubrir el estilo de Cristina y de su hermano, y así ayudar Juan a comprar los regalos?

Lo que Juan sabe es que Cristina y su madre tienen una boutique de ropas elegantes en la cual ella trabaja, y Pablo es un niño muy aficionado al fútbol. Usa el vocabulario, las estructuras gramaticales y las expresiones que ya aprendiste y escribe el probable diálogo entre ellos.

Resolución da situación-problema

Juan ha pedido ayuda de su hermana Tere para comprar 2 regalos: uno a su novia Cristina (la cual trabaja en una boutique de ropas finas con su madre) y otro al hermano menor de ella, Pablo (que es aficionado al fútbol).

Un probable diálogo entre ellos sería:

Juan: Tere, ayúdame a comprar un regalo para Cristina y uno para su hermano Pablo.

Tere: Pues, he visto unas faldas rojas que me encantaron.

Juan: No, a ella no le gusta mucho el color rojo.

Tere: También hay unas minifaldas de otros colores y con algunos detalles: con botones, con bolsillos, con flecos. Hay, incluso, una de cuero, ¡fantástica!

Juan: No sé... No estoy muy seguro de que le va a gustar.

Tere: ¿Qué tal si llevas un poncho para ella? Será muy útil para el invierno.

Juan: No, no. Es muy colorido y los colores son muy "vibrantes".

Tere: ¿Y aquel vestido azul con volantes? ¡Está muy bonito!

Juan: Tampoco. El color es bueno. Pero... esos volantes... lo vuelven demasiado llamativo. Nunca la he visto con ropas así.

Tere: Bueno, por lo que dices, el "estilo" de ella es más "clásico", ¿no?

Juan: Sí, sí, No sé si le he dicho que ella trabaja en una tienda de ropas elegantes con su madre.

Tere: Creo que lo mejor entonces es no llevar nada de ropa. Tal vez un accesorio.

Juan: Sí, pero es que también me gustaría que fuera algo típico, distinto de todo que tenemos ahí.

Tere: ¿Qué tal estos pendientes? Traen piedras artesanales pero son muy pequeños y delicados.

Juan: ¡Estupendo! Creo que le va a encantar.

Tere: Y ahora al hermano, Tal vez un juguete. Hay cosas muy interesantes hechas con madera.

Juan: Para él está más fácil. Le encanta el fútbol. Creo que voy a llevarle una camiseta, o "remera" como dicen por aquí, o tal vez algún uniforme completo de un equipo de fútbol.

Tere: El niño ya tiene su propio estilo, es el "deportivo". Muy fácil.

Juan: Es lo que siempre digo: los hombres siempre son más fáciles que las mujeres...

Tere: ¡Ah, ah! Pero, dime, ¿de cuál equipo se lo llevarás?

Juan: Cualquiera. Todavía le encantan todos...

Faça valer a pena

1. Leia este diálogo entre duas amigas em uma loja de roupas:

Carmen: Pilar, necesito comprarme un vestido para la fiesta de Charo. ¿Qué te parece este?

Pilar: No, es rojo y además con escote. Está muy sexy y no es tu estilo. Lleva aquella falda negra a lunares, es clásica como tú.

Pilar aconselha sua amiga Carmen a comprar:

- a) Um vestido vermelho com decote.
- b) Um vestido preto sem decote.
- c) Uma saia vermelha com bolinhas pretas.
- d) Uma saia preta com bolinhas.
- e) Um vestido roxo, clássico.

2. Lee el texto:



[...] El sombrero _____ (sombrero de charro) forma parte integrante de la ropa _____. Este término se refiere simplemente a una especie de sombrero que tiene un ala. El ala actúa como una forma de protección contra el sol. Estos sombreros se usaban generalmente como parte de la vestimenta tradicional _____. Los sombreros de los campesinos son generalmente hechos de paja, mientras que algunos son incluso de fieltro, que se inclina hacia el lado de atrás. [...]. (TURISMO.ORG, 2017, [s.p.])

As palavras que completam corretamente o texto são:

- a) Mexicano/mexicana/mexicana.
- b) Español/española/española.
- c) Colombiano/colombiana/colombiana.
- d) Peruano/peruana/peruana.
- e) Argentino/argentina/argentina.

3. O “grande mestre catalão”, cujas obras principais são: “La Sagrada Família”; “Casa Milà” e “Casa Batlló”. Incorporou em suas obras cerâmica, vitral, ferro forjado e marcenaria.

Quem é o “grande mestre catalão”, de acordo com o texto?

- a) Salvador Dalí.
- b) Miguel de Cervantes.
- c) Antoni Gaudí.
- d) García Lorca.
- e) Diego Velázquez.

Seção 4.3

Eventos profesionales

Diálogo aberto

¿Ya has participado alguna vez de un taller? ¿Y te ha gustado? Los talleres son buenos porque, además de la teoría podemos ejercitar también la práctica, ¿nos es verdad? Generalmente participamos de talleres en la escuela, cuando aún somos estudiantes.

¿Te acuerdas de nuestro Contexto de Aprendizaje? Estamos acompañando a un profesor de Historia de la enseñanza secundaria. En la escuela donde él trabaja, el director ha convocado una reunión con todos los profesores. Él quiere proponer unas actividades culturales para los alumnos y ha pensado en la probabilidad de que los profesores ofrezcan algunos talleres.

Los profesores están de acuerdo, pero creen que será mejor juntar dos o más asignaturas para cada taller. ¿Cuáles asignaturas podrán unirse? ¿Qué tipos de talleres se les podrán ofrecerse a los alumnos? Organiza esas informaciones, usa el vocabulario y las estructuras que vamos a aprender en esta sección y escribe los probables diálogos de la reunión de los profesores con el director.

Não pode faltar

Observe a figura a seguir.

Figura 4.14 | Técnico em Meio Ambiente



Fonte: <<https://goo.gl/NQgiQB>>. Acesso em: 19 jul. 2017.

A figura faz alusão ao profissional que se dedica à área ambiental, uma profissão relativamente nova.

Você saberia dizer o que faz um profissional do meio ambiente?

Ele tem uma formação diferenciada e atua no mercado a fim de tentar minimizar os efeitos negativos da atividade humana sobre o meio ambiente (derramamento de óleo, desmatamentos, rompimento de barragens e outros).

As necessidades sociais, o desenvolvimento tecnológico e as mudanças comportamentais estão entre os fatores que fazem que surjam novas profissões.

Vamos aproveitar e aprender nomes de algumas profissões que são consideradas “novas”:

Quadro 4.6 | Nuevas carreras

Bioingeniero
Dibujante asistido por computadora
Diseñador industrial
Zootecnista
Terapeuta ocupacional
Relaciones laborales
Diseño textil e indumentaria
Emprendimientos culturales

Fonte: elaborado pelo autor.

Exemplos:

“ _ Me encanta la bioingeniería, quiero ser un bioingeniero. ¿Y tú, Carlos?”

_ Pues yo quiero trabajar con Diseño textil e indumentaria.”

• Profesiones y oficios

Há diferença entre “profissão” e “ofício”? Qual seria? Basicamente, “ofício” é uma tarefa ou atividade laboral que se transmite de uma pessoa para outra mediante treinamento e experiência direta (passa, geralmente, de geração a geração). Já “profissão” se refere à realização de uma tarefa que requer conhecimento formal, que se adquire em universidades, academias profissionais e institutos. Veja, na figura a seguir, alguns exemplos em espanhol:

Figura 4.15 | Profesiones y oficios



Fonte: <<https://goo.gl/LpteG7>>. Acesso em: 19 jul. 2017.

Algumas profissões e ofícios têm nomes bem diferentes em espanhol. Veja alguns exemplos a seguir.

Quadro 4.7 | Profesiones y oficios

Profesión/oficio	Descripción de la actividad
Pescadero	Vende pescado
Limpiabotas	Tiene por oficio limpiar o pulir los calzados
Sastre	Hace la ropa masculina
Orfebre	Trabaja con oro o plata
Ebanista	Trabaja con maderas finas
Gomero	Repara los neumáticos de los coches
Deshollinador	Limpia las chimeneas (chaminés)
Modista	Diseña o confecciona prendas de vestir para mujeres

Fonte: elaborado pelo autor.

Exemplos:

“El pescador pesca el pez y se lo vende al pescadero.”

“Mi mujer va a la modista pero yo voy al sastre para hacer nuestras ropas.”

Observe, agora, nomes de cursos em espanhol.

Quadro 4.8 | Profesiones y cursos

Profesión	Curso
Abogado	Derecho

Ingeniero	Ingeniería
Actor	Artes escénicas
Agente turístico/administrador	Turismo y Hotelería
Publicista	Publicidad
Dentista	Odontología
Científico político	Ciencias políticas
Periodista	Periodismo
Economista	Económicas
Músico	Música
Farmacéutico	Farmacia
Enfermero	Enfermería
Diseñador gráfico	Computación gráfica
Sicólogo	Sicología

Fonte: elaborado pelo autor.

Exemplos: “Para ser enfermero hay que cursar Enfermería.”
 “Juan concluyó su curso de Periodismo, es ya un periodista.”



Pesquise mais

Para conhecer outras profissões do futuro, principalmente as relacionadas com as inovações tecnológicas, leia a matéria indicada no *link* a seguir, do site Universia Argentina. Disponível em: <<http://noticias.universia.com.ar/educacion/noticia/2016/11/22/1146420/11-profesiones-nuevasapareceran-avances-tecnologicos.html>>. Acesso em: 14 jul. 2017.

Eventos académicos (charlas, ponencias y talleres)

Antes de tornar-se um profissional de fato, o estudante exercita seus conhecimentos e suas habilidades fazendo estágio e participando de oficinas e palestras.

Veja a definição desses eventos académicos em espanhol:

- **Charla**

Una charla es una disertación oral ante un auditorio. A diferencia de otro tipo de disertación (como las ponencias o las conferencias), la charla no es formal ni mucho solemne, por eso puede ser un discurso más breve.

- **Ponencia**

Una ponencia es una propuesta o comunicación sobre un tema específico, la cual será analizada y examinada en una asamblea. Esta ponencia podrá generar una resolución por parte de la asamblea en cuestión.



Exemplificando

Leia esta “charla” de um treinador falando com sua nova equipe de jogadores:



Quando me invitaron a ser el entrenador de este equipo no lo dudé un solo minuto. He aceptado el cargo porque creo en vosotros. Porque pienso que todos tenéis capacidad. Pero no he venido aquí a entretenerme o a perder mi tiempo. Trabajad duro, durante 7 u ocho horas al día: a mí me corresponde entrenaros, y a vosotros, ganar el partido. Mostrad vuestro talento. Pero antes de mostrar el talento, tenéis que mostrar disciplina. Porque el partido no lo gana el entrenador, el partido se lo gana en la cancha, con jugadores bien preparados (BRIONES; FLAVIAN; ERES FERNÁNDEZ, 2003, v. 2, p. 57).

Agora, leia um exemplo de “ponencia”:

Hoy día no se concibe la educación moderna sin el apoyo de las computadoras y el acceso a Internet. Muchas de nuestras escuelas cuentan con equipos de computación completos, imparten clases de informática, disponen de instrucciones y material especializado, pero no ocurre lo mismo en las escuelas rurales, que por ello están al margen de la modernidad en materia de educación.

Es importante que los jóvenes de las zonas rurales también puedan acceder a ese valioso instrumento de aprendizaje e investigación.

Por eso propongo un proyecto que se llama: “Computadoras para todos”. Es un proyecto que plantea la instalación de equipos de computación en escuelas rurales de enseñanza media. El proyecto incluye también un curso de capacitación para profesores con instructores especializados.

El proyecto ha tenido en cuenta la realidad sociocultural de las escuelas, el número de alumnos y de profesores, la disponibilidad de espacio y el acceso a la red eléctrica. Tenemos que discutir sobre los costos relativos a todos los recursos humanos y materiales necesarios para su implantación en forma eficiente.

Estoy seguro que mejorar la educación en todo nuestro país es un interés de todos (BRIONES; FLAVIAN; ERES FERNÁNDEZ, 2003, v. 3, adaptado).

Talleres

Los talleres se refieren a metodologías que combinan teoría y práctica. En ellos se pueden desarrollar investigaciones y hacer trabajos en equipo.

Veja um exemplo, em espanhol, de uma chamada para um "taller" relacionado à educação ambiental:

Figura 4.16 | Taller



Taller de recursos para la Educación Ambiental

- Conoce los valores naturales de la zona: **flora y fauna de Huerto Pío.**
- Enseña y aprende jugando.
- Completa tu formación con la educación ambiental.

Fecha: Sábado 12 de mayo de 2012
Horario: 10:30 - 13:30h
Lugar: Huerto Pío
Carretera La Unión- Los Camachos
Precio: 6 €

www.fundacionsierraminera.org/proyectos/HuertoPio
huertopio@fundacionsierraminera.org
Tlf: 670086347 (Agradecemos reserva)



Fonte: <<https://goo.gl/3pflzC>>. Acesso em: 19 jul. 2017.

- **Eventos relativos al trabajo (reuniones/juntas)**

Depois de formado, quando já está trabalhando, o profissional amplia e desenvolve seus conhecimentos participando de reuniões

de diversos tipos. Veja, também, a definição em espanhol desses eventos profissionais:

Reuniones/juntas

Una **reunión** es el acto de juntar a un número de personas para tratar un (o más) tema determinado. Es el momento ideal para uno exteriorizar sus conocimientos, su formación y experiencia. Una **junta** es un tipo especial de reunión, puede ser: de concejales con un número igual de vocales asociados; de accionistas, para aprobar las cuentas de la sociedad de la que todos participan; en suma, es una reunión para tratar de temas de interés común a estas personas.

Veja o exemplo de uma “Junta de Pais de Família”, seu “propósito” e a “ordem do dia”:

Figura 4.17 | Junta

UPAEP
BACHILLERATO

JUNTA DE PADRES DE FAMILIA.
CICLO 2009-2010

BIENVENIDOS

ORDEN DEL DÍA

1. Bienvenida y presentación.
2. Ideario, modelo educativo y reglamento UPAEP.
3. El papel de los padres de familia en la formación de sus hijos.
4. Procesos administrativos.
5. Propuesta de bellas artes.
6. Sesión de preguntas o comentarios.

PROPÓSITO:

- Apoyar a los padres de familia a formar alumnos integralmente, acompañándolos a encontrar su proyecto de vida, definiendo valores y características individuales. Siendo vínculos con: Dirección, Padres de Familia y Docentes.

Fonte: <<https://goo.gl/6Xq9tU>>. Acesso em: 19 jul. 2017.

Pesquise mais

Para saber mais sobre reuniões, acesse o *link* indicado a seguir e saiba, em espanhol, como e onde organizar uma reunião/junta; como organizar e dirigir os temas propostos; e saiba mais até mesmo sobre a decoração da sala para a reunião e os vários tipos de mesas (qual é o mais adequado para o tipo de reunião a ser feita). Disponível em: <https://www.protocolo.org/laboral/relaciones_laborales/las_reuniones_y_las_juntas_comportarse_y_saber_estar_.html>. Acesso em: 23 jul. 2017.

- **Vocabulario y estructura gramatical relativos a eventos profesionales**

Quando vamos nos apresentar, seja em uma “charla, ponencia, reunião o junta”, devemos organizar nossa apresentação de forma a manter a clareza e a coerência. Também devemos ser educados e respeitosos com os demais participantes. Veja, em espanhol, como preparar uma intervenção/apresentação:

- Elige los aspectos que te parezcan más importantes.
- Haz una lista de los problemas que quieres presentar (si es el caso).
- Pon algún ejemplo o caso concreto.
- Haz otra lista de posibles soluciones para los problemas presentados, o que hacer para evitar que vuelvan a ocurrir.
- Prepara los argumentos y las razones en que se basan tus opiniones.

Agora, observe algumas expressões que podemos usar nesses eventos:

Quadro 4.9 | Expresiones para eventos profesionales

Pedir el turno	Pido la palabra
Cuando te ceden el turno	Bien ... pues ...
Ceder la palabra	Tiene la palabra
Pedir para aguardar el turno	Aguarda(e) tu (su) turno
Si quieres intervenir	Una cosa... Yo quería decir que ...
Para mantener la atención del otro	... ¿No? ... ¿Verdad?
Contradecir moderadamente	No sé, pero yo creo que..., Sí, ya, pero... Puede que sí, pero... Puede que/sea así, pero... Puede que tengas razón, pero...
Contradecir abiertamente	Pues yo no lo veo así, yo creo que... En eso no estoy (nada) de acuerdo.
Pedir para repetir	¿Puede (s) repetir, por favor?
Pedir para explicar	Déjame/Déjeme explicar.

Fonte: elaborado pelo autor.

Veja um exemplo:

“_ Señor presidente, pido la palabra.

_ No, aguarde su turno.”



Assimile

Quando participamos de eventos profissionais, principalmente reuniões, podemos usar termos para **expressar nossas opiniões e para concordar** com a opinião de outros.

Exemplos:

“En mi opinión...”

“Mi punto de vista es que...”

“Estoy de acuerdo.”

“Sí, es cierto/verdad.”

“¡Por supuesto!”

Também devemos usar as **expressões de cortesia**.

Exemplos:

“Con permiso, ¿puedo entrar?”

“¿Sería tan amable en...?”

“¿Le importaría si...? Muchas gracias.”

Veja mais exemplos:

“_ Señor Director, pido la palabra. **En mi opinión**, la limpieza de la oficina es obligación de todos. Nadie hay que tirar papeles u otras cosas al suelo; para eso están los basureros.

_Estoy de acuerdo.”

“_Con permiso. ¿Puedo entrar? Discúlpeme el retraso.

_ Sí, sí.Pasa."

"_ ¿Le importaría si cambiásemos de asiento?"

_ Ahora mismo.

_Gracias. Muy amable."



Refleta

Há algumas reuniões que são bem difíceis de organizar, presidir ou mesmo participar, não é mesmo? Veja, por exemplo, o que acontece no diálogo a seguir, em que personagens estão em reunião. Que expressões são usadas? E quais não foram usadas, mas deveriam, para manter mais ordem e respeito entre os participantes da reunião?

Socio A: Señor Presidente, ¿me permite?

Presidente: Por supuesto, aquí todos tenemos libertad de expresión.

Socio A: Propongo empezar esa reunión con los que estamos presentes, porque pasan 40 minutos de la hora fijada.

Presidente: ¿Alguien quiere manifestarse sobre ese asunto?

Socio B: Yo quiero que figure en acta que no se tolerarán retrasos, porque es una falta de respeto.

Presidente: Señor secretario, anote, por favor, la moción del compañero.

Socio A: Compañero, ¿me permite un aparte?

Socio B: No, estimado colega, pida la palabra y aguarde su turno.

Socio A: Pero señor presidente, ¿es una cuestión de orden!

Presidente: Cuestión de orden concedida.

Socio A: Que se añada en el acta que los ausentes deben respetar las decisiones de los presentes y que...

Socio B: ¡Ja! No faltaba más, si no vinieron, que se la aguanten...

Socio A: Compañero, no me interrumpa, déjeme concluir mi pensamiento...

Socio B: Perdón, estimado colega, pero que conste en acta que yo estoy en contra...

Presidente: Señores, hablen de uno a uno, por favor.
Socio C: ¿A qué hora empieza la reunión?
Socio D: ¿Qué reunión? (BRIONES; FLAVIAN; ERES FERNÁNDEZ, 2003, v. 3, p. 18).

Sem medo de errar

El director de la escuela donde el profesor de Historia trabaja ha convocado una reunión con los profesores para tratar de algunas actividades culturales para los alumnos, y propone que se hagan algunos talleres. Los probables diálogos de la reunión serían:

Director: Buenos días. Estoy contento que todos estén aquí. Les he convocado para esta reunión para que tratemos de las actividades culturales que hacemos todos los años en esta época. Para este año creo que podríamos ofrecérseles unos talleres, ¿qué les parece?

Profesora de Artes: ¡A mí me encanta la idea! Podemos hacer unas cosas excelentes.

Profesor de Física: Sí, ya, pero creo que nos va a dar mucho trabajo. Y además, ¿será que les va gustar a los alumnos?

Profesora de Español: Bueno, a principio no les gusta casi nada. Pero, cuando empezamos y ellos entienden lo que es para hacer... pronto se animan.

Profesor de Química: Pido la palabra.

Director: Sí, diga profesor, tiene la palabra.

Profesor de Química: Estoy de acuerdo con los talleres. Yo podría hacerlo junto con los profesores de Física y Matemáticas.

Profesora de Matemáticas: ¿Y de qué sería?

Profesor de Química: ¿Qué tal un taller para aprender a confeccionar champú y jabón?

Profesora de Artes: Una cosa, yo quiero decir que al final, podemos hacer una exposición con los trabajos de los alumnos.

Profesor de Historia: Podríamos juntar Historia y Literatura y hacer un taller de teatro.

Director: Veo que han comprendido. Maduren las ideas y después marcamos otra reunión.

Profesor de Física: Sugiero que hagamos primero reuniones en particular con las asignaturas que van a trabajar juntas.

Director: Sí, y después nos reunimos todos. Muy bien, gracias a todos.

Avançando na prática

Discutir y combatir el acoso

Descrição da situação-problema

Pedro, un estudiante del curso de Comunicación, va a participar de una serie de conferencias y encuentros en la universidad donde estudia. Él va a presentarse en una sección de debates cuyo tema es sobre el acoso, o "bullying" en las escuelas y, para eso, tiene que preparar una ponencia.

Él va a empezar describiendo qué es ese fenómeno, después cuáles son sus varios tipos, quienes son las principales víctimas y, por fin, afirmar que hay que combatirlo.

Vuelve a leer la definición de una ponencia hecha en la sección, busca informaciones sobre el tema y escribe un probable texto, en español, que Pedro podrá presentar.

Resolução da situação-problema

Un probable texto para Pedro presentar, sobre el tema del acoso o "bullying" escolar, sería:

Buenas tardes, profesores, colegas de curso y demás invitados. Mi nombre es Pedro Sales, soy alumno del segundo año del curso de Comunicación. En mi opinión es muy importante ese debate sobre el problema del acoso escolar. Voy a hacer mi presentación cuyo título es "La lucha es de todos" y, al final, ustedes pueden hacer la preguntas que quieran. Gracias.

El acoso o "bullying" es el maltrato escolar entre los alumnos, es un fenómeno de violencia interpersonal injustificada que ejerce una persona o grupo contra sus semejantes y que tiene efectos de victimización en quien lo recibe. Se trata estructuralmente de

un abuso, que puede ser de varios tipos. Hay el acoso verbal, que consiste en burlas, insultos, amenazas y humillaciones. Hay el físico, con patadas, empujones y golpes, pero también el sexual con tocamientos y obscenidades. Hay el racista y, uno que está muy de moda: el cibernético, lo cual consiste en envío de mensajes negativos por móvil o correo electrónico, insultos en foros y chats de internet.

Las víctimas pueden ser cualquiera: los tímidos, los obesos, los que estudian mucho,... no hay un perfil definido. Pero, sí, podemos hablar de sus reacciones: hay los que aguantan todo lo que les dicen y no reaccionan; también hay los que tras un largo período de sufrir reaccionan agresivamente – aumentando cada vez más la violencia.

Por lo tanto, hay que hacer de todo para combatir ese fenómeno terrible. Para empezar, hay que estar atento a algunos actos: reírse cuando uno se equivoca, meterse con uno por su forma de ser y de hablar, imitarlo para burlarse, esconderle o robarle cosas, ponerlo en ridículo ante los demás – son pequeños gestos que, aisladamente pueden ser naturales de los chicos, pero, si pasan a formar un conjunto de factores, ya no es normal.

Generalmente la gente sabe quién está maltratando a quién, pero le tiene tanto miedo al provocador que no lo dice. Por eso, hay que combatir también a ese miedo; todos debemos ayudarnos unos a los otros: hijos, padres, alumnos y profesores.

Una sociedad más justa y sin violencia es lo que todos queremos, por eso, la lucha es de todos.

Faça valer a pena

1. Leia as definições a seguir, em espanhol, sobre algumas profissões/ ofícios e assinale V para verdadeiro e F para falso:

- () Sastre es la persona que confecciona ropas para las mujeres.
- () Deshollinador es la persona que limpia la hollina de las chimeneas.
- () Gomero es la persona que limpia y pule los calzados.

Assinale, a alternativa que apresenta a sequência correta.

- a) F – V – V.
- b) F – V – F.
- c) V – V – F.
- d) F – F – V.
- e) V – V – V.

2. Durante sus estudios, un estudiante participa de eventos académicos donde tiene que presentar una charla o una ponencia.

La diferencia entre una charla y una ponencia es:

- a) Una charla es más solemne que una ponencia.
- b) Una ponencia es más breve que una charla.
- c) Una charla no es un texto formal, pero la ponencia sí.
- d) Las charlas deben ser presentadas siempre por escrito y las ponencias oralmente.
- e) Las ponencias son discursos rápidos, pero las charlas tratan de un tema específico a ser analizado por una asamblea.

3. Durante uma reunião, uma pessoa diz, em espanhol:

" _ Una cosa, yo quiero decir que..."

Assinale a alternativa que explica o que a pessoa está fazendo.

- a) Ela está querendo intervir na reunião.
- b) Ela está pedindo para outra pessoa aguardar sua vez de falar.
- c) Ela está contradizendo outra pessoa abertamente.
- d) Ela está contradizendo outra pessoa moderadamente.
- e) Ela está pedindo para outra pessoa repetir o que acabou de falar.

Referências

ALVES, Adda-Nari M.; MELLO, Angélica. **Mucho éxito 1**. 3. ed. São Paulo: Moderna, 2010.

ARTE árabe. **Adurcal** [s.d.]. Disponível em: <<http://www.adurcal.com/enlaces/cultura/zona/historia/arabe/arte.htm>>. Acesso em: 27 ago. 2017.

BRIONES, Ana Isabel; FLAVIAN, Eugenia; ERES FERNÁNDEZ, Gretel. **Español ahora**. São Paulo: Moderna, 2003. v. 1, 2, 3.

CEVALLOS, G. **Análisis de la película El cartero y el poeta**, 2014. Disponível em: <<https://prezi.com/m36u-48p3q5d/analisis-de-la-pelicula-el-cartero-de-neruda/?webgl=0>>. Acesso em: 4 jul. 2017.

CORPAS, Jaime; GARCÍA, Eva; GARMENDIA, Agustín. **Aula internacional 2**: curso de Español. Barcelona: Difusión, 2013.

EL CARTERO y Pablo Neruda. **Artium** [s.d.]. Disponível em: <<http://catalogo.artium.org/book/export/html/2502>>. Acesso em: 7 jul. 2017.

GAUDÍ: Arquitetura muito além do que vemos. **Artrianon** [s.d.]. Disponível em: <<https://artrianon.com/2017/02/08/gaudi-arquitetura-muito-alem-do-que-vedos/>>. Acesso em: 27 ago. 2017.

LAS REUNIONES y las juntas: comportarse y saber estar. **Protocolo** [s.d.]. Disponível em: <https://www.protocolo.org/laboral/relaciones_laborales/las_reuniones_y_las_juntas_comportarse_y_saber_estar_.html>. Acesso em: 27 ago. 2017.

MARTIN, Ivan Rodrigues. **Espanhol**: série Brasil. São Paulo: Ática, 2005.

MARTÍN PERIS, Ernesto; SANS BAULENAS, Neus. **Gente hoy**: curso de español. Barcelona: Difusión, 2015. v. 1, 2, 3.

ONCE profesiones nuevas que aparecerán con los avances tecnológicos. **Universia Argentina**, 2016. Disponível em: <<http://noticias.universia.com.ar/educacion/noticia/2016/11/22/1146420/11-profesiones-nuevas-apareceran-avances-tecnologicos.html>>. Acesso em: 27 ago. 2017.

OSMAN, Soraia et al. **Enlaces**: Español para jóvenes brasileiros. 1. ed. Madrid: SGEL, 2007.

PABLO, Neruda. **Memória chilena** [s.d.]. Disponível em: <<http://www.memoriachilena.cl/602/w3-article-3638.html>>. Acesso em: 7 jul. 2017.

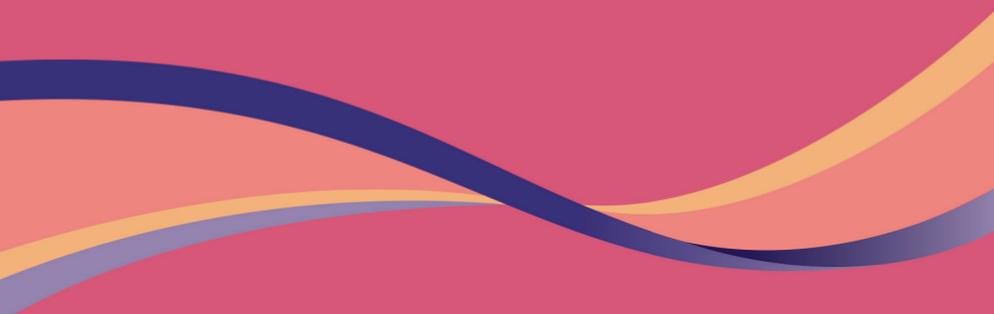
SOLANO, Alejandro. **Grandes civilizaciones de América**. 2010. Disponível em: <<https://es.slideshare.net/alejandro44/civilizaciones-azteca-inca-y-maya>>. Acesso em: 27 ago. 2017.

STREETER, Ismael Rengifo. Arquitetura como registro de la forma del cambio en el Bordemar de Chiloé: movimiento, variación y medioambiente. **Pontificia Universidad Católica de Chile**. Disponível em: <<http://magisterarq.cl/tesis/n/arquitectura-como-registro-de-la-forma-del-cambio-en-el-bordemar-de-chiloe-movimiento-variacion-y-medioambiente>>. Acesso em: 13 jul. 2017.

TURISMO.ORG. Ropa tradicional mexicana. Disponível em: <<http://foro.turismo.org/ropa-tradicional-mexicana-t723>>. Acesso em: 26 set. 2017.

UNIVERSIA. Estudiar en España. Disponível em: <<http://www.universia.es/estudiar-extranjero/espana/vivir/cultura-tradiciones/2890#>>. Acesso em: 26 set. 2017.

VALE sagrado dos incas: Peru. **Caminhantes**, 2012. Disponível em: <<http://www.os-caminhantes.com/2012/09/vale-sagrado-dos-incas-peru.html>>. Acesso em: 13 jul. 2017.



ISBN 978-85-522-0264-6



9 788552 202646 >